



ETHE

THE VICAR OF SESENHEIM

Nichols

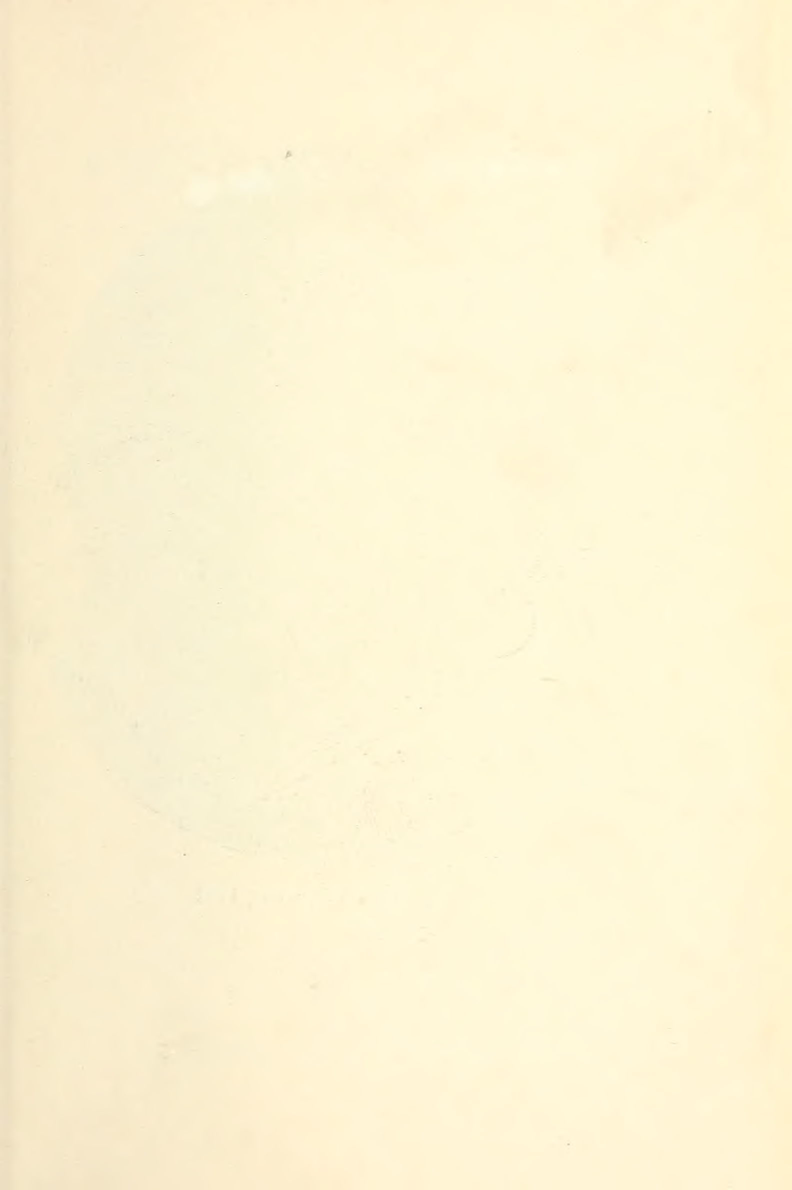
WITH VOCABULARY

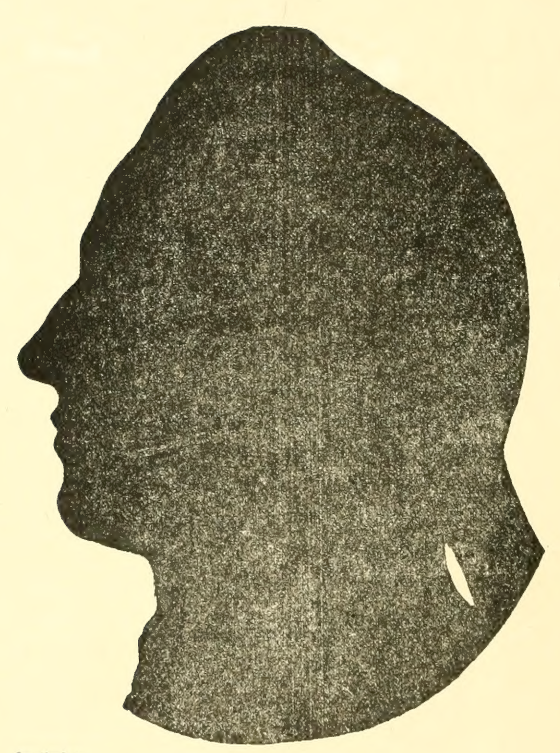


HENRY HOLT AND COMPANY

cf. Life of Goethe
— Bielschowsky.







frontispiece

Goethes Silhouette, 1774

THE VICAR OF SESENHEIM

EXTRACTS FROM BOOKS IX–XII OF

Goethe's

Dichtung und Wahrheit

WITH AN INTRODUCTION, APPENDIX, NOTES AND VOCABULARY

BY

A. B. NICHOLS
Professor of German in Simmons College



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

PREFACE

I NEED offer no apology for presenting in a separate form the exquisite idyll that Goethe wove into Books ix–xii of *Dichtung und Wahrheit.* It is easily disengaged and offers a connected and simple narrative well adapted to classroom use in the second or third year. I have not hesitated occasionally to change a word in the interest of the student, and have added in an Appendix those poems of Goethe which, either certainly or probably, have to do with Frederica Brion, as well as some other illustrative matter.

In addition to more general works, I have consulted Von Loeper's ample annotations in the Hempel edition of Goethe's works, Düntzer's meticulous discussion of the text in the Kürschner edition, Leyser's *Goethe zu Strassburg*, Lucius's *Friederike Brion von Sessenheim*, Bielschowsky's *Friederike Brion*, Düntzer's *Friederike von Sesenheim im Lichte der Wahrheit* and Metz's *Nochmals die Geschichte in Sesenheim.*

A. B. N.

SIMMONS COLLEGE, BOSTON,
January, 1908.



CONTENTS



INTRODUCTION

I

Johann Wolfgang Goethe was born in Frankfort-on-the-Main, August 28, 1749. His great-grandfather was a Thuringian blacksmith whose son, Goethe's grandfather, had come to Frankfort to seek his fortune, had married a well-to-do widow and accumulated the wealth that enabled Goethe's father to lead a life of elegant leisure. The latter had married into a patrician family and occupied a position of social dignity in the little Free City, as Frankfort then was. The elder Goethe was a staid, precise man of cultivated tastes. From him Goethe inherited his love of order, his power of systematic application and an early interest in literature and art. The mother was only eighteen when her son was born, and to her and to his sister Cornelia the lad was bound by very tender ties. From his mother he inherited his imaginative powers and his gift of expression. The father died in 1782, the mother survived to 1808.

The lad was kept strictly to his tasks, but saw at the same time the life about him. The occupation of the city by the French in 1759 brought him into contact with cultivated Frenchmen and with the French drama. His attempts at literary composition began early; his

thought and imagination developed independent life. The earthquake of Lisbon (1755) roused doubts in his mind as to the existence of a beneficent deity; the family schism over the events of the Seven Years' War (1756–63) brought home to him political ideas.

In 1765 Goethe went to the University of Leipzig. Its formal instruction appealed to him little, but he came in contact with an artistic and cultivated circle that gave him ideas. From here date his first lyrics of permanent interest and two slight plays in Alexandrine verse, *Die Laune des Verliebten* and *Die Mitschuldigen.* In 1768 he returned home in bad health, and when after a year and a half of impatient idleness he resumed his studies, it was at the University of Strasburg, whither he went in April, 1770, with the intention of taking his degree in law.

II

Frederica Elisabeth Brion, who lives immortal in Goethe's tale of their pure passion, was the third daughter of the pastor of the Lutheran church in the small village of Sesenheim, some twenty miles north of Strasburg in the valley of the Rhine. Frederica was probably born in April, 1752. That her charm was not a creation of Goethe's imagination is shown among other things by the fact that she was ardently wooed by the poet Reinhold Lenz, one of Goethe's comrades in Strasburg, from whose pen we have several poems celebrating her charms. The following deserves quotation for its warmth of feeling and grace: —

Wo bist du itzt, mein unvergeßlich Mädchen,
  Wo singst du itzt?
Wo lacht die Flur, wo triumphiert das Städtchen,
  Das dich besitzt?

Seit du entfernt, will keine Sonne scheinen,
  Und es vereint
Der Himmel sich, dir zärtlich nachzuweinen,
  Mit deinem Freund.

All unsre Lust ist fort mit dir gezogen,
  Still überall
Ist Stadt und Feld. Dir nach ist sie geflogen,
  Die Nachtigall.

O komm zurück! Schon rufen Hirt und Herden
  Dich bang herbei.
Komm bald zurück! Sonst wird es Winter werden
  Im Monat Mai.

Frederica, however, never married. To the serene and cordial welcome that she gave her whilom lover on his visit to her in 1779, the letter given in Appendix IV bears witness. The last ten years of her life she passed with her elder sister (the one called Olivia by Goethe) who had married a clergyman named Marx. The Sesenheim pastor Lucius published in 1878 all that he could collect as to Frederica. He wrote of her later years: "She is described as a slender, thin, rather tall figure with an oval face, abundant light curly hair and beautiful gentle eyes. She led a quiet and retired life, loved and esteemed by rich and poor alike. On every side she dispensed counsel and comfort, and her greatest happiness was to give aid to the needy and suffering, often beyond the small means that were at her disposal. Of

her youthful passion and her relation to Goethe — of this there is ample testimony — she never spoke to anyone. Even in advanced years there was something so amiable, gentle, and winning in her manner that she easily won the affection of all who came in contact with her." (Lucius: *Friederike Brion von Sessenheim*, 99 f.)

She died in Meissenheim in Baden, April 3, 1813, and on her grave is now a monument erected by public subscription in 1866. There is no portrait of her.

III

Why did Goethe leave Frederica? Undoubtedly his father would have objected strenuously to the alliance, but no one can read the story without feeling that the rupture was one of Goethe's own choosing — how painful his letters of the time to his friend Salzmann show. We must remember that Goethe was just entering on life, that he was becoming conscious — was doubtless already conscious — of his extraordinary native gifts. His intercourse with Herder may well have given him glimpses of the great task that was awaiting him — no less an one than the rediscovery of the lost art of German verse and the reanimating the intellectual life of his land. It was a task that would engage all his energies. To this must doubtless be added Goethe's almost fierce passion for personal freedom, his recoil from anything that could hamper his growth. Again and again through life he broke through meshes that threatened to entangle him, into a larger, more independent existence.

It was so here. His instincts rather than any coolly reasoned argument bade him stay free. And Bielschowsky very shrewdly points out that Goethe has himself given us the key to the riddle in his allusion to his tale of *Die neue Melusine*. This tale was in fact not composed until 1807. That he told it in the arbor at Sesenheim is a fiction to which attaches much significance. The hero of the tale becomes enamored of a beautiful creature who, as he at last learns, is the daughter of the king of the dwarfs. To avoid being separated from her he consents to wear a ring that reduces him to her tiny stature. He is welcomed at her father's court and finds himself in the midst of luxury at the side of a wife whom he adores. But the mortal compression of his normal self soon becomes intolerable. He is at the mercy of the very ants, the ancient enemies of the dwarfs. He says: "All about me was perfectly adapted to my present stature and to my needs, the bottles and glasses well proportioned to a tiny drinker, nay, of relatively larger capacity than with us. The dainties appealed to my tiny palate, a kiss from the tiny mouth of my spouse was delightful. But for all that I could not forget my former state. I felt within me a standard of former greatness that made me restless and unhappy. I understood for the first time what the philosophers mean by the 'ideals' with which they so tease men. I had an ideal of myself, and often in my dreams I saw myself a giant. In short, my wife, the ring, my dwarfed figure, with all my other bonds, made me utterly miserable." And he files off the ring and escapes.

Goethe had an ideal of himself that seemed to him menaced by a union with Frederica. The giant was not willing to lead a dwarf's life. Hence the unrest, the vacillation as he began to think of the issue of the intimacy. His ideals tormented him. They urged him to plunge into the flood of the world in order to test his powers and give them full scope. In the presence of such an overpowering impulse it is idle to talk of right and wrong. Men of genius are not their own masters as are other men; they are like the great forces of nature and obedient only to their own laws. They have a mission, in the achievement of which they may involve themselves in guilt. But they pay the penalty in full, even of innocent error, as was that of Goethe toward Frederica. In endowing the poet with an easily kindled fancy and exquisite delicacy of feeling, stern justice saw to it that he should pay for every misstep far more dearly than those about him ever dreamed. (Bielschowsky: *Goethe*, i. 138.)

IV

It was in his autobiography that Goethe told the romance of his youth and did homage to Frederica's memory. *Dichtung und Wahrheit* appeared in instalments between the years 1811 and 1831. It is the story of Goethe's life down to 1775, the year in which he came to Weimar. It is at once more and less than an autobiography, as the title, *Truth and Fiction*, was meant to indicate. Goethe tells us with easy affluence the experiences that moulded his boyhood, youth, and early manhood from the point of view of a mature man looking back on his past with a philosophic eye and of the man of letters weaving out of the commonplace a work of art. Not only is there a heightening of color that lends it the air and the charm of a novel, but the facts

are often manipulated. By such artifice Goethe aimed at a deeper and on the whole truer impression, at making it the history of a soul. As the story advances the reflective element grows larger and some of Goethe's most pregnant criticism on life, on books, on men enrich its pages. It is one of the world's masterpieces in the kind.

Goethe's fame has long been assured. It has steadily grown with the years since his death in 1832. Though his first-rate work — the work that unites perfection of substance and of form — is small in amount as compared, for instance, with Shakespeare's, it is supplemented by the very large mass of work that is all but first-rate. He ranks with Homer and Dante and Shakespeare. And with him lives immortal in his pages the gentle Alsatian girl.

Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll sein;
Langen
Und bangen
In schwebender Pein;
Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt,
Glücklich allein
Ist die Seele, die liebt.

Egmont, III.

THE VICAR OF SESENHEIM

1.

Ich war im Wirtshaus „Zum Geist“ abgestiegen und eilte sogleich, das sehnlichste Verlangen zu befriedigen und mich dem Münster zu nähern, welcher durch Mitreisende mir schon lange gezeigt und eine ganze Strecke
5 her im Auge geblieben war. Als ich nun erst durch die schmale Gasse diesen Koloß gewahrte, sodann aber auf dem freilich sehr engen Platz allzu nah vor ihm stand, machte derselbe auf mich einen Eindruck ganz eigner Art, den ich aber für diesmal nur dunkel mit
10 mir nahm, indem ich das Gebäude eilig bestieg, um nicht den schönen Augenblick einer hohen und heitern Sonne zu versäumen, welche mir das weite reiche Land auf einmal offenbaren sollte.

Und so sah ich denn von der Plattform die schöne
15 Gegend vor mir, in welcher ich eine Zeit lang wohnen durfte: die ansehnliche Stadt, die weitumherliegenden, mit herrlichen dichten Bäumen besetzten Auen, diesen auffallenden Reichtum der Vegetation, der, dem Laufe des Rheins folgend, die Ufer, Inseln und Werder
20 bezeichnet. Nicht weniger mit mannigfaltigem Grün geschmückt ist der von Süden herab sich ziehende flache

Grund, welchen die Ill bewässert; selbst westwärts, nach dem Gebirge zu, finden sich manche Niederungen, die einen eben so reizenden Anblick von Wald und Wiesenwuchs gewähren; sowie der nördliche mehr hügelige Teil von unendlichen kleinen Bächen durchschnitten ist, die 5 überall ein schnelles Wachstum begünstigen. Denkt man sich nun zwischen diesen üppig ausgestreckten Matten, zwischen diesen fröhlich ausgesäten Hainen alles zum Fruchtbau schickliche Land trefflich bearbeitet, grünend und reifend und die besten und reichsten Stellen 10 desselben durch Dörfer und Meierhöfe bezeichnet, so wird man das Entzücken begreifen, mit dem ich mein Schicksal segnete, das mir für einige Zeit einen so schönen Wohnplatz bestimmt hatte.

Ein solcher frischer Blick in ein neues Land, in 15 welchem wir uns eine Zeit lang aufhalten sollen, hat noch das Eigne, so Angenehme als Ahnungsvolle, daß das Ganze wie eine unbeschriebene Tafel vor uns liegt. Noch sind keine Leiden und Freuden, die sich auf uns beziehen, darauf verzeichnet; diese heitere, bunte, belebte 20 Fläche ist noch stumm für uns; das Auge haftet nur an den Gegenständen, insofern sie an und für sich bedeutend sind, und noch haben weder Neigung noch Leidenschaft diese oder jene Stelle besonders herauszuheben; aber eine Ahnung dessen, was kommen wird, 25 beunruhigt schon das junge Herz.

Ich bezog ein kleines, aber wohlgelegenes und anmutiges Quartier an der Sommerseite des Fisch-

markts, einer schönen langen Straße, wo immerwährende Bewegung jedem unbeschäftigten Augenblick zu Hilfe kam. Die Tischgesellschaft, die man mir und der man mich empfahl, war sehr angenehm und unterhaltend. Ein
5 paar alte Jungfrauen hatten diese Pension schon lange mit Ordnung und gutem Erfolg geführt; es konnten ungefähr zehn Personen sein, ältere und jüngere.* Die meisten meiner Tischgenossen waren Mediziner. Diese sind, wie bekannt, die einzigen Studierenden, die sich
10 von ihrer Wissenschaft auch außer den Lehrstunden mit Lebhaftigkeit unterhalten. Es liegt dieses in der Natur der Sache. Die Gegenstände ihrer Bemühungen sind die sinnlichsten und zugleich die höchsten, die einfachsten und die kompliziertesten. Die Medizin beschäftigt
15 den ganzen Menschen, weil sie sich mit dem ganzen Menschen beschäftigt. Bei Tische also hörte ich nichts anderes als medizinische Gespräche. Auf Spaziergängen und bei Lustpartieen kam auch nicht viel anderes zur Sprache. Die medizinische Fakultät glänzte überhaupt
20 vor den übrigen, sowohl in Absicht auf die Berühmtheit der Lehrer als die Frequenz der Lernenden; und so zog mich der Strom dahin, um so leichter, als ich von allen diesen Dingen gerade so viel Kenntnis hatte, daß meine Wissenslust bald vermehrt und angefeuert
25 werden konnte.

Es sei mir erlaubt, mit dieser raschen Wendung des Tanzes zu erwähnen, an den das Ohr, so wie das Auge

*For a glimpse of this table see Appendix V.

an den Münster, jeden Tag, jede Stunde in Straßburg, im Elsaß erinnert wird. Von früher Jugend an hatte mir und meiner Schwester der Vater selbst im Tanzen Unterricht gegeben, welches einen so ernsthaften Mann wunderlich genug hätte kleiden sollen; allein er ließ sich 5 auch dabei nicht aus der Fassung bringen, unterwies uns auf das bestimmteste in den Positionen und Schritten. In Straßburg regte sich bald, mit der übrigen Lebenslust, die Taktfähigkeit meiner Glieder. An Sonn- und Werktagen schlenderte man keinen Lustort 10 vorbei, ohne daselbst einen fröhlichen Haufen zum Tanze versammelt, und zwar meistens sich im Kreise drehend, zu finden. Ingleichen waren auf den Landhäusern Privatbälle, und man sprach schon von den brillanten Redouten des kommenden Winters. Hier wäre ich nun 15 freilich nicht an meinem Platz und der Gesellschaft unnütz gewesen; da riet mir ein Freund, der sehr gut walzte, mich erst in minder guten Gesellschaften zu üben, damit ich hernach in der besten etwas gelten könnte. Er brachte mich zu einem Tanzmeister, der für 20 geschickt bekannt war; dieser versprach mir, wenn ich nur einigermaßen die ersten Anfangsgründe wiederholt hätte, mich dann weiter zu leiten. Der Mann war streng, genau, aber nicht pedantisch; und da ich schon einige Vorübung hatte, so machte ich es ihm bald zu 25 Danke und erhielt seinen Beifall.

Den Unterricht dieses Lehrers erleichterte jedoch ein Umstand gar sehr: er hatte nämlich zwei Töchter, beide

hübsch und noch unter zwanzig Jahren. Von Jugend auf in dieser Kunst unterrichtet, zeigten sie sich darin sehr gewandt. Sie waren beide sehr artig, sprachen nur Französisch, und ich nahm mich von meiner Seite
5 zusammen, um vor ihnen nicht linkisch und lächerlich zu erscheinen. Ich hatte das Glück, daß auch sie mich lobten, immer willig waren, nach der kleinen Geige des Vaters eine Menuett zu tanzen, ja sogar, was ihnen freilich beschwerlicher ward, mir nach und nach
10 das Walzen und Drehen einzulernen. Übrigens schien der Vater nicht viele Kunden zu haben, und sie führten ein einsames Leben. Deshalb ersuchten sie mich manchmal, nach der Stunde bei ihnen zu bleiben und die Zeit ein wenig zu verschwatzen; was ich denn auch ganz gerne
15 tat, um so mehr, als die jüngere mir wohl gefiel und sie sich überhaupt sehr anständig betrugen. Ich las manchmal aus einem Roman etwas vor, und sie taten das Gleiche. Die ältere, die so hübsch, vielleicht noch hübscher war, als die zweite, mir aber nicht so gut wie
20 diese zusagte, betrug sich durchaus gegen mich verbindlicher und im allem gefälliger.

Eines Tages kam ich zur gewöhnlichen Stunde und fand den Vater allein, der an meinen Tritten und Schritten, an meinem Gehen und Kommen, an meinem
25 Tragen und Behaben noch manches ausbesserte und übrigens mit mir zufrieden schien. Die jüngste kam gegen das Ende der Stunde und tanzte mit mir eine sehr graziöse Menuett, in der sie sich außerordentlich

angenehm bewegte, und der Vater versicherte, nicht leicht ein hübscheres und gewandteres Paar auf seinem Tanzboden gesehen zu haben. Nach der Stunde ging ich wie gewöhnlich ins Wohnzimmer; der Vater ließ uns allein, ich vermißte Luzinden. „Sie liegt im Bette," 5 sagte Emilie, „und ich sehe es gern; haben Sie deshalb keine Sorge. Was werden Sie sagen, wenn ich Sie ersuche, Ihre Stunden nicht weiter fortzusetzen? Mein Vater äußerte schon, daß er es unverantwortlich finde, Ihnen noch länger Geld abzunehmen; was ein junger 10 Mann in der Welt brauchte, besäßen Sie nun." „Und diesen Rat, Ihr Haus zu meiden, geben Sie mir, Emilie?" versetzte ich. „Eben ich," sagte sie, „aber nicht aus mir selbst. Hören Sie nur. Als Sie vorgestern wegeilten, ließ ich die Karte auf Sie schlagen, und 15 derselbe Ausspruch wiederholte sich dreimal und immer stärker. Sie waren umgeben von allerlei Gutem und Vergnüglichem, von Freunden und großen Herren, an Geld fehlte es auch nicht. Die Frauen hielten sich in einiger Entfernung. Meine arme Schwester be= 20 sonders stand immer am weitesten; eine andere rückte Ihnen immer näher, kam aber nie an Ihre Seite, denn es stellte sich ein dritter dazwischen. Ich will Ihnen nur gestehen, daß ich mich unter der zweiten Dame gedacht habe, und nach diesem Bekenntnisse 25 werden Sie meinen wohlmeinenden Rat am besten begreifen. Einem entfernten Freund habe ich mein Herz und meine Hand zugesagt, und bis jetzt liebt' ich

ihn über alles; doch es wäre möglich, daß Ihre Gegenwart mir bedeutender würde, als bisher." „Leben Sie wohl," fuhr sie fort und reichte mir die Hand. Ich zauderte. „Nun," sagte sie, indem sie mich gegen die
5 Türe führte, „damit es wirklich das letzte Mal sei, das wir uns sprechen, so nehmen Sie, was ich Ihnen sonst versagen würde." Sie fiel mir um den Hals und küßte mich aufs zärtlichste.

In diesem Augenblicke flog die Seitentüre auf, und
10 die Schwester sprang hervor und rief: „Du sollst nicht allein von ihm Abschied nehmen!" Drauf sagte sie: „Ich weiß, daß ich Sie verloren habe; ich mache keine weitern Ansprüche auf Sie. Aber du sollst ihn auch nicht haben, Schwester!" Sie faßte mich mit diesen
15 Worten und küßte mich zu wiederholten Malen auf den Mund. „Nun," rief sie aus, „fürchte meine Verwünschung. Unglück über Unglück für immer und immer auf diejenige, die zum ersten Male nach mir diese Lippen küßt! Wage es nun wieder mit ihm anzubinden;
20 ich weiß, der Himmel erhört mich diesmal. Und Sie, mein Herr, eilen Sie nun, eilen Sie, was Sie können!"

Ich flog die Treppe hinunter mit dem festen Vorsatze, das Haus nie wieder zu betreten.

2.

Ein bedeutendes Ereignis, das die wichtigsten Folgen
25 für mich haben sollte, war die Bekanntschaft und die daran sich knüpfende nähere Verbindung mit Herder.

Er hatte den Prinzen von Holstein-Eutin auf Reisen begleitet und war mit ihm bis Straßburg gekommen. Unsere Sozietät, sobald sie seine Gegenwart vernahm, trug ein großes Verlangen, sich ihm zu nähern, und mir begegnete dies Glück zuerst ganz unvermutet und 5 zufällig. Ich war nämlich in den Gasthof „Zum Geist" gegangen, ich weiß nicht welchen bedeutenden Fremden aufzusuchen. Gleich unten an der Treppe fand ich einen Mann, der eben auch hinaufzusteigen im Begriff war und den ich für einen Geistlichen halten konnte. Sein 10 gepudertes Haar war in eine runde Locke aufgesteckt, das schwarze Kleid bezeichnete ihn gleichfalls, mehr noch aber ein langer schwarzer seidner Mantel, dessen Ende er zusammengenommen und in die Tasche gesteckt hatte. Dieses einigermaßen auffallende, aber doch im ganzen 15 hübsche und gefällige Wesen, wovon ich schon hatte sprechen hören, ließ mich keineswegs zweifeln, daß er der berühmte Ankömmling sei, und meine Anrede mußte ihn sogleich überzeugen, daß ich ihn kenne. Er fragte nach meinem Namen, der ihm von keiner Bedeutung 20 sein konnte; allein meine Offenheit schien ihm zu gefallen, indem er sie mit großer Freundlichkeit erwiderte und, als wir die Treppe hinaufstiegen, sich sogleich zu einer lebhaften Mitteilung bereit finden ließ. Beim Scheiden bat ich mir die Erlaubnis aus, ihn bei sich 25 zu sehen, die er mir denn auch freundlich genug erteilte. Ich versäumte nicht, mich dieser Vergünstigung wiederholt zu bedienen, und ward immer mehr von ihm an-

gezogen. Er hatte etwas Weiches in seinem Betragen, das sehr schicklich und anständig war, ohne daß es eigentlich adrett gewesen wäre. Ein rundes Gesicht, eine bedeutende Stirn, eine etwas stumpfe Nase, einen
5 etwas aufgeworfenen, aber höchst angenehmen, liebenswürdigen Mund. Unter schwarzen Augenbrauen ein Paar kohlschwarze Augen, die ihre Wirkung nicht verfehlten, obgleich das eine rot und entzündet zu sein pflegte. Durch mannigfaltige Fragen suchte er sich mit
10 mir und meinem Zustande bekannt zu machen, und seine Anziehungskraft wirkte immer stärker auf mich. Ich war überhaupt sehr zutraulicher Natur, und vor ihm besonders hatte ich gar kein Geheimnis.

Die ganze Zeit seines Aufenthalts besuchte ich Herder
15 morgens und abends; ich blieb auch wohl ganze Tage bei ihm und gewöhnte mich in kurzem um so mehr an sein Schelten und Tadeln, als ich seine schönen und großen Eigenschaften, seine ausgebreiteten Kenntnisse, seine tiefen Einsichten täglich mehr schätzen lernte. Die
20 Einwirkung dieses gutmütigen Polterers war groß und bedeutend. Er hatte fünf Jahre mehr als ich, welches in jüngeren Tagen schon einen großen Unterschied macht; und da ich ihn für das anerkannte, was er war, da ich dasjenige zu schätzen suchte, was er schon geleistet hatte,
25 so mußte er eine große Superiorität über mich gewinnen. Aber behaglich war der Zustand nicht; denn ältere Personen, mit denen ich bisher umgegangen, hatten mich mit Schonung zu bilden gesucht, vielleicht auch durch

Nachgiebigkeit verzogen; von Herder aber konnte man niemals eine Billigung erwarten, man mochte sich anstellen, wie man wollte. Indem nun also auf der einen Seite meine große Neigung und Verehrung für ihn und auf der andern das Mißbehagen, das er in mir erweckte, beständig mit einander im Streit lagen, so entstand ein Zwiespalt in mir, der erste in seiner Art, den ich in meinem Leben empfunden hatte. Da seine Gespräche jederzeit bedeutend waren, er mochte fragen, antworten oder sich sonst auf eine Weise mitteilen, so mußte er mich zu neuen Ansichten täglich, ja stündlich befördern.

Wie sehr ich in der neuern Litteratur zurück sein mußte, läßt sich aus der Lebensart schließen, die ich in Frankfurt geführt, aus den Studien, denen ich mich gewidmet hatte, und mein Aufenthalt in Straßburg konnte mich darin nicht fördern. Nun kam Herder und brachte neben seinen großen Kenntnissen auch neuere Schriften mit. Unter diesen kündigte er uns den „Landpriester von Wakefield" als ein vortreffliches Werk an, von dem er uns die deutsche Übersetzung durch selbsteigne Vorlesung bekannt machen wolle.

Ein protestantischer Landgeistlicher ist vielleicht der schönste Gegenstand einer modernen Idylle; er erscheint, wie Melchisedek, als Priester und König in einer Person. An den unschuldigsten Zustand, der sich auf Erden denken läßt, an den des Ackermanns, ist er meistens durch gleiche Beschäftigung, so wie durch gleiche Familienverhältnisse geknüpft; er ist Vater, Hausherr, Land-

mann und so vollkommen ein Glied der Gemeinde. Auf diesem reinen, schönen, irdischen Grunde ruht sein höherer Beruf; ihm ist übergeben, die Menschen ins Leben zu führen, für ihre geistige Erziehung zu sorgen,
5 sie bei allen Hauptepochen ihres Daseins zu segnen, sie zu belehren, zu kräftigen, zu trösten und, wenn der Trost für die Gegenwart nicht ausreicht, die Hoffnung einer glücklicheren Zukunft heranzurufen und zu verbürgen. Denke man sich einen solchen Mann, mit rein
10 menschlichen Gesinnungen, stark genug, um unter keinen Umständen davon zu weichen, und schon dadurch über die Menge erhaben, von der man Reinheit und Festigkeit nicht erwarten kann, gebe man ihm die zu seinem Amte nötigen Kenntnisse, so wie eine heitere, gleiche
15 Tätigkeit, welche sogar leidenschaftlich ist, indem sie keinen Augenblick versäumt, das Gute zu wirken, und man wird ihn wohl ausgestattet haben. Zugleich aber füge man die nötige Beschränktheit hinzu, daß er nicht allein in einem kleinen Kreise verharren, sondern auch
20 allenfalls in einen kleineren übergehen möge, man verleihe ihm Gutmütigkeit, Versöhnlichkeit, Standhaftigkeit, und was sonst noch aus einem entschiedenen Charakter Löbliches hervorspringt, und über dies alles eine heitere Nachgiebigkeit und lächelnde Duldung eigner und frem-
25 der Fehler, so hat man das Bild unseres trefflichen Wakefield so ziemlich beisammen.

Die Darstellung dieses Charakters auf seinem Lebensgange durch Freuden und Leiden, das immer wachsende

Interesse der Fabel durch Verbindung des ganz Natürlichen mit dem Sonderbaren und Seltsamen macht diesen Roman zu einem der besten, die je geschrieben worden; der noch überdies den großen Vorzug hat, daß er ganz sittlich, ja im reinen Sinne christlich ist, die 5 Belohnung des guten Willens, des Beharrens bei dem Rechten darstellt, das unbedingte Zutrauen auf Gott bestätigt und den endlichen Triumph des Guten über das Böse beglaubigt, und dies alles ohne eine Spur von Frömmelei oder Pedantismus. Der Verfasser, 10 Doktor Goldsmith, hat ohne Frage große Einsicht in die moralische Welt, in ihren Wert und in ihre Gebrechen; aber zugleich mag er nur dankbar anerkennen, daß er ein Engländer ist, und die Vorteile, die ihm sein Land, seine Nation darbietet, hoch anrechnen. Die 15 Familie, mit deren Schilderung er sich beschäftigt, steht auf einer der letzten Stufen des bürgerlichen Behagens, und doch kommt sie mit dem Höchsten in Berührung; ihr enger Kreis, der sich noch mehr verengt, greift in die große Welt mit ein; auf der reichen bewegten Woge 20 des englischen Lebens schwimmt dieser kleine Kahn, und in Wohl und Weh hat er Schaden oder Hilfe von der ungeheueren Flotte zu erwarten, die um ihn her segelt.

Ich kann voraussetzen, daß meine Leser dieses Werk kennen und im Gedächtnis haben; wer es zuerst hier 25 nennen hört, so wie der, welcher aufgeregt wird, es wieder zu lesen, beide werden mir danken. Für jene bemerke ich nur im Vorübergehen, daß des Landgeist-

lichen Hausfrau von der tätigen, guten Art ist, die es sich und den Ihrigen an nichts fehlen läßt, aber auch dafür auf sich und die Ihrigen etwas einbildisch ist. Zwei Töchter, Olivie, schön und mehr nach außen, 5 Sophie, reizend und mehr nach innen gesinnt, einen fleißigen, dem Vater nacheifernden, etwas herben Sohn, Moses, will ich zu nennen nicht unterlassen.

3.

Mein Tischgenosse Weyland, der sein stilles fleißiges Leben dadurch erheiterte, daß er, aus dem Elsaß gebürtig, 10 bei Freunden und Verwandten in der Gegend von Zeit zu Zeit einsprach, leistete mir auf meinen kleinen Exkursionen manchen Dienst, indem er mich in verschiedenen Ortschaften und Familien teils persönlich, teils durch Empfehlungen einführte. Dieser hatte mir 15 öfters von einem Landgeistlichen gesprochen, der nahe bei Drusenheim, sechs Stunden von Straßburg, im Besitz einer guten Pfarre mit einer verständigen Frau und ein paar liebenswürdigen Töchtern lebe. Die Gastfreiheit und Anmut dieses Hauses ward immer 20 dabei höchlich gerühmt. So viel bedurfte es kaum, um einen jungen Ritter anzureizen, der sich schon angewöhnt hatte, alle abzumüßigenden Tage und Stunden zu Pferde und in freier Luft zuzubringen. Also entschlossen wir uns auch zu dieser Partie, wobei mir mein Freund 25 versprechen mußte, daß er bei der Einführung weder Gutes noch Böses von mir sagen, überhaupt aber mich

gleichgültig behandeln wolle, sogar erlauben, wo nicht schlecht, doch etwas ärmlich und nachlässig gekleidet zu erscheinen. Er willigte darein und versprach sich selbst einigen Spaß davon.

Ich hatte mich, teils durch eigne ältere, teils durch 5 einige geborgte Kleidungsstücke und durch die Art, die Haare zu kämmen, wo nicht entstellt, doch wenigstens so wunderlich zugestutzt, daß mein Freund unterwegs sich des Lachens nicht erwehren konnte, besonders wenn ich Haltung und Gebärde der Figuren, die man latein- 10 ische Reiter nennt, vollkommen nachzuahmen wußte. Die schöne Chaussee, das herrlichste Wetter und die Nähe des Rheins gaben uns den besten Humor. In Drusenheim hielten wir einen Augenblick an, er, um sich nett zu machen, und ich, um mir meine Rolle 15 zurückzurufen, aus der ich gelegentlich zu fallen fürchtete. Die Gegend hier hat den Charakter des ganz freien ebenen Elsasses. Wir ritten einen anmutigen Fußpfad über Wiesen, gelangten bald nach Sesenheim, ließen unsere Pferde im Wirtshause und gingen gelassen nach 20 dem Pfarrhofe. „Laß dich," sagte Weyland, indem er mir das Haus von weitem zeigte, „nicht irren, daß es einem alten und schlechten Bauerhause ähnlich sieht; inwendig ist es desto jünger." Wir traten in den Hof; das Ganze gefiel mir wohl; denn es hatte gerade das, 25 was man malerisch nennt und was mich in der nieder- ländischen Kunst so zauberisch angesprochen hatte. Jene Wirkung war gewaltig sichtbar, welche die Zeit über



to face p. 14

Pfarrhaus in Sesenheim. (1770.)



alles Menschenwerk ausübt. Haus und Scheune und Stall befanden sich in dem Zustande des Verfalls, gerade auf dem Punkte, wo man unschlüssig, zwischen Erhalten und Neuaufrichten zweifelhaft, das eine unter-
5 läßt, ohne zu dem andern gelangen zu können.

Alles war still und menschenleer, wie im Dorfe so im Hofe. Wir fanden den Vater, einen kleinen, in sich gekehrten, aber doch freundlichen Mann, ganz allein; denn die Familie war auf dem Felde. Er hieß uns
10 willkommen, bot uns eine Erfrischung an, die wir ablehnten. Mein Freund eilte, die Damen aufzusuchen, und ich blieb mit unserem Wirt allein. „Sie wundern sich vielleicht," sagte er, „daß Sie mich in einem reichen Dorfe und bei einer einträglichen Stelle so schlecht quar-
15 tiert finden; das kommt aber von der Unentschlossenheit. Schon lange ist mir's von der Gemeinde, ja von den oberen Stellen zugesagt, daß das Haus neu aufgerichtet werden soll; mehrere Risse sind schon gemacht, geprüft, verändert, keiner ganz verworfen und
20 keiner ausgeführt worden. Es hat so viele Jahre gedauert, daß ich mich vor Ungeduld kaum zu fassen weiß." Ich erwiderte ihm, was ich für schicklich hielt, um seine Hoffnung zu nähren und ihn aufzumuntern, daß er die Sache stärker betreiben möchte. Er fuhr
25 darauf fort, mit Vertrauen die Personen zu schildern, von denen solche Sachen abhingen; und obgleich er kein sonderlicher Charakterzeichner war, so konnte ich doch recht gut begreifen, wie das ganze Geschäft stocken

mußte. Die Zutraulichkeit des Mannes hatte was Eignes; er sprach zu mir, als wenn er mich zehn Jahre gekannt hätte, ohne daß irgend etwas in seinem Blick gewesen wäre, woraus ich einige Aufmerksamkeit auf mich hätte mutmaßen können. Endlich trat mein 5 Freund mit der Mutter herein. Diese schien mich mit ganz andern Augen anzusehen. Ihr Gesicht war regelmäßig und der Ausdruck desselben verständig; sie mußte in ihrer Jugend schön gewesen sein. Ihre Gestalt war lang und hager, doch nicht mehr, als solchen Jahren 10 geziemt; sie hatte vom Rücken her noch ein ganz jugendliches, angenehmes Ansehen. Die älteste Tochter kam darauf lebhaft hereingestürmt; sie fragte nach Friedriken, so wie die andern beiden auch nach ihr gefragt hatten. Der Vater versicherte, sie nicht gesehen 15 zu haben, seitdem alle drei fortgegangen. Die Tochter fuhr wieder zur Türe hinaus, um die Schwester zu suchen; die Mutter brachte uns einige Erfrischungen, und Weyland setzte mit den beiden Gatten das Gespräch fort, das sich auf lauter bekannte Personen und Ver- 20 hältnisse bezog, wie es zu geschehen pflegt, wenn Bekannte nach einiger Zeit zusammenkommen, von den Gliedern eines großen Zirkels Erkundigung einziehen und sich wechselsweise berichten. Ich hörte zu und erfuhr nunmehr, wie viel ich mir von diesem Kreise zu 25 versprechen hatte.

Die älteste Tochter kam wieder hastig in die Stube, unruhig, ihre Schwester nicht gefunden zu haben. Man

war besorgt um sie und schalt auf diese oder jene böse Gewohnheit; nur der Vater sagte ganz ruhig: „Laßt sie immer gehen, sie kommt schon wieder!“ In diesem Augenblick trat sie wirklich in die Tür; und da ging
5 fürwahr an diesem ländlichen Himmel ein allerliebster Stern auf. Beide Töchter trugen sich noch deutsch, wie man es zu nennen pflegte, und diese fast verdrängte Nationaltracht kleidete Friedriken besonders gut. Ein kurzes weißes rundes Röckchen mit einer Falbel, nicht
10 länger als daß die nettsten Füßchen bis an die Knöchel sichtbar blieben; ein knappes weißes Mieder und eine schwarze Taffetschürze — so stand sie auf der Grenze zwischen Bäuerin und Städterin. Schlank und leicht, als wenn sie nichts an sich zu tragen hätte, schritt sie,
15 und beinahe schien für die gewaltigen blonden Zöpfe des niedlichen Köpfchens der Hals zu zart. Aus heiteren blauen Augen blickte sie sehr deutlich umher, und das artige Stumpfnäschen forschte so frei in die Luft, als wenn es in der Welt keine Sorge geben könnte;
20 der Strohhut hing ihr am Arm, und so hatte ich das Vergnügen, sie beim ersten Blick auf einmal in ihrer ganzen Anmut und Lieblichkeit zu sehen und zu erkennen.

Ich fing nun an, meine Rolle mit Mäßigung zu
25 spielen, halb beschämt, so gute Menschen zum besten zu haben, die zu beobachten es mir nicht an Zeit fehlte; denn die Mädchen setzten jenes Gespräch fort und zwar mit Leidenschaft und Laune. Sämtliche Nachbarn und

Verwandte wurden abermals vorgeführt, und es erschien meiner Einbildungskraft ein solcher Schwarm von Onkeln und Tanten, Vettern, Basen, Kommenden, Gehenden, Gevattern und Gästen, daß ich in der belebtesten Welt zu hausen glaubte. Alle Familienglieder hatten einige 5 Worte mit mir gesprochen; die Mutter betrachtete mich jedesmal, so oft sie kam oder ging, aber Friedrike ließ sich zuerst mit mir in ein Gespräch ein, und indem ich umherliegende Noten aufnahm und durchsah, fragte sie, ob ich auch spiele. Als ich es bejahte, ersuchte sie mich, 10 etwas vorzutragen; aber der Vater ließ mich nicht dazu kommen; denn er behauptete, es sei schicklich, dem Gaste zuerst mit irgend einem Musikstück oder einem Liede zu dienen.

Sie spielte Verschiedenes mit einiger Fertigkeit, in der 15 Art, wie man es auf dem Lande zu hören pflegt, und zwar auf einem Klavier, das der Schulmeister schon längst hätte stimmen sollen, wenn er Zeit gehabt hätte. Nun sollte sie auch ein Lied singen, ein gewisses zärtlich-trauriges; das gelang ihr nun gar nicht. Sie stand 20 auf und sagte lächelnd, oder vielmehr mit dem auf ihrem Gesicht immerfort ruhenden Zuge von heiterer Freude: „Wenn ich schlecht singe, so kann ich die Schuld nicht auf das Klavier und den Schulmeister werfen; lassen Sie uns aber nur hinauskommen, dann 25 sollen Sie meine Elsasser- und Schweizerliedchen hören, die klingen schon besser."

Beim Abendessen beschäftigte mich eine Vorstellung,

die mich schon früher überfallen hatte, dergestalt, daß ich nachdenklich und stumm wurde, obgleich die Lebhaftigkeit der älteren Schwester und die Anmut der jüngern mich oft genug aus meinen Betrachtungen
5 schüttelten. Meine Verwunderung war über allen Ausdruck, mich so ganz leibhaftig in der Wakefieldschen Familie zu finden. Der Vater konnte freilich nicht mit jenem trefflichen Manne verglichen werden; allein, wo gäbe es auch seinesgleichen? Dagegen stellte sich alle
10 Würde, welche jenem Ehegatten eigen ist, hier in der Gattin dar. Man konnte sie nicht ansehen, ohne sie zugleich zu ehren und zu scheuen. Man bemerkte bei ihr die Folgen einer guten Erziehung; ihr Betragen war ruhig, frei, heiter und einladend.

15 Hatte die ältere Tochter nicht die gerühmte Schönheit Oliviens, so war sie doch wohl gebaut, lebhaft und etwas heftig; sie zeigte sich überall tätig und ging der Mutter in allem an die Hand. Friedriken an die Stelle von Primrosens Sophie zu setzen, war nicht
20 schwer; denn von jener ist wenig gesagt, man gibt nur zu, daß sie liebenswürdig sei; diese war es wirklich. Wie nun dasselbe Geschäft, derselbe Zustand überall, wo er vorkommen mag, ähnliche, wo nicht gleiche Wirkungen hervorbringt, so kam auch hier manches zur
25 Sprache, es geschah gar manches, was in der Wakefieldschen Familie sich auch schon ereignet hatte. Als nun aber gar zuletzt ein längst angekündigter und von dem Vater mit Ungeduld erwarteter jüngerer Sohn ins

Zimmer sprang und sich dreist zu uns setzte, indem er von den Gästen wenig Notiz nahm, so enthielt ich mich kaum auszurufen: „Moses, bist du auch da?"

Die Unterhaltung bei Tische erweiterte die Ansicht jenes Land- und Familienkreises, indem von mancherlei 5 lustigen Begebenheiten, die bald da, bald dort vorgefallen, die Rede war. Friedrike, die neben mir saß, nahm daher Gelegenheit, mir verschiedene Ortschaften zu beschreiben, die es wohl zu besuchen der Mühe wert sei. Da immer ein Geschichtchen das andere hervorruft, 10 so konnte ich nun auch mich desto besser in das Gespräch mischen und ähnliche Begebenheiten erzählen; und weil hierbei ein guter Landwein keineswegs geschont wurde, so stand ich in Gefahr, aus meiner Rolle zu fallen; weshalb der vorsichtigere Freund den schönen Mondschein 15 zum Vorwand nahm und auf einen Spaziergang antrug, welcher denn auch sogleich beliebt wurde. Er bot der ältesten den Arm, ich der jüngsten, und so zogen wir durch die weiten Fluren, mehr den Himmel über uns zum Gegenstande habend, als die Erde, die sich neben 20 uns in der Breite verlor. Friedrikens Reden jedoch hatten nichts Mondscheinhaftes; durch die Klarheit, womit sie sprach, machte sie die Nacht zum Tage, und es war nichts darin, was eine Empfindung angedeutet oder erweckt hätte; nur bezogen sich ihre Äußerungen mehr 25 als bisher auf mich, indem sie sowohl ihren Zustand als die Gegend und ihre Bekannten mir von der Seite vorstellte, von der ich sie würde kennen lernen; denn

sie hoffte, daß ich keine Ausnahme machen und sie wieder besuchen würde, wie jeder Fremde gern getan, der einmal bei ihnen eingekehrt sei.

Es war mir sehr angenehm, stillschweigend der Schilderung zuzuhören, die sie von der kleinen Welt machte, in der sie sich bewegte, und von den Menschen, die sie besonders schätzte. Sie brachte mir dadurch einen klaren und zugleich so liebenswürdigen Begriff von ihrem Zustande bei, der sehr wunderlich auf mich wirkte; denn ich empfand auf einmal einen tiefen Verdruß, nicht früher mit ihr gelebt zu haben, und zugleich ein recht peinliches, neidisches Gefühl gegen alle, welche das Glück gehabt hatten, sie bisher zu umgeben. Ich paßte sogleich, als wenn ich ein Recht dazu gehabt hätte, genau auf alle ihre Schilderungen von Männern, sie mochten unter dem Namen von Nachbarn, Vettern oder Gevattern auftreten, und lenkte bald da-, bald dorthin meine Vermutung; allein wie hätte ich etwas entdecken sollen, in der völligen Unbekanntschaft aller Verhältnisse? Sie wurde zuletzt immer redseliger und ich immer stiller. Es hörte sich ihr gar so gut zu, und da ich nur ihre Stimme vernahm, ihr Gesicht aber, so wie die übrige Welt, in Dämmerung schwebte, so war es mir, als ob ich in ihr Herz sähe, das ich höchst rein finden mußte, da es sich in so unbefangener Geschwätzigkeit vor mir eröffnete.

Als mein Gefährte mit mir in das für uns zubereitete Gastzimmer gelangte, brach er sogleich mit Selbst-

gefälligkeit in behaglichen Scherz aus und tat sich viel darauf zu gute, mich mit der Ähnlichkeit der Primrosischen Familie so sehr überrascht zu haben. Ich stimmte mit ein, indem ich mich dankbar erwies. „Fürwahr,“ rief er aus, „das Märchen ist ganz beisammen. Diese 5 Familie vergleicht sich jener sehr gut, und der verkappte Herr da mag sich die Ehre antun, für Herrn Burchell gelten zu wollen; ferner, weil wir im gemeinen Leben die Bösewichter nicht so nötig haben als in Romanen, so will ich für diesmal die Rolle des Neffen übernehmen 10 und mich besser aufführen als er.“ Ich verließ jedoch sogleich dieses Gespräch, so angenehm es mir auch sein mochte, und fragte ihn vor allen Dingen auf sein Gewissen, ob er mich wirklich nicht verraten habe. Er beteuerte nein, und ich durfte ihm glauben. Sie hätten 15 sich vielmehr, sagte er, nach dem lustigen Tischgesellen erkundigt, der in Straßburg mit ihm in einer Pension speise und von dem man ihnen allerlei verkehrtes Zeug erzählt habe. Ich schritt nun zu andern Fragen: ob sie geliebt habe, ob sie liebe, ob sie versprochen sei. Er 20 verneinte das alles. „Fürwahr,“ versetzte ich, „eine solche Heiterkeit von Natur aus ist mir unbegreiflich. Hätte sie geliebt und verloren und sich wieder gefaßt, oder wäre sie Braut, in beiden Fällen wollte ich es gelten lassen.“ 25

4.

So schwatzten wir zusammen tief in die Nacht, und ich war schon wieder munter, als es tagte. Das Verlangen, sie wiederzusehen, schien unüberwindlich; allein indem ich mich anzog, erschrak ich über die verwünschte
5 Garderobe, die ich mir so freventlich ausgesucht hatte. Je weiter ich kam, meine Kleidungsstücke anzulegen, desto niederträchtiger erschien ich mir; denn alles war ja auf diesen Effekt berechnet. Mit meinen Haaren wäre ich allenfalls noch fertig geworden; aber wie ich
10 mich zuletzt in den geborgten, abgetragenen grauen Rock einzwängte und die kurzen Ärmel mir das abgeschmackteste Ansehen gaben, fiel ich desto entschiedener in Verzweiflung, als ich mich in einem kleinen Spiegel nur teilweise betrachten konnte: da denn immer ein Teil
15 lächerlicher aussah, als der andre.

Über dieser Toilette war mein Freund aufgewacht und blickte mit der Zufriedenheit eines guten Gewissens und im Gefühl einer freudigen Hoffnung für den Tag aus der gestopften seidenen Decke. Ich hatte schon
20 seine hübschen Kleider, wie sie über den Stuhl hingen, längst beneidet, und wäre er von meinem Wuchs gewesen, ich hätte sie ihm vor den Augen weggetragen, mich draußen umgezogen und ihm meine verwünschte Hülle, in den Garten eilend, zurückgelassen; er hätte
25 guten Humor genug gehabt, sich in meine Kleider zu stecken, und das Märchen wäre bei frühem Morgen zu

einem lustigen Ende gelangt. Daran war aber nun gar nicht zu denken, so wenig als an irgend eine schickliche Vermittelung. In der Figur, in der mich mein Freund für einen zwar fleißigen und geschickten, aber armen Studiosen der Theologie ausgeben konnte, wieder 5 vor Friedriken hinzutreten, die gestern Abend zu meinem verkleideten Selbst so freundlich gesprochen hatte, das war mir ganz unmöglich. Ärgerlich und sinnend stand ich da und bot all mein Erfindungsvermögen auf; allein es verließ mich. Als nun aber gar der behaglich Aus- 10 gestreckte, nachdem er mich eine Weile fixiert hatte, auf einmal in ein lautes Lachen ausbrach und ausrief: „Nein! es ist wahr, du siehst ganz verwünscht aus," versetzte ich heftig: „Und ich weiß, was ich tue; leb' wohl und entschuldige mich." „Bist du toll?" rief er, 15 indem er aus dem Bette sprang und mich aufhalten wollte. Ich war aber schon zur Türe hinaus, die Treppe hinunter, aus Haus und Hof, nach der Schenke; im Nu war mein Pferd gesattelt, und ich eilte in rasendem Unmut galoppierend nach Drusenheim, den 20 Ort hindurch und immer weiter.

Da ich mich nun in Sicherheit glaubte, ritt ich langsamer und fühlte nun erst, wie unendlich ungern ich mich entfernte. Ich ergab mich aber in mein Schicksal, vergegenwärtigte mir den Spaziergang von gestern 25 Abend mit der größten Ruhe und nährte die stille Hoffnung, sie bald wiederzusehen. Doch verwandelte sich dieses stille Gefühl bald wieder in Ungeduld, und

nun beschloß ich, schnell in die Stadt zu reiten, mich umzuziehen, ein gutes frisches Pferd zu nehmen; da ich denn wohl allenfalls, wie mir die Leidenschaft vorspiegelte, noch vor Tische oder, wie es wahrscheinlicher
5 war, zum Nachtische oder gegen Abend gewiß wieder eintreffen und meine Vergebung erbitten konnte.

Eben wollte ich meinem Pferde die Sporen geben, um diesen Vorsatz auszuführen, als mir ein anderer und, wie mich deuchte, sehr glücklicher Gedanke durch
10 den Kopf fuhr. Schon gestern hatte ich im Gasthofe zu Drusenheim einen sehr sauber gekleideten Wirtssohn bemerkt, der auch heute früh, mit ländlichen Anordnungen beschäftigt, mich aus seinem Hofe begrüßte. Er war von meiner Gestalt und hatte mich flüchtig an mich
15 selbst erinnert. Gedacht, getan! Mein Pferd war kaum umgewendet, so befand ich mich in Drusenheim; ich brachte es in den Stall und machte dem Burschen kurz und gut den Vorschlag, er solle mir seine Kleider borgen, weil ich in Sesenheim etwas Lustiges vorhabe.
20 Da brauchte ich nicht auszureden; er nahm den Vorschlag mit Freuden an und lobte mich, daß ich den Mamsells einen Spaß machen wolle; sie wären so brav und gut, besonders Mamsell Riekchen, und auch die Eltern sähen gerne, daß es immer lustig und vergnügt
25 zuginge. Er betrachtete mich aufmerksam, und da er mich nach meinem Aufzug für einen armen Schlucker halten mochte, so sagte er: „Wenn Sie sich insinuieren wollen, so ist das der rechte Weg.“ Wir waren indessen

schon weit in unserer Umkleidung gekommen, und eigentlich sollte er mir seine Festtagskleider gegen die meinigen nicht anvertrauen; doch er war treuherzig und hatte ja mein Pferd im Stalle. Ich stand bald und recht schmuck da, warf mich in die Brust, und mein Freund 5 schien sein Ebenbild mit Behaglichkeit zu betrachten. „Topp, Herr Bruder!“ sagte er, indem er mir die Hand hinreichte, in die ich wacker einschlug, „komme Er meinem Mädel nicht zu nah, sie möchte sich vergreifen.“ 10

Meine Haare, die nunmehr wieder ihren völligen Wuchs hatten, konnte ich ungefähr wie die seinigen scheiteln, und da ich ihn wiederholt betrachtete, so fand ich's lustig, seine dichteren Augenbrauen mit einem gebrannten Korkstöpsel mäßig nachzuahmen und sie in der 15 Mitte näher zusammenzuziehen. „Habt Ihr nun,“ sagte ich, als er mir den bebänderten Hut reichte, „nicht irgend etwas in der Pfarre auszurichten, daß ich mich auf eine natürliche Weise dort anmelden könnte?“ „Gut!“ versetzte er, „aber da müssen Sie noch zwei Stunden warten. 20 Bei uns ist eine Wöchnerin; ich will mich erbieten, den Kuchen der Frau Pfarrerin zu bringen, den mögen Sie dann hinübertragen. Hoffart muß Not leiden und der Spaß denn auch.“ Ich entschloß mich, zu warten; aber diese zwei Stunden wurden mir unendlich lang, und ich 25 verging vor Ungeduld, als die dritte verfloß, ehe der Kuchen aus dem Ofen kam. Ich empfing ihn endlich ganz warm und eilte bei dem schönsten Sonnenschein

mit meinem Kreditiv davon, noch eine Strecke von meinem Ebenbild begleitet, welches gegen Abend nachzukommen und mir meine Kleider zu bringen versprach, die ich aber lebhaft ablehnte und mir vorbehielt, ihm die
5 seinigen wieder zuzustellen.

Ich war nicht weit mit meiner Gabe gesprungen, die ich in einer sauberen zusammengeknüpften Serviette trug, als ich in der Ferne meinen Freund mit den beiden Damen mir entgegenkommen sah. Mein Herz war be-
10 klommen, wie sich's eigentlich unter dieser Jacke nicht ziemte. Ich blieb stehen, holte Atem und suchte zu überlegen, was ich beginnen solle; und nun bemerkte ich erst, daß das Terrain mir sehr zu statten kam; denn sie gingen auf der andern Seite des Baches, der,
15 so wie die Wiesenstreifen, durch die er hinlief, zwei Fußpfade ziemlich auseinander hielt. Als sie mir gegenüber waren, rief Friedrike, die mich schon lange gewahrt hatte: „Georg, was bringst du?" Ich war klug genug, das Gesicht mit dem Hute, den ich abnahm,
20 zu bedecken, indem ich die beladene Serviette hoch in die Höhe hielt. „Ein Kindtaufkuchen!" rief sie dagegen; „wie geht's der Schwester?" „Guet," sagte ich, indem ich, wo nicht elsässisch, doch fremd zu reden suchte. „Trag' ihn nach Hause," sagte die älteste, „und wenn du die
25 Mutter nicht findest, gib ihn der Magd; aber wart' auf uns, wir kommen bald wieder, hörst du!" Ich eilte meinen Pfad hin, im Frohgefühl der besten Hoffnung, daß alles gut ablaufen müsse, da der Anfang glücklich

war, und hatte bald die Pfarrwohnung erreicht. Ich fand niemand weder im Haus noch in der Küche; den Herrn, den ich beschäftigt in der Studierstube vermuten konnte, wollte ich nicht aufregen; ich setzte mich deshalb auf die Bank vor der Türe, den Kuchen neben mich, 5 und drückte den Hut ins Gesicht.

Ich erinnere mich nicht leicht einer angenehmern Empfindung. Hier an dieser Schwelle wieder zu sitzen, über die ich vor kurzem in Verzweiflung hinausgestolpert war; sie schon wieder gesehen, ihre liebe Stimme schon wieder 10 gehört zu haben, kurz nachdem mein Unmut mir eine lange Trennung vorgespiegelt hatte; jeden Augenblick sie selbst und eine Entdeckung zu erwarten, vor der mir das Herz klopfte, und doch eine Entdeckung ohne Beschämung; dann gleich zum Eintritt einen so lustigen Streich, 15 als keiner derjenigen, die gestern belacht worden waren. Liebe und Not sind doch die besten Meister; hier wirkten sie zusammen, und der Lehrling war ihrer nicht unwert geblieben.

Die Magd kam aber aus der Scheune getreten. „Nun! 20 sind die Kuchen geraten?" rief sie mich an; „wie geht's der Schwester?" „Alles guet," sagte ich und deutete auf den Kuchen, ohne aufzusehen. Sie faßte die Serviette und murrte: „Nun, was hast du heute wieder? Hat Bärbchen wieder einmal einen andern angesehen? Laß 25 es uns nicht entgelten! Das wird eine saubere Ehe werden, wenn's so fortgeht." Da sie ziemlich laut sprach, kam der Pfarrer ans Fenster und fragte, was

es gebe. Sie bedeutete ihn; ich stand auf und kehrte mich nach ihm zu, doch hielt ich den Hut wieder übers Gesicht. Als er etwas Freundliches gesprochen und mich zu bleiben geheißen hatte, ging ich nach dem Garten und
5 wollte eben hineintreten, als die Pfarrerin, die zum Hoftore hereinkam, mich anrief. Da mir die Sonne gerade ins Gesicht schien, so bediente ich mich abermals des Vorteils, den mir der Hut gewährte, grüßte sie mit einem Scharrfuß, sie aber ging in das Haus, nachdem
10 sie mir zugesprochen hatte, ich möchte nicht weggehen, ohne etwas genossen zu haben. Ich ging nunmehr in dem Garten auf und ab; alles hatte bisher den besten Erfolg gehabt, doch holte ich tief Atem, wenn ich dachte, daß die jungen Leute nun bald herankommen würden.
15 Aber unvermutet trat die Mutter zu mir und wollte eben eine Frage an mich tun, als sie mir ins Gesicht sah, das ich nicht mehr verbergen konnte, und ihr das Wort im Munde stockte. „Ich suche Georg," sagte sie nach einer Pause, „und wen finde ich? Sind Sie es,
20 junger Herr? Wie viel Gestalten haben Sie denn?" „Im Ernst nur e i n e," versetzte ich, „zum Scherz so viel Sie wollen." „Den will ich nicht verderben," lächelte sie; „gehen Sie hinten zum Garten hinaus und auf der Wiese hin, bis es Mittag schlägt; dann kehren Sie zu-
25 rück, und ich will den Spaß schon eingeleitet haben." Ich tat's; allein da ich aus den Hecken der Dorfgärten heraus war und die Wiesen hingehen wollte, kamen gerade einige Landleute den Fußpfad her, die mich in

Verlegenheit setzten. Ich lenkte deshalb nach einem Wäldchen, das ganz nah eine Erderhöhung bekrönte, um mich darin bis zur bestimmten Zeit zu verbergen. Doch wie wunderlich ward mir zu Mute, als ich hineintrat: denn es zeigte sich mir ein reinlicher Platz mit Bänken, 5 von deren jeder man eine hübsche Aussicht in die Gegend gewann. Hier war das Dorf und der Kirchturm, hier Drusenheim und dahinter die waldigen Rheininseln, gegenüber die vogesischen Gebirge und zuletzt der Straßburger Münster. Diese verschiedenen himmelhellen Ge- 10 mälde waren durch buschige Rahmen eingefaßt, so daß man nichts Erfreulicheres und Angenehmeres sehen konnte. Ich setzte mich auf eine der Bänke und bemerkte an dem stärksten Baum ein kleines längliches Brett mit der Inschrift: „Friedrikens Ruhe.“ Es fiel mir nicht ein, daß 15 ich gekommen sein könnte, diese Ruhe zu stören; denn eine aufkeimende Leidenschaft hat das Schöne, daß, wie sie sich ihres Ursprungs unbewußt ist, sie auch keinen Gedanken eines Endes haben und, wie sie sich froh und heiter fühlt, nicht ahnen kann, daß sie wohl auch Un- 20 heil stiften dürfte.

Kaum hatte ich Zeit gehabt, mich umzusehen, und verlor mich eben in süße Träumereien, als ich jemand kommen hörte; es war Friedrike selbst. „Georg, was machst du hier?“ rief sie von weitem. „Nicht Georg,“ 25 rief ich, indem ich ihr entgegenlief, „aber einer, der tausendmal um Verzeihung bittet.“ Sie betrachtete mich mit Erstaunen, nahm sich aber gleich zusammen und

sagte nach einem tieferen Atemholen: „Garstiger Mensch, wie erschrecken Sie mich!“ „Die erste Maske hat mich in die zweite getrieben,“ rief ich aus; „jene wäre unverzeihlich gewesen, wenn ich nur einigermaßen gewußt
5 hätte, zu wem ich ging; diese vergeben Sie gewiß, denn es ist die Gestalt von Menschen, denen Sie so freundlich begegnen.“ Ihre bläßlichen Wangen hatten sich mit dem schönsten Rosenrote gefärbt. „Schlimmer sollen Sie's wenigstens nicht haben, als Georg. Aber lassen
10 Sie uns sitzen. Ich gestehe es, der Schreck ist mir in die Glieder gefahren.“ Ich setzte mich zu ihr, äußerst bewegt. „Wir wissen alles bis heute früh durch Ihren Freund,“ sagte sie; „nun erzählen Sie mir das Weitere.“ Ich ließ mir das nicht zweimal sagen, sondern beschrieb
15 ihr meinen Abscheu vor der gestrigen Figur, mein Fortstürmen aus dem Hause so komisch, daß sie herzlich und anmutig lachte; dann ließ ich das Übrige folgen, mit aller Bescheidenheit zwar, doch leidenschaftlich genug, daß es gar wohl für eine Liebeserklärung in historischer Form
20 hätte gelten können. Das Vergnügen, sie wiederzufinden, feierte ich zuletzt mit einem Kusse auf ihre Hand, die sie in den meinigen ließ. Hatte sie bei dem gestrigen Mondscheingang die Unkosten des Gesprächs übernommen, so erstattete ich die Schuld nun reichlich von meiner
25 Seite. Das Vergnügen, sie wiederzusehen und ihr alles sagen zu können, was ich gestern zurückhielt, war so groß, daß ich in meiner Redseligkeit nicht bemerkte, wie sie selbst nachdenkend und schweigend war. Sie holte

einigemal tief Atem, und ich bat sie aber- und abermal um Verzeihung wegen des Schrecks, den ich ihr verursacht hatte. Wie lange wir mögen gesessen haben, weiß ich nicht; aber auf einmal hörten wir „Riekchen! Riekchen!“ rufen. Es war die Stimme der Schwester. „Das wird eine schöne Geschichte geben,“ sagte das liebe Mädchen, zu ihrer völligen Heiterkeit wieder hergestellt. „Sie kommt an meiner Seite her,“ fügte sie hinzu, indem sie sich vorbog, mich halb zu verbergen; „wenden Sie sich weg, damit man Sie nicht gleich erkennt.“ Die Schwester trat in den Platz, aber nicht allein, Weyland ging mit ihr, und beide, da sie uns erblickten, blieben wie versteinert.

Wenn wir auf einmal aus einem ruhigen Dache eine Flamme gewaltsam ausbrechen sähen oder einem Ungeheuer begegneten, dessen Mißgestalt zugleich empörend und fürchterlich wäre, so würden wir von keinem so grimmigen Entsetzen befallen werden, als dasjenige ist, das uns ergreift, wenn wir etwas unerwartet mit Augen sehen, das wir moralisch unmöglich glaubten. „Was heißt das?“ rief jene mit der Hastigkeit eines Erschrockenen, „was ist das? Du mit Georg! Hand in Hand! Wie begreif' ich das?“ „Liebe Schwester,“ versetzte Friedrike ganz bedenklich, „der arme Mensch, er bittet mir was ab, er hat dir auch was abzubitten, du mußt ihm aber zum voraus verzeihen.“ „Ich verstehe nicht, ich begreife nicht,“ sagte die Schwester, indem sie den Kopf schüttelte und Weyland ansah, der nach seiner

stillen Art ganz ruhig dastand und die Szene ohne irgend eine Äußerung betrachtete. Friedrike stand auf und zog mich nach sich. „Nicht gezaudert!“ rief sie; „Pardon gebeten und gegeben!“ „Nun ja!“ sagte ich, indem ich
5 der ältesten ziemlich nahe trat; „Pardon habe ich vonnöten.“ Sie fuhr zurück, tat einen lauten Schrei und wurde rot über und über; dann warf sie sich aufs Gras, lachte überlaut und wollte sich gar nicht zufrieden geben. Weyland lächelte behaglich und rief: „Du
10 bist ein exzellenter Junge!“ Dann schüttelte er meine Hand in der seinigen. Gewöhnlich war er mit Liebkosungen nicht freigebig, aber sein Händedruck hatte etwas Herzliches und Belebendes; doch war er auch mit diesem sparsam.

15 Nach einiger Erholung und Sammlung traten wir unsern Rückweg nach dem Dorfe an. Unterwegs erfuhr ich, wie dieses wunderbare Zusammentreffen veranlaßt worden. Friedrike hatte sich von dem Spaziergange zuletzt abgesondert, um auf ihrem Plätzchen noch einen
20 Augenblick vor Tische zu ruhen, und als jene beiden nach Hause gekommen, hatte die Mutter sie abgeschickt, Friedriken eiligst zu holen, weil das Mittagsessen bereit sei.

Die Schwester zeigte den ausgelassensten Humor, und
25 als sie erfuhr, daß die Mutter das Geheimnis schon entdeckt habe, rief sie aus: „Nun ist noch übrig, daß Vater, Bruder, Knecht und Magd gleichfalls angeführt werden.“ Als wir uns an dem Gartenzaun befanden, mußte

Friedrike mit dem Freunde voraus nach dem Hause gehen. Die Magd war im Hausgarten beschäftigt, und Olivie (so mag auch hier die ältere Schwester heißen) rief ihr zu: „Warte, ich habe dir was zu sagen!“ Mich ließ sie an der Hecke stehen und ging zu dem Mädchen. Ich 5 sah, daß sie sehr ernsthaft sprachen. Olivie bildete ihr ein, Georg habe sich mit Bärbchen überworfen und schiene Lust zu haben, sie zu heiraten. Das gefiel der Dirne nicht übel; nun ward ich gerufen und sollte das Gesagte bekräftigen. Das hübsche derbe Kind senkte die Augen 10 nieder und blieb so, bis ich ganz nahe vor ihr stand. Als sie aber auf einmal das fremde Gesicht erblickte, tat auch sie einen lauten Schrei und lief davon. Olivie hieß mich ihr nachlaufen und sie festhalten, daß sie nicht ins Haus geriet und Lärm machte; sie aber wolle selbst 15 hingehen und sehen, wie es mit dem Vater stehe. Unterwegs traf Olivie auf den Knecht, welcher der Magd gut war; ich hatte indessen das Mädchen ereilt und hielt sie fest. „Denk' einmal! welch ein Glück!“ rief Olivie. „Mit Bärbchen ist's aus, und Georg heiratet Liesen.“ 20 „Das habe ich lange gedacht,“ sagte der gute Kerl und blieb verdrießlich stehen.

Ich hatte dem Mädchen begreiflich gemacht, daß es nur darauf ankomme, den Papa anzuführen. Wir gingen auf den Burschen los, der sich umkehrte und sich zu 25 entfernen suchte; aber Liese holte ihn herbei, und auch er machte, indem er enttäuscht ward, die wunderlichsten Gebärden. Wir gingen zusammen nach dem Hause.

Der Tisch war gedeckt und der Vater schon im Zimmer. Olivie, die mich hinter sich hielt, trat an die Schwelle und sagte: „Vater, es ist dir doch recht, daß Georg heute mit uns ißt? Du mußt ihm aber erlauben, daß
5 er den Hut aufbehält.“ „Meinetwegen!“ sagte der Alte, „aber warum so was Ungewöhnliches? Hat er sich beschädigt?“ Sie zog mich vor, wie ich stand und den Hut aufhatte. „Nein,“ sagte sie, indem sie mich in die Stube führte, „aber er hat eine Vogelhecke darunter;
10 die möchten hervorfliegen und einen verteufelten Spuk machen, denn es sind lauter lose Vögel.“ Der Vater ließ sich den Scherz gefallen, ohne daß er recht wußte, was es heißen sollte. In dem Augenblick nahm sie mir den Hut ab, machte einen Scharrfuß und verlangte
15 von mir das Gleiche. Der Alte sah mich an, erkannte mich, kam aber nicht aus seiner priesterlichen Fassung. „Ei, ei! Herr Kandidat!“ rief er aus, indem er einen drohenden Finger aufhob. „Sie haben geschwind umgesattelt, und ich verliere über Nacht einen Gehilfen, der
20 mir erst gestern so treulich zusagte, manchmal die Wochenkanzel für mich zu besteigen.“ Darauf lachte er von Herzen, hieß mich willkommen, und wir setzten uns zu Tische. Moses kam um vieles später; denn er hatte sich, als der verzogene Jüngste, angewöhnt, die Mittags-
25 glocke zu verhören. Außerdem gab er wenig acht auf die Gesellschaft, auch kaum wenn er widersprach. Man hatte mich, um ihn sicherer zu machen, nicht zwischen die Schwestern, sondern an das Ende des Tisches gesetzt,

wo Georg manchmal zu sitzen pflegte. Als er mir im Rücken zur Türe hereingekommen war, schlug er mir derb auf die Achsel und sagte: „Georg, gesegnete Mahlzeit!“ „Schönen Dank, Junker!“ erwiderte ich. Die fremde Stimme, das fremde Gesicht erschreckten ihn. 5
„Was sagst du?“ rief Olivie, „sieht er seinem Bruder nicht recht ähnlich?“ „Ja wohl, von hinten,“ versetzte Moses, der sich gleich wieder zu fassen wußte, „wie allen Leuten.“ Er sah mich gar nicht wieder an und beschäftigte sich bloß, die Gerichte, die er nachzuholen hatte, 10
eifrig hinunterzuschlingen. Dann beliebte es ihm auch, gelegentlich aufzustehen und sich in Hof und Garten etwas zu schaffen zu machen. Zum Nachtische trat der wahrhafte Georg herein und belebte die ganze Szene noch mehr. Man wollte ihn wegen seiner Eifersucht 15
aufziehen und nicht billigen, daß er sich an mir einen Rival geschaffen hätte; allein er war bescheiden und gewandt genug und mischte auf eine halb duselige Weise sich, seine Braut, sein Ebenbild und die Mamsells dergestalt durch einander, daß man zuletzt nicht 20
mehr wußte, von wem die Rede war, und daß man ihn das Glas Wein und ein Stück von seinem eignen Kuchen in Ruhe gar zu gern verzehren ließ.

Nach Tische war die Rede, daß man spazieren gehen wolle; welches doch in meinen Bauerkleidern nicht wohl 25
anging. Die Damen aber hatten schon heute früh, als sie erfuhren, wer so übereilt fortgelaufen war, sich erinnert, daß eine schöne Pekesche eines Vetters im

Schrank hänge, mit der er bei seinem Hiersein auf die Jagd zu gehen pflege. Allein ich lehnte es ab, äußerlich zwar mit allerlei Späßen, aber innerlich mit dem eitlen Gefühl, daß ich den guten Eindruck, den ich als
5 Bauer gemacht, nicht wieder durch den Vetter zerstören wolle. Der Vater hatte sich entfernt, sein Mittagsschläfchen zu halten, die Mutter war in der Haushaltung beschäftigt, wie immer. Der Freund aber tat den Vorschlag, ich solle etwas erzählen, worein ich sogleich
10 willigte. Wir begaben uns in eine geräumige Laube, und ich trug ein Märchen vor, das ich hernach unter dem Titel „Die neue Melusine“ aufgeschrieben habe.

Nachdem ich meine Erzählung vollendet, in welcher das Gemeine mit dem Unmöglichen anmutig genug
15 wechselte, sah ich meine Hörerinnen, die sich schon bisher ganz eigen teilnehmend erwiesen hatten, von meiner seltsamen Darstellung aufs äußerste bezaubert. Sie baten mich inständig, ihnen das Märchen aufzuschreiben, damit sie es öfters unter sich und vorlesend mit andern
20 wiederholen könnten. Ich versprach es um so lieber, als ich dadurch einen Vorwand zur Wiederholung des Besuchs und Gelegenheit zu näherer Verbindung mir zu gewinnen hoffte. Die Gesellschaft trennte sich einen Augenblick, und alle mochten fühlen, daß nach einem so
25 lebhaft vollbrachten Tag der Abend einigermaßen matt werden könnte. Von dieser Sorge befreite mich mein Freund, der sich für uns die Erlaubnis erbat, sogleich Abschied nehmen zu dürfen, weil er, als ein fleißiger

akademischer Bürger, diese Nacht in Drusenheim zuzubringen und morgen zeitig in Straßburg zu sein wünsche.

Unser Nachtquartier erreichten wir beide schweigend; ich, weil ich einen Widerhaken im Herzen fühlte, der mich zurückzog, er, weil er etwas anderes im Sinne hatte, das er mir, als wir angelangt waren, sogleich mitteilte. „Es ist doch wunderlich," fing er an, „daß du gerade auf dieses Märchen verfallen bist. Hast du nicht bemerkt, daß es einen ganz besondern Eindruck machte?" „Freilich," versetzte ich darauf, „wie hätte ich nicht bemerken sollen, daß die ältere bei einigen Stellen mehr als billig lachte, die jüngere den Kopf schüttelte, daß ihr euch bedeutend ansaht, und daß du selbst beinahe aus deiner Fassung gekommen wärest. Ich leugne nicht, es hätte mich fast irre gemacht; denn es fuhr mir durch den Kopf, daß es vielleicht unschicklich sei, den guten Kindern solche Fratzen zu erzählen, die ihnen besser unbekannt blieben, und ihnen von den Männern so schlechte Begriffe zu geben, als sie von der Figur des Abenteurers sich notwendig bilden müssen." „Keineswegs!" versetzte jener; „du errätst es nicht, und wie solltest du's erraten? Die guten Kinder sind mit solchen Dingen gar nicht so unbekannt, als du glaubst; denn die große Gesellschaft um sie her gibt ihnen zu manchem Nachdenken Anlaß, und so ist überrhein gerade ein solches Ehepaar, wie du es, nur übertrieben und märchenhaft, schilderst. Er gerade so groß, derb und plump, sie niedlich und zierlich genug, daß er sie wohl

auf der Hand tragen könnte. Ihr übriges Verhältnis, ihre Geschichte paßt ebenfalls so genau zu deiner Erzählung, daß die Mädchen mich ernstlich fragten, ob du die Personen kenntest und sie schalkhaft dargestellt hättest.
5 Ich versicherte nein; und du wirst wohl tun, das Märchen ungeschrieben zu lassen. Durch Zögern und Vorwände wollen wir schon eine Entschuldigung finden."

Ich verwunderte mich sehr; denn ich hatte weder an ein diesrheinisches, noch an ein überrheinisches Paar
10 gedacht, ja, ich hätte gar nicht anzugeben gewußt, wie ich auf den Einfall gekommen. In Gedanken mochte ich mich gern mit solchen Späßen ohne weitere Beziehung beschäftigen, und so, glaubte ich, sollte es auch andern sein, wenn ich sie erzählte.

5.

15 Als ich in der Stadt wieder an meine Geschäfte kam, fühlte ich die Beschwerlichkeit derselben mehr als sonst; denn der zur Tätigkeit geborene Mensch übernimmt sich in Planen und überladet sich mit Arbeiten. Das gelingt denn auch ganz gut, bis irgend ein phy-
20 sisches oder moralisches Hindernis dazutritt, um das Unverhältnismäßige der Kräfte zu dem Unternehmen ins klare zu bringen.*

Das Juristische trieb ich mit so viel Fleiß, als nötig war, um die Promotion mit einigen Ehren zu absol-
25 vieren; das Medizinische reizte mich, weil es mir die

* See Appendix I for Goethe's letter of this date.

Natur nach allen Seiten, wo nicht aufschloß, doch gewahr werden ließ, und ich war daran durch Umgang und Gewohnheit gebunden; der Gesellschaft mußte ich auch einige Zeit und Aufmerksamkeit widmen; denn in manchen Familien war mir mehreres zulieb und zu 5 Ehren geschehen. Zu dieser vielfachen Verwirrung nunmehr eine angehende Leidenschaft, die, indem sie mich zu verschlingen drohte, zwar von jenen Zuständen mich abziehen, aber wohl schwerlich darüber erheben konnte. Dazu kam noch ein körperliches Übel, daß mir nämlich 10 nach Tische die Kehle wie zugeschnürt war, welches ich erst später sehr leicht los wurde, als ich einem roten Wein, den wir in der Pension gewöhnlich und sehr gern tranken, entsagte. Diese unerträgliche Unbequemlichkeit hatte mich auch in Sesenheim verlassen, so daß ich mich 15 dort doppelt vergnügt befand; als ich aber zu meiner städtischen Diät zurückkehrte, stellte sie sich zu meinem großen Verdruß sogleich wieder ein. Alles dies machte mich nachdenklich und mürrisch, und mein Äußeres mochte mit dem Innern übereinstimmen. 20

Verdrießlicher als jemals, weil eben nach Tische jenes Übel sich heftig eingefunden hatte, wohnte ich dem Klinikum bei. Die große Heiterkeit und Behaglichkeit, womit der verehrte Lehrer uns von Bett zu Bett führte, die genaue Bemerkung bedeutender Symptome, die Be- 25 urteilung des Gangs der Krankheit überhaupt, die Schlußreden, mit denen er gewöhnlich seine Stunden zu krönen pflegte, das alles zog mich zu ihm und machte mir ein

fremdes Fach, in das ich nur wie durch eine Ritze hineinsah, um desto reizender und lieber. Er mochte mich wohl als einen seltsamen jungen Menschen besonders ins Auge gefaßt und mir die wunderliche Anomalie, die mich zu seinen Stunden hinführte, verziehen haben. Diesmal schloß er seinen Vortrag nicht, wie sonst, mit einer Lehre, die sich auf irgend eine beobachtete Krankheit bezogen hätte, sondern sagte mit Heiterkeit: „Meine Herren, wir sehen einige Ferien vor uns. Benutzen Sie dieselben, sich aufzumuntern: die Studien wollen nicht allein ernst und fleißig, sie wollen auch heiter und mit Geistesfreiheit behandelt werden. Geben Sie Ihrem Körper Bewegung, durchwandern Sie zu Fuß und zu Pferde das schöne Land: der Einheimische wird sich an dem Gewohnten erfreuen, und dem Fremden wird es neue Eindrücke geben und eine angenehme Erinnerung zurücklassen."

Es waren unser eigentlich nur zwei, an welche diese Ermahnung gerichtet sein konnte: möge dem andern dieses Rezept eben so eingeleuchtet haben, als mir! Ich glaubte eine Stimme vom Himmel zu hören, und eilte, was ich konnte, ein Pferd zu bestellen und mich sauber herauszuputzen. Ich schickte nach Weyland; er war nicht zu finden. Dies hielt meinen Entschluß nicht auf, aber leider verzogen sich die Anstalten, und ich kam nicht so früh weg, als ich gehofft hatte. So stark ich auch ritt, überfiel mich doch die Nacht. Der Weg war nicht zu verfehlen, und der Mond beleuchtete mein

leidenschaftliches Unternehmen. Die Nacht war windig und schauerlich, ich sprengte zu, um nicht bis morgen früh auf ihren Anblick warten zu müssen.*

Es war schon spät, als ich in Sesenheim mein Pferd einstellte. Der Wirt auf meine Frage, ob wohl in der Pfarre noch Licht sei, versicherte mich, die Damen seien eben erst nach Hause gegangen; er glaube gehört zu haben, daß sie noch einen Fremden erwarteten. Das war mir nicht recht; denn ich hätte gewünscht, der einzige zu sein. Ich eilte nach, um wenigstens, so spät noch, als der erste zu erscheinen. Ich fand die beiden Schwestern vor der Türe sitzend; sie schienen nicht sehr verwundert, aber ich war es, als Friedrike Olivien ins Ohr sagte, so jedoch, daß ich's hörte: „Hab' ich's nicht gesagt? da ist er!" Sie führten mich ins Zimmer, und ich fand eine kleine Kollation aufgestellt. Die Mutter begrüßte mich als einen alten Bekannten; wie mich aber die ältere bei Licht besah, brach sie in ein lautes Gelächter aus; denn sie konnte wenig an sich halten.

Nach diesem ersten, etwas wunderlichen Empfang ward sogleich die Unterredung frei und heiter, und was mir diesen Abend verborgen blieb, erfuhr ich den andern Morgen. Friedrike hatte voraus gesagt, daß ich kommen würde; und wer fühlt nicht einiges Behagen beim Eintreffen einer Ahnung, selbst einer traurigen? Oliviens Lachen blieb auch kein Geheimnis: sie gestand, daß es ihr sehr lustig vorgekommen, mich diesmal geputzt und

* See Appendix II, poem 1.

wohl ausstaffiert zu sehen: Friedrike hingegen fand es vorteilhaft, eine solche Erscheinung mir nicht als Eitelkeit auszulegen, vielmehr den Wunsch, ihr zu gefallen, darin zu erblicken.

5 Früh rief mich Friedrike zum Spazierengehen; Mutter und Schwester waren beschäftigt, alles zum Empfang mehrerer Gäste vorzubereiten. Ich genoß an der Seite des lieben Mädchens der herrlichen Sonntagsfrühe auf dem Lande, wie sie uns der unschätzbare Hebel ver-
10 gegenwärtigt hat.* Sie schilderte mir die erwartete Gesellschaft und bat mich, ihr beizustehen, daß alle Vergnügungen womöglich gemeinsam und in einer gewissen Ordnung möchten genossen werden. „Gewöhnlich," sagte sie, „zerstreut man sich einzeln; Scherz und
15 Spiel wird nur obenhin gekostet, so daß zuletzt für den einen Teil nichts übrig bleibt, als die Karten zu ergreifen, und für den andern, im Tanze sich auszurasen."

Wir entwarfen demnach unsern Plan, was vor und
20 nach Tische geschehen sollte, machten einander wechselseitig mit neuen geselligen Spielen bekannt, waren einig und vergnügt, als uns die Glocke nach der Kirche rief, wo ich denn an ihrer Seite eine etwas trockene Predigt des Vaters nicht zu lang fand.

25 Zeitverkürzend ist immer die Nähe der Geliebten, doch verging mir diese Stunde auch unter besonderem Nachdenken. Ich wiederholte mir die Vorzüge, die sie soeben

* See Appendix III.

aufs freiste vor mir entwickelte: besonnene Heiterkeit, Naivetät mit Bewußtsein, Frohsinn mit Voraussehen; Eigenschaften, die unverträglich scheinen, die sich aber bei ihr zusammenfanden und ihr Äußeres gar hold bezeichneten. Nun hatte ich aber auch ernstere Betrach- 5 tungen über mich selbst anzustellen, die einer freien Heiterkeit eher Eintrag taten.

Seitdem jenes leidenschaftliche Mädchen meine Lippen verwünscht und geheiligt (denn jede Weihe enthält ja beides), hatte ich mich, abergläubisch genug, in acht ge- 10 nommen, irgend ein Mädchen zu küssen, weil ich es auf eine unerhörte geistige Weise zu beschädigen befürchtete. Ich überwand daher jede Lüsternheit, durch die sich der Jüngling gedrungen fühlt, diese viel oder wenig sagende Gunst einem reizenden Mädchen abzugewinnen. Aber 15 selbst in der sittigsten Gesellschaft erwartete mich eine lästige Prüfung. Eben jene mehr oder minder geistreichen, sogenannten kleinen Spiele, durch welche ein munterer, jugendlicher Kreis gesammelt und vereinigt wird, sind großenteils auf Pfänder gegründet, bei deren 20 Einforderung die Küsse keinen unbedeutenden Lösewert haben. Ich hatte mir nun ein für allemal vorgenommen, nicht zu küssen; und wie uns irgend ein Mangel oder Hindernis zu Tätigkeiten aufregt, zu denen man sich sonst nicht hingeneigt hätte, so bot ich alles auf, 25 was an mir von Talent und Humor war, mich durchzuwinden und dabei vor der Gesellschaft und für die Gesellschaft eher zu gewinnen als zu verlieren. Wenn

zur Einlösung eines Pfandes ein Vers verlangt werden
sollte, so richtete man die Forderung meist an mich.
Nun war ich immer vorbereitet und wußte bei solcher
Gelegenheit etwas zum Lobe der Wirtin oder einer
5 Dame, die sich am artigsten gegen mich erwiesen hatte,
vorzubringen. Traf es sich, daß mir allenfalls ein Kuß
auferlegt wurde, so suchte ich mich mit einer Wendung
herauszuziehen, mit der man gleichfalls zufrieden war;
und da ich Zeit gehabt hatte, vorher darüber nachzu-
10 denken, so fehlte es mir nicht an mannigfaltigen Zier-
lichkeiten; doch gelangen die aus dem Stegreife immer
am besten.

Als wir nach Hause kamen, schwirrten die von mehr-
eren Seiten angekommenen Gäste schon lustig durch
15 einander, bis Friedrike sie sammelte und zu einem
Spaziergang nach jenem schönen Platz lud und führte.
Dort fand man eine reichliche Kollation und wollte mit
geselligen Spielen die Stunde des Mittagessens er-
warten. Hier wußte ich in Einstimmung mit Friedri-
20 ken, obgleich sie mein Geheimnis nicht ahnte, Spiele
ohne Pfänder und Pfänderlösungen ohne Küsse zu be-
reiten und durchzuführen.

Meine Kunstfertigkeit und Gewandtheit war um so
nötiger, als die mir sonst ganz fremde Gesellschaft ge-
25 schwind ein Verhältnis zwischen mir und dem lieben
Mädchen mochte geahnt haben und sich nun schalkhaft
alle Mühe gab, mir dasjenige aufzudrängen, was ich
heimlich zu vermeiden suchte.

Ich konnte mit einiger Aufmerksamkeit an diesem Morgen Friedrikens ganzes Wesen gewahr werden, dergestalt, daß sie mir für die ganze Zeit immer dieselbe blieb. Schon die freundlichen, vorzüglich an sie gerichteten Grüße der Bauern gaben zu verstehen, daß 5 sie ihnen wohltätig sei und ihr Behagen errege. Zu Hause stand die Ältere der Mutter bei; alles, was körperliche Anstrengung erforderte, ward nicht von Friedriken verlangt; man schonte sie, wie man sagte, ihrer Brust wegen. 10

Es gibt Frauenspersonen, die uns im Zimmer besonders wohl gefallen, andere, die sich besser im Freien ausnehmen; Friedrike gehörte zu den letztern. Ihr Wesen, ihre Gestalt trat niemals reizender hervor, als wenn sie sich auf einem erhöhten Fußpfad hinbewegte; 15 die Anmut ihres Betragens schien mit der beblümten Erde und die unverwüstliche Heiterkeit ihres Antlitzes mit dem blauen Himmel zu wetteifern. Diesen erquicklichen Äther, der sie umgab, brachte sie auch mit nach Hause; und es ließ sich bald bemerken, daß sie 20 Verwirrungen auszugleichen und die Eindrücke kleiner unangenehmer Zufälligkeiten leicht wegzulöschen verstand.

Die reinste Freude, die man an einer geliebten Person finden kann, ist die, zu sehen, daß sie andere er- 25 freut. Friedrikens Betragen in der Gesellschaft war allgemein wohltätig. Auf Spaziergängen schwebte sie, ein belebender Geist, hin und wieder und wußte die

Lücken auszufüllen, welche hier und da entstehen mochten. Die Leichtigkeit ihrer Bewegungen habe ich schon gerühmt, und am allerzierlichsten war sie, wenn sie lief. So wie das Reh seine Bestimmung ganz zu erfüllen
5 scheint, wenn es leicht über die keimenden Saaten wegfliegt, so schien auch sie ihre Art und Weise am deutlichsten auszudrücken, wenn sie, etwas Vergessenes zu holen, etwas Verlorenes zu suchen, ein entferntes Paar herbeizurufen, etwas Notwendiges zu bestellen, über Rain
10 und Matten leichten Laufes hineilte. Dabei kam sie niemals außer Atem und blieb völlig im Gleichgewicht; daher mußte die allzu große Sorge der Eltern für ihre Brust manchem übertrieben scheinen.

Der Vater, der uns manchmal durch Wiesen und
15 Felder begleitete, war öfters nicht günstig gepaart. Ich gesellte mich deshalb zu ihm, und er verfehlte nicht, sein Lieblingsthema wieder anzustimmen und mich von dem vorgeschlagenen Bau des Pfarrhauses umständlich zu unterhalten. Er beklagte sich besonders, daß er die
20 sorgfältig gefertigten Risse nicht wieder erhalten könne, um darüber nachzudenken und eine und die andere Verbesserung zu überlegen. Ich erwiderte darauf, es sei leicht, sie zu ersetzen, und erbot mich zur Fertigung eines Grundrisses, auf welchen doch vorerst alles an-
25 komme. Er war es wohl zufrieden, und bei der nötigen Ausmessung sollte der Schulmeister an die Hand gehen, welchen aufzuregen er denn auch sogleich forteilte, damit ja der Fuß- und Zollstab morgen früh bereit wäre.

Als er hinweggegangen war, sagte Friedrike: „Sie sind recht gut, die schwache Seite des lieben Vaters zu hegen und nicht, wie die andern, die dieses Gespräch schon überdrüssig sind, ihn zu meiden oder davon abzubrechen. Freilich muß ich Ihnen bekennen, daß wir 5 übrigen den Bau nicht wünschen; er würde der Gemeinde zu hoch zu stehen kommen und uns auch. Neues Haus, neues Hausgeräte! Unsern Gästen würde es bei uns nicht wohler sein, sie sind nun einmal das alte Gebäude gewohnt. Hier können wir sie reichlich 10 bewirten, dort fänden wir uns in einem weitern Raume beengt. So steht die Sache; aber unterlassen Sie nicht, gefällig zu sein, ich danke es Ihnen von Herzen."

Eine andere Dame, die sich zu uns gesellte, fragte nach einigen Romanen, ob Friedrike solche gelesen. Sie 15 verneinte es; denn sie hatte überhaupt wenig gelesen; sie war in einem heitern sittlichen Lebensgenuß aufgewachsen und demgemäß gebildet. Ich hatte den „Wakefield" auf der Zunge, allein ich wagte nicht, ihr ihn anzubieten, die Ähnlichkeit der Zustände war zu auf- 20 fallend und zu bedeutend. „Ich lese sehr gern Romane," sagte sie; „man findet darin so hübsche Leute, denen man wohl ähnlich sehen möchte."

Die Ausmessung des Hauses geschah des andern Morgens. Sie ging ziemlich langsam von statten, da 25 ich in solchen Künsten so wenig gewandt war, als der Schulmeister. Endlich kam ein leidlicher Entwurf zustande. Der gute Vater sagte mir seine Absicht und

war nicht unzufrieden, als ich Abschied nahm, um den Riß in der Stadt mit mehr Bequemlichkeit zu verfertigen. Friedrike entließ mich froh; sie war von meiner Neigung überzeugt, wie ich von der ihrigen, und die
5 sechs Stunden schienen keine Entfernung mehr. Es war so leicht, mit der Diligence nach Drusenheim zu fahren und sich durch dieses Fuhrwerk, sowie durch ordentliche und außerordentliche Boten in Verbindung zu erhalten, wobei Georg den Spediteur machen sollte.

6.

10 In der Stadt angelangt, beschäftigte ich mich in den frühesten Stunden — denn an langen Schlaf war nicht mehr zu denken — mit dem Risse, den ich so sauber als möglich zeichnete. Indessen hatte ich ihr Bücher geschickt und ein kurzes freundliches Wort dazu ge-
15 schrieben. Ich erhielt sogleich Antwort und erfreute mich ihrer leichten, hübschen, herzlichen Hand. Eben so war Inhalt und Stil natürlich, gut, liebevoll, von innen heraus, und so wurde der angenehme Eindruck, den sie auf mich gemacht, immer erhalten und erneuert.
20 Ich wiederholte mir die Vorzüge ihres holden Wesens nur gar zu gern und nährte die Hoffnung, sie bald und auf längere Zeit wiederzusehen.

Es bedurfte nun nicht mehr eines Zurufs von seiten des braven Lehrers; er hatte mich durch jene Worte
25 zur rechten Zeit so aus dem Grunde kuriert, daß ich ihn und seine Kranken nicht leicht wiederzusehen Lust hatte.

Der Briefwechsel mit Friedriken wurde lebhafter. Sie lud mich ein zu einem Feste, wozu auch überrheinische Freunde kommen würden; ich sollte mich auf längere Zeit einrichten. Ich tat es, indem ich einen tüchtigen Mantelsack auf die Diligence packte, und in wenig 5 Stunden befand ich mich in ihrer Nähe. Ich traf eine große und lustige Gesellschaft, nahm den Vater beiseite, überreichte ihm den Riß, über den er große Freude bezeigte; ich besprach mit ihm, was ich bei der Ausarbeitung gedacht hatte; er war außer sich vor Vergnügen, 10 besonders lobte er die Reinlichkeit der Zeichnung; die hatte ich von Jugend auf geübt und mir diesmal auf dem schönsten Papier noch besondere Mühe gegeben. Allein dieses Vergnügen wurde unserm guten Wirte gar bald verkümmert, da er gegen meinen Rat in der Freude 15 seines Herzens den Riß der Gesellschaft vorlegte. Weit entfernt, daran die erwünschte Teilnahme zu äußern, achteten die einen diese köstliche Arbeit gar nicht; andere, die etwas von der Sache zu verstehen glaubten, machten es noch schlimmer; sie tadelten den Entwurf als nicht 20 kunstgerecht, und als der Alte einen Augenblick nicht aufmerkte, handhabten sie diese sauberen Blätter als Brouillons, und einer zog mit harten Bleistiftstrichen seine Verbesserungsvorschläge dergestalt derb über das zarte Papier, daß an Wiederherstellung der ersten Rein- 25 heit gar nicht zu denken war.

Den höchst verdrießlichen Mann, dem sein Vergnügen so schmählich vereitelt worden, vermochte ich kaum zu

trösten, so sehr ich ihm auch versicherte, daß ich sie selbst nur für Entwürfe gehalten, worüber wir sprechen und neue Zeichnungen darauf bauen wollten. Er ging dem allen ungeachtet höchst verdrießlich weg, und Friedrike
5 dankte mir für die Aufmerksamkeit gegen den Vater eben so sehr als für die Geduld bei der Unart der Mitgäste.

Ich aber kannte keinen Schmerz noch Verdruß in ihrer Nähe. Die Gesellschaft bestand aus jungen, ziemlich
10 lärmenden Freunden, die ein alter Herr noch zu überbieten trachtete und noch wunderlicheres Zeug angab, als sie ausübten. Man hatte schon beim Frühstück den Wein nicht gespart; bei einem sehr wohl besetzten Mittagstische ließ man sich's an keinem Genuß er-
15 mangeln, und allen schmeckte es nach der angreifenden Leibesübung bei ziemlicher Wärme um so besser, und wenn der alte Amtmann des Guten ein wenig zu viel getan hatte, so war die Jugend nicht weit hinter ihm zurückgeblieben.

20 Ich war grenzenlos glücklich an Friedrikens Seite, gesprächig, lustig, geistreich, vorlaut, und doch durch Gefühl, Achtung und Anhänglichkeit gemäßigt. Sie in gleichem Falle, offen, heiter, teilnehmend und mitteilend. Wir schienen allein für die Gesellschaft zu leben und
25 lebten bloß wechselseitig für uns.

Nach Tische suchte man den Schatten; gesellschaftliche Spiele wurden vorgenommen, und Pfänderspiele kamen an die Reihe. Bei Lösung der Pfänder ging alles

jeder Art ins Übertriebene; Gebärden, die man verlangte, Handlungen, die man ausüben, Aufgaben, die man lösen sollte, alles zeugte von einer verwegenen Lust, die keine Grenzen kennt. Ich selbst steigerte diese wilden Scherze durch manchen Schwank, Friedrike glänzte 5 durch manchen neckischen Einfall; sie erschien mir lieblicher als je; alle hypochondrischen, abergläubischen Grillen waren mir verschwunden, und als sich die Gelegenheit gab, meine so zärtlich Geliebte recht herzlich zu küssen, versäumte ich's nicht, und noch weniger versagte ich mir 10 die Wiederholung dieser Freude.

Die Hoffnung der Gesellschaft auf Musik wurde endlich befriedigt; sie ließ sich hören, und alles eilte zum Tanze. Die Allemanden, das Walzen und Drehen war Anfang, Mittel und Ende. Alle waren zu diesem Nationaltanz 15 aufgewachsen, auch ich machte meinen geheimen Lehrmeisterinnen Ehre genug, und Friedrike, welche tanzte, wie sie ging, sprang und lief, war sehr erfreut, an mir einen geübten Partner zu finden. Wir hielten meist zusammen, mußten aber bald Schicht machen, weil man 20 ihr von allen Seiten zuredete, nicht weiter fortzurasen. Wir entschädigten uns durch einen einsamen Spaziergang Hand in Hand, und an jenem stillen Platze durch die herzlichste Umarmung und die treulichste Versicherung, daß wir uns von Grund aus liebten. 25

Ältere Personen, die vom Spiel aufgestanden waren, zogen uns mit sich fort. Bei der Abendkollation kam man eben so wenig zu sich selbst; es ward bis tief in

die Nacht getanzt, und an Gesundheiten, sowie an andern Aufmunterungen zum Trinken fehlte es so wenig als am Mittag.

Ich hatte kaum einige Stunden sehr tief geschlafen, 5 als ein erhitztes und in Aufruhr gebrachtes Blut mich aufweckte. In solchen Stunden und Lagen ist es, wo die Sorge, die Reue den wehrlos hingestreckten Menschen zu überfallen pflegen. Meine Einbildungskraft stellte mir zugleich die lebhaftesten Bilder dar; ich sehe Luzin- 10 den, wie sie leidenschaftlich von mir zurücktritt, mit glühender Wange, mit funkelnden Augen jene Verwünschung ausspricht, wodurch nur ihre Schwester bedroht werden soll und wodurch sie unwissend fremde Schuldlose bedroht. Ich sehe Friedriken ihr gegenüber 15 stehen, erstarrt vor dem Anblick, bleich und die Folgen jener Verwünschung fühlend, von der sie nichts weiß. Ich finde mich in der Mitte, so wenig imstande, die geistigen Wirkungen jenes Abenteuers abzulehnen, als jenen Unglück weissagenden Kuß zu vermeiden. Die 20 zarte Gesundheit Friedrikens schien den gedrohten Unfall zu beschleunigen, und nun kam mir ihre Liebe zu mir recht unselig vor; ich wünschte über alle Berge zu sein.

Was aber noch Schmerzlicheres für mich im Hinter- 25 grunde lag, will ich nicht verhehlen. Ein gewisser Dünkel unterhielt bei mir jenen Aberglauben; meine Lippen — geweiht oder verwünscht — kamen mir bedeutender vor, als sonst; und mit nicht geringer Selbstgefälligkeit war

ich mir meines enthaltsamen Betragens bewußt, indem ich mir manche unschuldige Freude versagte, teils um jenen magischen Vorzug zu bewahren, teils um ein harmloses Wesen nicht zu verletzen, wenn ich ihn aufgäbe. Nunmehr aber war alles verloren und unwiederbringlich; 5 ich war in einen gemeinen Zustand zurückgekehrt, ich glaubte, das liebste Wesen verletzt, ihr unwiederbringlich geschadet zu haben; und so war jene Verwünschung, anstatt daß ich sie hätte loswerden sollen, von meinen Lippen in mein eignes Herz zurückgeschlagen. 10

Das alles raste zusammen in meinem durch Liebe und Leidenschaft, Wein und Tanz aufgeregten Blute, verwirrte mein Denken, peinigte mein Gefühl, so daß ich, besonders im Gegensatz mit den gestrigen behaglichen Freuden, mich in einer Verzweiflung fühlte, die 15 ohne Grenzen schien. Glücklicherweise blickte durch eine Spalte im Laden das Tageslicht mich an; und alle Mächte der Nacht überwindend, stellte mich die hervortretende Sonne wieder auf meine Füße; ich war bald im Freien und schnell erquickt, wo nicht hergestellt. 20

Der Aberglaube, so wie manches andre Wähnen, verliert sehr leicht an seiner Gewalt, wenn er, statt unserer Eitelkeit zu schmeicheln, ihr in den Weg tritt und diesem zarten Wesen eine böse Stunde machen will; wir sehen alsdann recht gut, daß wir ihn loswerden können, sobald 25 wir wollen; wir entsagen ihm um so leichter, je mehr alles, was wir ihm entziehen, zu unserm Vorteil gereicht. Der Anblick Friedrikens, das Gefühl ihrer Liebe,

die Heiterkeit der Umgebung, alles machte mir Vorwürfe, daß ich in der Mitte der glücklichsten Tage so traurige Nachtvögel bei mir habe beherbergen mögen; ich glaubte sie auf ewig verscheucht zu haben. Des
5 lieben Mädchens immer mehr annäherndes, zutrauliches Betragen machte mich durch und durch froh, und ich fand mich recht glücklich, daß sie mir diesmal beim Abschied öffentlich, wie andern Freunden und Verwandten, einen Kuß gab.

10 In der Stadt erwarteten mich gar manche Geschäfte und Zerstreuungen, aus denen ich mich oft durch einen jetzt regelmäßig eingeleiteten Briefwechsel mit meiner Geliebten zu ihr sammelte. Auch in Briefen blieb sie immer dieselbe; sie mochte etwas Neues erzählen oder
15 auf bekannte Begebenheiten anspielen, leicht schildern, vorübergehend reflektieren, immer war es, als wenn sie auch mit der Feder gehend, kommend, laufend, springend so leicht aufträte als sicher. Auch ich schrieb sehr gern an sie; denn die Vergegenwärtigung ihrer Vorzüge ver-
20 mehrte meine Neigung auch in der Abwesenheit, so daß diese Unterhaltung einer persönlichen wenig nachgab, ja, in der Folge mir sogar angenehmer, teurer wurde.

Denn jener Aberglaube hatte völlig weichen müssen. Er gründete sich zwar auf Eindrücke früherer Jahre,
25 allein der Geist des Tags, das Rasche der Jugend, der Umgang mit kalten, verständigen Männern, alles war ihm ungünstig; so daß sich nicht leicht jemand in meiner ganzen Umgebung gefunden hätte, dem nicht ein Be-

kenntnis meiner Grille vollkommen lächerlich gewesen wäre. Allein das Schlimmste war, daß jener Wahn, indem er floh, eine wahre Betrachtung über den Zustand zurückließ, in welchem sich immer junge Leute befinden, deren frühzeitige Neigungen sich keinen dauerhaften Er- 5 folg versprechen dürfen. So wenig war mir geholfen, den Irrtum los zu sein, daß Verstand und Überlegung mir nur noch schlimmer in diesem Falle mitspielten. Meine Leidenschaft wuchs, je mehr ich den Wert des trefflichen Mädchens kennen lernte, und die Zeit rückte 10 heran, da ich so viel Liebes und Gutes, vielleicht auf immer, verlieren sollte.

Wir hatten eine Zeit lang zusammen still und anmutig fortgelebt, als Freund Weyland die Schalkheit beging, den „Landpriester von Wakefield“ nach Sesen- 15 heim mitzubringen und mir ihn, da vom Vorlesen die Rede war, unvermutet zu überreichen, als hätte es weiter gar nichts zu sagen. Ich wußte mich zu fassen und las so heiter und freimütig, als ich nur konnte. Auch die Gesichter meiner Zuhörer erheiterten sich so- 20 gleich, und es schien ihnen gar nicht unangenehm, abermals zu einer Vergleichung genötigt zu sein. Hatten sie zu Raymond und Melusine komische Gegenbilder gefunden, so erblickten sie hier sich selbst in einem Spiegel, der keineswegs verhäßlichte. Man gestand sich's 25 nicht ausdrücklich, aber man verleugnete es nicht, daß man sich unter Geistes- und Gefühlsverwandten bewege.

Die Gewohnheit, zusammen zu sein, befestigte sich

immer mehr; man wußte nicht anders, als daß ich
diesem Kreise angehöre. Man ließ es geschehen und
gehen, ohne gerade zu fragen, was daraus werden sollte.
Man glaubte sowohl auf Friedrikens Gesinnungen als
5 auch auf meine Rechtlichkeit (für die man wegen jenes
wunderlichen Enthaltens selbst von unschuldigen Lieb=
kosungen ein günstiges Vorurteil gefaßt hatte) völlig
vertrauen zu können. Man ließ uns unbeachtet, wie es
überhaupt dort und damals Sitte war, und es hing
10 von uns ab, in kleinerer oder größerer Gesellschaft die
Gegend zu durchstreifen und die Freunde der Nachbar=
schaft zu besuchen. Diesseits und jenseits des Rheins
fand ich die Personen zerstreut, die ich in Sesenheim
vereinigt gesehen, jeden bei sich, als freundlichen Wirt,
15 gastfrei und so gern Küche und Keller als Gärten und
Weinberge, ja die ganze Gegend aufschließend.

Die Rheininseln waren denn auch öfters ein Ziel
unserer Wasserfahrten. Dort brachten wir ohne Barm=
herzigkeit die kühlen Bewohner des klaren Rheins in
20 den Kessel, auf den Rost, in das siedende Fett, und
hätten uns hier in den traulichen Fischerhütten vielleicht
mehr als billig angesiedelt, hätten uns nicht die entsetz=
lichen Rheinschnaken nach einigen Stunden wieder wegge=
trieben. Über diese unerträgliche Störung einer der
25 schönsten Lustpartieen, wo sonst alles glückte, wo die
Neigung der Liebenden mit dem guten Erfolge des Un=
ternehmens nur zu wachsen schien, brach ich wirklich,
als wir zu früh, ungeschickt und ungelegen nach Hause

kamen, in Gegenwart des guten geistlichen Vaters in gotteslästerliche Reden aus und versicherte, daß diese Schnaken allein mich von dem Gedanken abbringen könnten, als habe ein guter und weiser Gott die Welt erschaffen. Der alte, fromme Herr rief mich dagegen 5 ernstlich zur Ordnung und verständigte mich, daß diese Mücken und anderes Ungeziefer erst nach dem Falle unserer ersten Eltern entstanden oder, wenn sie im Paradiese gewesen, daselbst nur angenehm gesummt und nicht gestochen hätten. Ich fühlte mich zwar sogleich 10 besänftigt; denn ein Zorniger ist wohl zu begütigen, wenn es uns glückt, ihn zum Lächeln zu bringen; ich versicherte jedoch, es habe des Engels mit dem flammenden Schwerte gar nicht bedurft, um das sündige Ehepaar aus dem Garten zu treiben; er müsse mir 15 vielmehr erlauben, mir vorzustellen, daß dies durch große Schnaken des Tigris und Euphrat geschehen sei. Und so hatte ich ihn wieder zum Lachen gebracht; denn der gute Mann verstand Spaß oder ließ ihn wenigstens vorübergehen. 20

Ernsthafter jedoch und herzerhebender war der Genuß der Tags- und Jahreszeiten in diesem herrlichen Lande. Man durfte sich nur der Gegenwart hingeben, um diese Klarheit des reinen Himmels, diesen Glanz der reichen Erde, diese lauen Abende, diese warmen Nächte an der 25 Seite der Geliebten oder in ihrer Nähe zu genießen. Monate lang beglückten uns reine ätherische Morgen, wo der Himmel sich in seiner ganzen Pracht wies, in-

dem er die Erde mit überflüssigem Tau getränkt hatte; und damit dieses Schauspiel nicht zu einfach werde, türmten sich oft Wolken über die entfernten Berge bald in dieser, bald in jener Gegend. Sie standen Tage, ja
5 Wochen lang ohne den reinen Himmel zu trüben, und selbst die vorübergehenden Gewitter erquickten das Land und verherrlichten das Grün, das schon wieder im Sonnenschein glänzte, ehe es noch abtrocknen konnte. Der doppelte Regenbogen, zweifarbige Säume eines
10 dunkelgrauen, beinah schwarzen himmlischen Bandstreifens, waren herrlicher, farbiger, entschiedener, aber auch flüchtiger, als ich sie irgend beobachtet.

Unter diesen Umgebungen trat unversehens die Lust zu dichten, die ich lange nicht gefühlt hatte, wieder her-
15 vor. Ich legte für Friedriken manche Lieder bekannten Melodieen unter. Sie hätten ein artiges Bändchen gegeben; wenige davon sind übrig geblieben, man wird sie leicht aus meinen übrigen herausfinden.*

Da ich meiner wunderlichen Studien und übrigen
20 Verhältnisse wegen doch öfters nach der Stadt zurückzukehren genötigt war, so entsprang dadurch für unsere Neigung ein neues Leben, das uns vor allem Unangenehmen bewahrte, was an solche kleine Liebeshändel, als verdrießliche Folge, sich gewöhnlich zu schließen
25 pflegt. Entfernt von mir, arbeitete sie für mich und dachte auf irgend eine neue Unterhaltung, wenn ich zurückkäme; entfernt von ihr, beschäftigte ich mich für

* For the poems see Appendix II.

sie, um durch eine neue Gabe, einen neuen Einfall ihr wieder neu zu sein. Gemalte Bänder waren damals eben erst Mode geworden; ich malte ihr gleich ein paar Stücke und sendete sie mit einem kleinen Gedicht voraus, da ich diesmal länger, als ich gedacht, ausbleiben mußte.* Um auch die dem Vater getane Zusage eines neuen und ausgearbeiteten Baurisses noch über Versprechen zu halten, beredete ich einen jungen Bauverständigen, statt meiner zu arbeiten. Dieser hatte so viel Lust an der Aufgabe als Gefälligkeit gegen mich, und ward noch mehr durch die Hoffnung eines guten Empfangs in einer so angenehmen Familie belebt. Er verfertigte Grundriß, Aufriß und Durchschnitt des Hauses; Hof und Garten war nicht vergessen; auch ein detaillierter, aber sehr mäßiger Anschlag war hinzugefügt, um die Möglichkeit der Ausführung eines weitläufigen und kostspieligen Unternehmens als leicht und tunlich vorzuspiegeln.

Diese Zeugnisse unserer freundschaftlichen Bemühungen verschafften uns den liebreichsten Empfang; und da der gute Vater sah, daß wir den besten Willen hatten, ihm zu dienen, so trat er mit noch einem Wunsche hervor; es war der, seine zwar hübsche, aber einfarbige Chaise mit Blumen und Zieraten staffiert zu sehen. Wir ließen uns bereitwillig finden. Farben, Pinsel und sonstige Bedürfnisse wurden von den Krämern und Apothekern der nächsten Städte herbeigeholt. Da-

* For this poem see Appendix II, 2.

mit es aber auch an einem Wakefieldschen Mißlingen nicht fehlen möchte, so bemerkten wir nur erst, als alles auf das fleißigste und bunteste gemalt war, daß wir einen falschen Firnis genommen hatten, der nicht trock-
5 nen wollte; Sonnenschein und Zugluft, reines und feuchtes Wetter, nichts wollte fruchten. Man mußte sich indessen eines alten Rumpelkastens bedienen, und es blieb uns nichts übrig, als die Verzierung mit mehr Mühe wieder abzureiben, als wir sie aufgemalt hatten.
10 Die Unlust bei dieser Arbeit vergrößerte sich noch, als uns die Mädchen um's Himmels willen baten, langsam und vorsichtig zu verfahren, um den Grund zu schonen, welcher denn doch nach dieser Operation zu seinem ursprünglichen Glanze nicht wieder zurückzubringen war.

15 Durch solche unangenehme kleine Zwischenfälle wurden wir jedoch so wenig als Doktor Primrose und seine liebenswürdige Familie in unserm heitern Leben gestört; denn es begegnete manches unerwartete Glück sowohl uns als auch Freunden und Nachbarn; Hochzeiten und
20 Kindtaufen, Richtung eines Gebäudes, Erbschaft, Lotteriegewinn wurden wechselseitig verkündigt und mitgenossen. Wir trugen alle Freude, wie ein Gemeingut, zusammen und wußten sie durch Geist und Liebe zu steigern.

7.

Nun sollte aber unsere Liebe noch eine sonderbare
25 Prüfung ausstehen. Ich will es Prüfung nennen, obgleich dies nicht das rechte Wort ist. Die ländliche

Familie, der ich befreundet war, hatte Verwandte in der Stadt, von gutem Ansehen und Ruf und in behaglichen Vermögensumständen. Die jungen Städter waren öfters in Sesenheim. Die ältern Personen, Mütter und Tanten, weniger beweglich, hörten so mancherlei 5 von dem dortigen Leben, von der wachsenden Anmut der Töchter, selbst von meinem Einfluß, daß sie mich erst wollten kennen lernen und, nachdem ich sie öfters besucht und auch bei ihnen wohl empfangen war, uns auch alle einmal beisammen zu sehen verlangten, zumal 10 als sie jenen auch eine freundliche Gegenaufnahme schuldig zu sein glaubten.

Lange ward hierüber hin und her verhandelt. Die Mutter konnte sich schwer von der Haushaltung trennen, Olivie hatte einen Abscheu vor der Stadt, in die sie 15 nicht paßte, Friedrike keine Neigung dahin; und so verzögerte sich die Sache, bis sie endlich dadurch entschieden ward, daß es mir unmöglich fiel, innerhalb vierzehn Tagen aufs Land zu kommen, da man sich denn lieber in der Stadt und mit einigem Zwange als gar nicht 20 sehen wollte. Und so fand ich nun meine Freundinnen, die ich nur auf ländlicher Szene zu sehen gewohnt war, deren Bild mir nur auf einem Hintergrunde von schwankenden Baumzweigen, beweglichen Bächen, nickenden Blumenwiesen und einem meilenweit freien Horizonte bisher 25 erschien — ich sah sie nun zum erstenmal in städtischen, zwar weiten Zimmern, aber doch in der Enge in Bezug auf Tapeten, Spiegel, Standuhren und Porzellanpuppen.

Das Verhältnis zu dem, was man liebt, ist so entschieden, daß die Umgebung wenig sagen will; aber daß es die gehörige, natürliche, gewohnte Umgebung sei, dies verlangt das Gemüt. Bei meinem lebhaften Ge-
5 fühl für alles Gegenwärtige konnte ich mich nicht gleich in den Widerspruch des Augenblicks finden. Das anständige, ruhig-edle Betragen der Mutter paßte vollkommen in diesen Kreis, sie unterschied sich nicht von den übrigen Frauen; Olivie dagegen bewies sich unge-
10 duldig, wie ein Fisch auf dem Strande. Wie sie mich sonst in dem Garten anrief oder auf dem Felde beiseite winkte, wenn sie mir etwas Besonderes zu sagen hatte, so tat sie es auch hier, indem sie mich in eine Fenstertiefe zog; sie tat es mit Verlegenheit und ungeschickt,
15 weil sie fühlte, daß es nicht paßte, und es doch tat. Sie hatte mir das Unwichtigste von der Welt zu sagen, nichts als was ich schon wußte: daß es ihr entsetzlich weh sei, daß sie sich an den Rhein, über den Rhein, ja in die Türkei wünsche. Friedrike hingegen war in die-
20 ser Lage höchst merkwürdig. Eigentlich genommen, paßte sie auch nicht hinein; aber dies zeugte für ihren Charakter, daß sie, anstatt sich in diesen Zustand zu finden, unbewußt den Zustand nach sich modelte. Wie sie auf dem Lande mit der Gesellschaft gebarte, so tat sie es
25 auch hier. Jeden Augenblick wußte sie zu beleben. Ohne zu beunruhigen, setzte sie alles in Bewegung und beruhigte gerade dadurch die Gesellschaft, die eigentlich nur von der Langenweile beunruhigt wird. Sie erfüllte

damit vollkommen den Wunsch der städtischen Tanten, welche ja auch einmal von ihrem Kanapee aus Zeugen jener ländlichen Spiele und Unterhaltungen sein wollten. War dieses zur Genüge geschehen, so wurde die Garderobe, der Schmuck, und was die städtischen, französisch 5 gekleideten Nichten besonders auszeichnete, betrachtet und ohne Neid bewundert. Auch mit mir machte Friedrike sich's leicht, indem sie mich behandelte wie immer. Sie schien mir keinen andern Vorzug zu geben, als den, daß sie ihr Begehren, ihre Wünsche eher an mich als 10 an einen andern richtete und mich dadurch als ihren Diener anerkannte.

Diese Dienerschaft nahm sie einen der folgenden Tage mit Zuversicht in Anspruch, als sie mir vertraute, die Damen wünschten mich lesen zu hören. Die Töchter 15 des Hauses hatten viel davon erzählt; denn in Sesenheim las ich, was und wann man's verlangte. Ich war sogleich bereit, nur bat ich um Ruhe und Aufmerksamkeit auf mehrere Stunden. Darauf ging man ein, und ich las an einem Abend den ganzen „Hamlet“ un- 20 unterbrochen, in den Sinn des Stücks eindringend, wie ich es nur vermochte, mit Lebhaftigkeit und Leidenschaft mich ausdrückend, wie es der Jugend gegeben ist. Ich erntete großen Beifall. Friedrike hatte von Zeit zu Zeit tief geatmet und ihre Wangen eine fliegende Röte 25 überzogen. Diese beiden Symptome eines bewegten zärtlichen Herzens, bei scheinbarer Heiterkeit und Ruhe von außen, waren mir nicht unbekannt und der einzige

Lohn, nach dem ich strebte. Sie sammelte den Dank, daß sie mich veranlaßt hatte, mit Freuden ein und versagte sich nach ihrer zierlichen Weise den kleinen Stolz nicht, in mir und durch mich geglänzt zu haben.

5 Dieser Stadtbesuch sollte nicht lange dauern, aber die Abreise verzögerte sich. Friedrike tat das Ihrige zur geselligen Unterhaltung, ich ließ es auch nicht fehlen; aber die reichen Hilfsquellen, die auf dem Lande so ergiebig sind, versiegten bald in der Stadt, und der Zu-
10 stand ward um so peinlicher, als die Ältere nach und nach ganz aus der Fassung kam. Die beiden Schwestern waren die einzigen in der Gesellschaft, welche sich deutsch trugen. Friedrike hatte sich niemals anders gedacht und glaubte überall so recht zu sein; sie verglich sich nicht;
15 aber Olivien war es ganz unerträglich, so mägdehaft ausgezeichnet in dieser vornehm erscheinenden Gesellschaft einherzugehen. Auf dem Lande bemerkte sie kaum die städtische Tracht an andern, sie verlangte sie nicht; in der Stadt konnte sie die ländliche nicht ertragen. Dies
20 alles zu dem übrigen Geschicke städtischer Damen, zu den hundert Kleinigkeiten einer ganz entgegengesetzten Umgebung, wühlte einige Tage so in dem leidenschaftlichen Busen, daß ich alle schmeichelnde Aufmerksamkeit auf sie zu wenden hatte, um sie nach dem Wunsche
25 Friedrikens zu begütigen. Ich fürchtete eine leidenschaftliche Szene. Ich sah den Augenblick, da sie sich mir zu Füßen werfen und mich bei allem Heiligen beschwören werde, sie aus diesem Zustande zu retten.

Sie war himmlisch gut, wenn sie sich nach ihrer Weise betragen konnte, aber ein solcher Zwang setzte sie gleich in Mißbehagen und konnte sie zuletzt bis zur Verzweiflung treiben. Nun suchte ich zu beschleunigen, was die Mutter mit Olivien wünschte und was Friedriken nicht 5 zuwider war. Diese im Gegensatze mit ihrer Schwester zu loben, enthielt ich mich nicht; ich sagte ihr, wie sehr ich mich freue, sie unverändert und auch in diesen Umgebungen so frei wie den Vogel auf den Zweigen zu finden. Sie war artig genug, zu erwidern, daß ich ja 10 da sei, sie wolle weder hinaus noch herein, wenn ich bei ihr wäre.

Endlich sah ich sie abfahren, und es fiel mir wie ein Stein vom Herzen; denn meine Empfindung hatte den Zustand von Friedriken und Olivien geteilt; ich war 15 zwar nicht leidenschaftlich geängstigt wie diese, aber ich fühlte mich doch keineswegs wie jene behaglich.

8.

Da ich eigentlich nach Straßburg gegangen war, um zu promovieren, so gehörte es freilich unter die Unregelmäßigkeiten meines Lebens, daß ich ein solches Hauptgeschäft 20 als eine Nebensache betrachtete. Die Sorge wegen des Examens hatte ich mir auf eine sehr leichte Weise beiseite geschafft. Es ist der Fehler derjenigen, die manches, ja viel vermögen, daß sie sich alles zutrauen, und die Jugend muß sogar in diesem Falle sein, 25 damit nur etwas aus ihr werde.

Meine Promotion war aber am 6. August 1771 geschehen. Allerlei Zerstreuungen und Heiterkeiten gab ich mich nun um so lieber und zwar bis zur Trunkenheit hin, als mich mein leidenschaftliches Verhältnis zu 5 Friedriken nunmehr zu ängstigen anfing. Eine solche jugendliche, aufs Geratewohl gehegte Neigung ist der nächtlich geworfenen Bombe zu vergleichen, die in einer sanften, glänzenden Linie aufsteigt, sich unter die Sterne mischt, ja einen Augenblick unter ihnen zu verweilen 10 scheint, alsdann aber abwärts, zwar wieder dieselbe Bahn, nur umgekehrt, bezeichnet und zuletzt da, wo sie ihren Lauf geendet, Verderben hinbringt. Friedrike blieb sich immer gleich; sie schien nicht zu denken noch denken zu wollen, daß dieses Verhältnis sich so bald 15 endigen könne. Olivie hingegen, die mich zwar auch ungern vermißte, aber doch nicht so viel als jene verlor, war voraussehender oder offener. Sie sprach manchmal mit mir über meinen vermutlichen Abschied und suchte über sich selbst und ihre Schwester sich zu trösten. Ein 20 Mädchen, das einem Manne entsagt, dem sie ihre Gewogenheit nicht verleugnet, ist lange nicht in der peinlichen Lage, in der sich ein Jüngling befindet, der mit Erklärungen eben so weit gegen ein Mädchen herausgegangen ist. Er spielt immer eine leidige Figur; denn 25 von ihm, als einem werdenden Manne, erwartet man schon eine gewisse Übersicht seines Zustandes, und ein entschiedener Leichtsinn will ihn nicht kleiden. Die Ursachen eines Mädchens, das sich zurückzieht, scheinen immer gültig, die des Mannes niemals.

Allein wie soll eine schmeichelnde Leidenschaft uns voraussehen lassen, wohin sie uns führen kann? Denn auch selbst alsdann, wenn wir schon ganz verständig auf sie Verzicht getan, können wir sie noch nicht loslassen; wir ergötzen uns an der lieblichen Gewohnheit, und sollte es 5 auch auf eine veränderte Weise sein. So ging es auch mir. Wenngleich die Gegenwart Friedrikens mich ängstigte, so wußte ich doch nichts Angenehmeres, als abwesend an sie zu denken und mich mit ihr zu unterhalten. Ich kam seltner hinaus, aber unsere Briefe wechselten 10 desto lebhafter. Sie wußte mir ihre Zustände mit Heiterkeit, ihre Gefühle mit Anmut zu vergegenwärtigen, so wie ich mir ihre Verdienste mit Gunst und Leidenschaft vor die Seele rief. Die Abwesenheit machte mich frei, und meine ganze Zuneigung blühte erst recht auf durch 15 die Unterhaltung in der Ferne. Ich konnte mich in solchen Augenblicken ganz eigentlich über die Zukunft verblenden; zerstreut war ich genug durch das Fortrollen der Zeit und dringender Geschäfte. Ich hatte bisher möglich gemacht, das Mannigfaltigste zu leisten, durch 20 immer lebhafte Teilnahme am Gegenwärtigen und Augenblicklichen; allein gegen das Ende drängte sich alles gar gewaltsam über einander, wie es immer zu gehen pflegt, wenn man sich von einem Orte loslösen soll.

In solchem Drang und Verwirrung konnte ich doch 25 nicht unterlassen, Friedriken noch einmal zu sehen. Es waren peinliche Tage, deren Erinnerung mir nicht geblieben ist. Als ich ihr die Hand noch vom Pferde

reichte, standen ihr die Tränen in den Augen, und mir war sehr übel zu Mute. Nun ritt ich auf dem Fußpfade gegen Drusenheim, und da überfiel mich eine der sonderbarsten Ahnungen. Ich sah nämlich, nicht mit den Augen
5 des Leibes, sondern des Geistes, mich mir selbst denselben Weg zu Pferde wieder entgegenkommen, und zwar in einem Kleide, wie ich es nie getragen: es war hechtgrau mit etwas Gold. Sobald ich mich aus diesem Traum aufschüttelte, war die Gestalt ganz hinweg. Sonderbar
10 ist es jedoch, daß ich nach acht Jahren in dem Kleide, das mir geträumt hatte und das ich nicht aus Wahl, sondern aus Zufall gerade trug, mich auf demselben Wege fand, um Friedriken noch einmal zu besuchen.* Es mag sich übrigens mit diesen Dingen, wie es will,
15 verhalten, das wunderliche Trugbild gab mir in jenen Augenblicken des Scheidens einige Beruhigung. Der Schmerz, das herrliche Elsaß mit allem, was ich darin erworben, auf immer zu verlassen, war gemildert, und ich fand mich, dem Taumel des Lebewohls endlich ent-
20 flohen, auf einer friedlichen und erheiternden Reise so ziemlich wieder.

9.

Woran sollen junge Leute das höchste Interesse finden, wie sollen sie unter ihresgleichen Interesse erregen, wenn die Liebe sie nicht beseelt, und wenn nicht Herzens-
25 angelegenheiten, von welcher Art sie auch sein mögen,

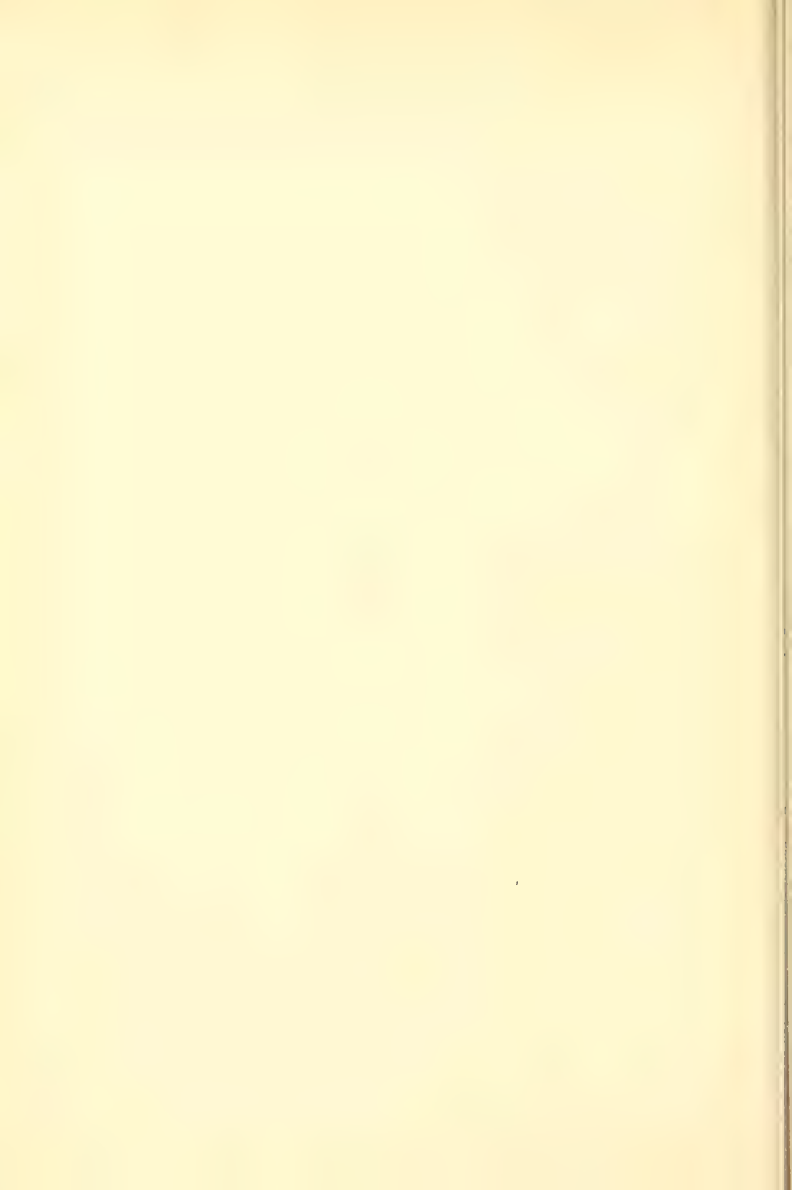
*See Goethe's letter of 1779, Appendix IV.

in ihnen lebendig sind? Ich hatte im stillen eine verlorene Liebe zu beklagen; dies machte mich mild und nachgiebig und der Gesellschaft angenehmer als in glänzenden Zeiten, wo mich nichts an einen Mangel oder einen Fehltritt erinnerte und ich ganz ungebunden vor mich hinstürmte.

Die Antwort Friedrikens auf einen schriftlichen Abschied zerriß mir das Herz. Es war dieselbe Hand, derselbe Sinn, dasselbe Gefühl, die sich zu mir, die sich an mir herangebildet hatten. Ich fühlte nun erst den Verlust, den sie erlitt, und sah keine Möglichkeit, ihn zu ersetzen, ja nur ihn zu lindern. Sie war mir ganz gegenwärtig; stets empfand ich, daß sie mir fehlte, und was das Schlimmste war, ich konnte mir mein eignes Unglück nicht verzeihen. Hier war ich zum erstenmal schuldig; ich hatte das schönste Herz in seinem Tiefsten verwundet, und so war die Epoche einer düsteren Reue bei dem Mangel einer gewohnten erquicklichen Liebe höchst peinlich, ja unerträglich. Aber der Mensch will leben; daher nahm ich aufrichtigen Teil an andern, ich suchte ihre Verlegenheiten zu entwirren und, was sich trennen wollte, zu verbinden, damit es ihnen nicht ergehen möchte, wie mir. Man pflegte mich daher den Vertrauten zu nennen, auch, wegen meines Umherschweifens in der Gegend, den Wanderer. Dieser Beruhigung für mein Gemüt, die mir nur unter freiem Himmel, in Tälern, auf Höhen, in Gefilden und Wäldern zu teil ward, kam die Lage von Frankfurt zu

statten. Ich gewöhnte mich, auf der Straße zu leben und wie ein Bote zwischen dem Gebirg und dem flachen Lande hin und her zu wandern. Oft ging ich allein oder in Gesellschaft durch meine Vaterstadt, als wenn
5 sie mich nichts anginge, speiste in einem der großen Gasthöfe und zog nach Tische meines Wegs weiter fort. Mehr als jemals war ich gegen offene Welt und freie Natur gerichtet.

Auch zu der Zeit, als der Schmerz über Friedrikens
10 Lage mich beängstigte, suchte ich nach meiner alten Art abermals Hilfe bei der Dichtkunst. Ich setzte die hergebrachte poetische Beichte wieder fort, um durch diese selbstquälerische Büßung einer innern Absolution würdig zu werden. Die beiden Marieen in „Götz von Ber-
15 lichingen“ und „Clavigo“ und die beiden schlechten Figuren, die ihre Liebhaber spielen, möchten wohl Resultate solcher reuigen Betrachtungen gewesen sein.



Sesenheim: Anhang

I.

The following is the sole letter out of the correspondence of Goethe and Frederica Brion that has been preserved.

Straßburg, am 15. Oktober [1770].

5 Liebe neue Freundin!

Ich zweifle nicht, Sie so zu nennen; denn, wenn ich mich anders nur ein klein wenig auf die Augen verstehe, so fand mein Aug' im ersten Blick die Hoffnung zu dieser Freundschaft in Ihrem, und für unsere Herzen wollt' ich 10 schwören. Sie, zärtlich und gut wie ich Sie kenne, sollten Sie mir, da ich Sie so lieb habe, nicht wieder ein bißchen günstig sein?

Liebe, liebe Freundin, ob ich Ihnen was zu sagen habe, ist wohl keine Frage; ob ich aber just weiß, warum ich 15 eben jetzo schreiben will, und was ich schreiben möchte, das ist ein anderes. So viel merk' ich an einer gewissen innerlichen Wunsche, daß ich gerne bei Ihnen sein möchte; und in dem Fall ist ein Stückchen Papier so ein wahrer Trost, so ein geflügeltes Pferd für mich hier mitten in dem 20 lärmenden Straßburg, als es Ihnen in Ihrer Ruhe nur sein kann, wenn Sie die Entfernung von Ihren Freunden recht lebhaft fühlen.

Die Umstände unserer Rückreise können Sie sich ungefähr vorstellen, wenn Sie mir beim Abschiede ansehen 25 konnten, wie leid es mir tat, und wenn Sie beobachteten,

wie sehr Weyland nach Hause eilte, so gern er auch unter andern Umständen bei Ihnen geblieben wäre. Seine Gedanken gingen vorwärts, meine zurück, und so ist natürlich, daß der Diskurs weder weitläufig noch interessant werden konnte. 5

Zu Ende der Wanzenau machten wir Spekulation, den Weg abzukürzen, und verirrten uns glücklich zwischen den Morästen. Die Nacht brach herein, und es fehlte nichts, als daß der Regen, der einige Zeit nachher ziemlich freigebig erschien, sich um etwas übereilt hätte, so würden wir 10 alle Ursache gefunden haben, von der Liebe und Treue unsrer Prinzessinnen vollkommen überzeugt zu sein.

Unterdessen war mir die Rolle, die ich aus Furcht, sie zu verlieren, beständig in der Hand trug, ein rechter Talisman, der mir die Beschwerlichkeiten der Reise alle 15 hinwegzauberte. Und noch? O, ich mag nichts sagen; entweder Sie können 's raten, oder Sie glauben 's nicht.

Endlich langten wir an, und der erste Gedanke, den wir hatten, der auch schon auf dem Weg unsre Freude gewesen war, endigte sich in ein Projekt, Sie balde wieder zu sehen. 20

Es ist ein gar zu herziges Ding um die Hoffnung, wieder zu sehen. Und wir andern mit den verwöhnten Herzchen, wenn uns ein bißchen was leid tut, gleich sind wir mit der Arzenei da und sagen: Liebes Herzchen, sei ruhig; du wirst nicht lange von ihnen entfernt bleiben, 25 von den Leuten, die du liebst; sei ruhig, liebes Herzchen! Und dann geben wir ihm inzwischen ein Schattenbild, daß es doch was hat, und dann ist es geschickt und still, wie ein kleines Kind, dem die Mama eine Puppe statt des Apfels gibt, wovon es nicht essen sollte. 30

Genug, wir sind hier, und sehen Sie, daß Sie unrecht hatten! Sie wollten nicht glauben, daß mir der Stadtlärm auf Ihre süßen Landfreuden mißfallen würde.

Gewiß, Mamsell, Straßburg ist mir noch nie so leer
5 vorgekommen, als jetzo. Zwar hoff' ich, es soll besser werden, wenn die Zeit das Andenken unsrer niedlichen und mutwilligen Lustbarkeiten ein wenig ausgelöscht haben wird; wenn ich nicht mehr so lebhaft fühlen werde, wie gut, wie angenehm meine Freundin ist. Doch sollte ich
10 das vergessen können oder wollen? Nein, ich will lieber das wenig Herzwehe behalten und oft an Sie schreiben.

Und nun noch vielen Dank, noch viele aufrichtige Empfehlungen Ihren teuern Eltern; Ihrer lieben Schwester viel hundert — was ich Ihnen gern wieder gäbe.

II.

15 Of the following poems by Goethe only the first two are certainly connected with Frederica. These two are here given in their original form (cf. Hirzel: *Der junge Goethe*, 1, 261ff.), Goethe having made changes in them when he finally incorporated them
20 in his works. The others were probably written in Strasburg and may well have been suggested by Sesenheim incidents, but that is all that can be said.

1. Willkommen und Abschied.

Es schlug mein Herz; geschwind zu Pferde,
25 Und fort, wild wie ein Held zur Schlacht!
Der Abend wiegte schon die Erde,
Und an den Bergen hing die Nacht;

Schon stand im Nebelkleid die Eiche,
Wie ein getürmter Riese, da,
Wo Finsternis aus dem Gesträuche
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von seinem Wolkenhügel 5
Schien schläfrig aus dem Duft hervor;
Die Winde schwangen leise Flügel,
Umsausten schauerlich mein Ohr;
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer —
Doch tausendfacher war mein Mut; 10
Mein Geist war ein verzehrend Feuer,
Mein ganzes Herz zerfloß in Glut.

Ich sah dich, und die milde Freude
Floß aus dem süßen Blick auf mich.
Ganz war mein Herz an deiner Seite, 15
Und jeder Atemzug für dich.
Ein rosenfarbnes Frühlingswetter
Lag auf dem lieblichen Gesicht,
Und Zärtlichkeit für mich; ihr Götter!
Ich hofft' es, ich verdient' es nicht. 20

Der Abschied, wie bedrängt, wie trübe!
Aus deinen Blicken sprach dein Herz.
In deinen Küssen, welche Liebe,
O welche Wonne, welcher Schmerz!
Du gingst, ich stand und sah zur Erden 25
Und sah dir nach mit nassem Blick;
Und doch, welch Glück, geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein Glück!

2. Mit einem gemalten Band.

Kleine Blumen, kleine Blätter
Streuen wir mit leichter Hand, —
Gute junge Frühlingsgötter,
5 Tändelnd auf ein luftig Band.

Zephyr, nimm's auf deine Flügel,
Schling's um meiner Liebsten Kleid!
Und dann tritt sie vor den Spiegel
Mit zufriedner Munterkeit.

10 Sieht mit Rosen sich umgeben
Sie, wie eine Rose jung.
Einen Kuß, geliebtes Leben,
Und ich bin belohnt genung.

Schicksal, segne diese Triebe,
15 Laß mich ihr und laß sie mein,
Laß das Leben unsrer Liebe
Doch kein Rosenleben sein.

Mädchen, das wie ich empfindet,
Reich' mir deine liebe Hand,
20 Und das Band, das uns verbindet,
Sei kein schwaches Rosenband.

3. Stirbt der Fuchs, so gilt der Balg.

Nach Mittage saßen wir
Junges Volk im Kühlen;
25 Amor kam, und „Stirbt der Fuchs"
Wollt' er mit uns spielen.

Jeder meiner Freunde saß
Froh bei seinem Herzchen;
Amor blies die Fackel aus,
Sprach: „Hier ist das Kerzchen."

Und die Fackel, wie sie glomm, 5
Ließ man eilig wandern;
Jeder drückte sie geschwind
In die Hand des andern.

Und mir reichte Dorilis
Sie mit Spott und Scherze; 10
Kaum berührt mein Finger sie,
Hell entflammt die Kerze.

Sengt mir Augen und Gesicht,
Setzt die Brust in Flammen;
Über meinem Haupte schlug 15
Fast die Glut zusammen.

Löschen wollt' ich, patsche zu,
Doch es brennt beständig;
Statt zu sterben, ward der Fuchs
Recht bei mir lebendig. 20

4. Neue Liebe, neues Leben.

Herz, mein Herz, was soll das geben?
Was bedränget dich so sehr?
Welch ein fremdes neues Leben!
Ich erkenne dich nicht mehr. 25
Weg ist alles, was du liebtest,
Weg, warum du dich betrübtest,

Weg dein Fleiß und deine Ruh—
Ach, wie kamst du nur dazu!

Fesselt dich die Jugendblüte,
Diese liebliche Gestalt,
5 Dieser Blick voll Treu' und Güte,
Mit unendlicher Gewalt?
Will ich rasch mich ihr entziehen,
Mich ermannen, ihr entfliehen,
Führet mich im Augenblick,
10 Ach, mein Weg zu ihr zurück.

Und an diesem Zauberfädchen,
Das sich nicht zerreißen läßt,
Hält das liebe lose Mädchen
Mich so wider Willen fest;
15 Muß in ihrem Zauberkreise
Leben nun auf ihre Weise.
Die Veränd'rung, ach, wie groß!
Liebe! Liebe! laß mich los!

5. Mit einem goldnen Halskettchen.

20 Dir darf dies Blatt ein Kettchen bringen,
Das, ganz zur Biegsamkeit gewöhnt,
Sich mit viel hundert kleinen Schlingen
Um deinen Hals zu schmiegen sehnt.

Gewähr' dem Närrchen die Begierde,
25 Sie ist voll Unschuld, ist nicht kühn;
Am Tag ist's eine kleine Zierde,
Am Abend wirfst du's wieder hin.

Doch bringt dir einer jene Kette,
Die schwerer drückt und ernster faßt,
Verdenk' ich dir es nicht, Lisette,
Wenn du ein klein Bedenken hast.

6. Heidenröslein. 5

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden. 10
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!"
Röslein sprach: „Ich steche dich, 15
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden."
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach 20
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihr doch kein Weh und Ach
Mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot, 25
Röslein auf der Heiden.

7. Mailied.

Wie herrlich leuchtet

Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten
5 Aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch,

Und Freud' und Wonne
Aus jeder Brust.
10 O Erd', o Sonne!
O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe,
So golden schön,
Wie Morgenwolken
15 Auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blütendampfe
Die volle Welt.

20 O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb' ich dich!
Wie blickt dein Auge!
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche
25 Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe
Mit warmem Blut,
Die du mir Jugend
Und Freud' und Mut

Zu neuen Liedern 5
Und Tänzen giebst.
Sei ewig glücklich,
Wie du mich liebst.

The following were never included by Goethe in his collected works. They are from the so-called 10 *Sesenheimer Liederbuch*, a MS. book kept by Sophie Brion. They are generally assigned to Goethe on internal evidence. Cf. Hirzel, 1, 261ff.

8.

Erwache, Friederike, 15
Vertreib' die Nacht,
Die einer deiner Blicke
Zum Tage macht.
Der Vögel sanft Geflüster
Ruft liebevoll, 20
Daß mein geliebt Geschwister
Erwachen soll.

Ist dir dein Wort nicht heilig
Und meine Ruh?
Erwache! Unverzeihlich! 25
Noch schlummerst du?
Horch, Philomelens Kummer
Schweigt heute still,

Weil dich der böse Schlummer
Nicht meiden will.

Es zittert Morgenschimmer
Mit blödem Licht
5 Errötend durch dein Zimmer
Und weckt dich nicht.
Am Busen deiner Schwester,
Der für dich schlagt,
Entschläfst du immer fester,
10 Je mehr es tagt.

Ich seh' dich schlummern, Schöne;
Vom Auge rinnt
Mir eine süße Träne
Und macht mich blind.
15 Wer kann es fühllos sehen,
Wer wird nicht heiß,
Und wär' er von den Zehen
Zum Kopf von Eis!

Vielleicht erscheint dir träumend,
20 O Glück! mein Bild,
Das halb voll Schlaf und reimend
Die Musen schilt.
Erröten und erblassen
Sieh sein Gesicht;
25 Der Schlaf hat ihn verlassen,
Doch wacht er nicht.

Die Nachtigall im Schlafe
Hast du versäumt,

Drum höre nun zur Strafe
Was ich gereimt.
Schwer lag auf meinem Busen
Des Reimes Joch,
Die schönste meiner Musen, 5
Du schliesst ja noch.

9.

Jetzt fühlt der Engel, was ich fühle,
Ihr Herz gewann ich mir beim Spiele,
Und sie ist nun von Herzen mein. 10
Du gabst mir, Schicksal, diese Freude,
Nun laß auch Morgen sein wie Heute
Und lehr' mich ihrer würdig sein.

10. (Announcing a Christmas visit.)

Ich komme bald, ihr goldnen Kinder, 15
Vergebens sperret uns der Winter
In unsre warmen Stuben ein.
Wir wollen uns zum Feuer setzen
Und tausendfältig uns ergötzen
Und lieben wie die Engelein. 20
Wir wollen kleine Kränzchen winden,
Wir wollen kleine Sträußchen binden
Und wie die kleinen Kinder sein.

11.

Ein grauer, trüber Morgen 25
Bedeckt mein liebes Feld,
Im Nebel tief verborgen
Liegt um mich her die Welt.

O liebliche Friedrike,
Dürft' ich nach dir zurück!
In einem deiner Blicke
Liegt Sonnenschein und Glück.

5 Der Baum, in dessen Rinde
Mein Nam' bei deinem steht,
Wird bleich vom rauhen Winde,
Der jede Lust verweht.
Der Wiesen grüner Schimmer
10 Wird trüb wie mein Gesicht;
Sie sehn die Sonne nimmer,
Und ich Friedriken nicht.

Bald geh' ich in die Reben
Und herbste Trauben ein,
15 Umher ist alles Leben,
Es strudelt neuer Wein.
Doch in der öden Laube,
„Ach," denk' ich, „wär' sie hier,
Ich brächt' ihr diese Traube,
20 Und sie — was gäb' sie mir?"

12.

Balde seh' ich Riekchen wieder,
Balde, bald umarm' ich sie;
Munter tanzen meine Lieder
25 Nach der süß'sten Melodie.

O, wie schön hat's mir geklungen,
Wenn sie meine Lieder sang;

Lange hab' ich nicht gesungen,
Lange, liebe Liebe, lang.

Denn mich ängsten tiefe Schmerzen,
Wenn mein Mädchen mir entflieht,
Und der wahre Gram im Herzen 5
Geht nicht über in mein Lied,

Doch jetzt sing' ich, und ich habe
Volle Freude süß und rein;
Ja ich gäbe diese Gabe
Nicht für aller Klöster Wein. 10

13. (On a tree in the grove at Sesenheim.)

Dem Himmel wachs' entgegen
Der Baum, der Erde Stolz.
Ihr Wetter, Stürm' und Regen
Verschont das heil'ge Holz! 15
Und soll ein Name verderben,
So nehmt die obern in acht.
Es mag der Dichter sterben,
Der diesen Reim gemacht.

III.

The following is a translation into High German 20
of Hebel's poem. From *Allemannische Gedichte*,
1803.

Sonntagsfrühe.

Der Samstag hat zum Sonntag gesagt:
„Jetzt hab' ich alle schlafen gelagt (gelegt); 25
Sie sind vom Schaffen hin und her

Gar todesmüd und schläfrig sehr,
Und's geht mir schier gar selber so,
Ich kann fast auf kein' Bein mehr stoh (stehen)."

So sagt er, und wo's zwölfe schlagt (schlägt),
5 So sinkt er 'nab in die Mitternacht.
Der Sonntag sagt: „Jetzt ist's an mir,"
Gar still und heimlich schließt die Tür.
Er düselt hinter den Sternen dort
Und lange kann er gar nicht fort.

10 Doch endlich reibt er die Augen aus,
Er kommt der Sonn' an Tür und Haus;
Sie schläft im stillen Kämmerlein;
Er pochet an das Lädenlein;
Er ruft der Sonn': „Die Zeit ist da!"
15 Sie sagt: „Ich komme baldig ja!"

Und leise auf den Zehen geht
Und heiter auf den Bergen steht
Der Sonntag; es schläft alles doch,
Es sieht und hört ihn niemand noch;
20 Er kommt ins Dorf mit stillem Tritt
Und winkt dem Hahn: „Verrat' mich nit (nicht)!"

Und wenn man endlich auch erwacht
Und geschlafen hat die ganze Nacht,
So steht er da im Sonnenschein
25 Und luget zu den Fenstern ein
Mit seinen Augen mild und gut
Und mit dem Maien auf dem Hut.

Drum meint er's treu, und was ich sag',
Es freut ihn, wenn man schlafen mag
Und meint, es sei noch dunkle Nacht,
Wenn die Sonn' am heitern Himmel lacht.
Drum kommt er auch so leise ja, 5
Drum steht er auch so lieblich da.

Wie glitzeret auf Gras und Laub
Vom Morgentau der Silberstaub!
Wie weht 'ne frische Maienluft,
Voll Kirschenblüt' und Schlehenduft! 10
Und die Immen sammeln flink und frisch;
Sie wissen nicht, daß es Sonntag isch (ist).

Wie pranget nicht im Gartenland
Der Kirschenbaum im Maigewand,
Gelbveigelein und Tulipan' 15
Und Sternenblumen neben dran
Und Hyazinthen blau und weiß!
Man meint, man lug' ins Paradeis!

Und 's ist so still und heimlich do (da),
Man ist so ruhig und so froh; 20
Man hört im Dorf kein „Hü" und „Hott";
Ein „Guten Tag" und „Dank' dir Gott"
Und „Es gibt, gottlob, ein' schönen Tag"
Ist alles, was man hören mag.

Und 's Vögelein sagt: „Freilich ja, 25
Potztausende, schon ist er da!
Er dringt in seinem Himmelsglast
Durch Blüt' und Laub in Strauch und Ast."

Und 's Distelfinklein vorne dran
Hat's Sonntagsröcklein auch schon an.

Sie läuten schon zur Kirche ein,
Der Pfarrer, scheint's, will zeitig sein.
5 Geh', brich mir ein Auriklein ab
(Verwische mir den Staub nicht 'rab);
Und, Käthchen, leg' dich weidlich an,
Du mußt danach ein' Maien han (haben).

IV.

The following extract from a letter of Goethe to
10 his friend Frau von Stein describes a visit that he made to Sesenheim in September 1779, when on his way to Switzerland. (Schöll: *Briefe an Frau von Stein*, 1, 185.)

Emmedingen, den 28. September, 1779.

15 Den 25., abends, ritt ich etwas seitwärts nach Sesenheim, indem die andern ihre Reise grad fortsetzten, und fand daselbst eine Familie, wie ich sie vor acht Jahren verlassen hatte, beisammen und wurde gar freundlich und gut aufgenommen. Da ich jetzt so rein und still bin wie die Luft,
20 so ist mir der Atem guter und stiller Menschen sehr willkommen. Die zweite Tochter vom Hause hatte mich ehmals geliebt, schöner, als ich's verdiente, und mehr als andere, an die ich viel Leidenschaft und Treue verwendet habe. Ich mußte sie in einem Augenblick verlassen, wo
25 es ihr fast das Leben kostete. Sie ging leise darüber weg, [um] mir zu sagen, was ihr von einer Krankheit jener Zeit noch überbliebe, [und] betrug sich allerliebst, mit so viel

herzlicher Freundschaft vom ersten Augenblicke, da ich ihr unerwartet auf der Schwelle ins Gesicht trat und wir mit der Nasen aneinanderstießen, daß mir's ganz wohl wurde. Nachsagen muß ich ihr, daß sie auch nicht durch die leiseste Berührung irgend ein altes Gefühl in meiner Seele zu 5 wecken unternahm. Sie führte mich in jede Laube, und da mußt' ich sitzen, und so war's gut. Wir hatten den schönsten Vollmond. Ich erkundigte mich nach allem. Ein Nachbar, der uns sonst hatte künsteln helfen, wurde herbeigerufen und bezeugte, daß er noch vor acht Tagen nach 10 mir gefragt hatte; der Barbier mußte auch kommen. Ich fand alte Lieder, die ich gestiftet hatte, eine Kutsche, die ich gemalt hatte; wir erinnerten uns an manche Streiche jener guten Zeit, und ich fand mein Andenken so lebhaft unter ihnen, als ob ich kaum ein halb Jahr weg wäre. 15 Die Alten waren treuherzig, man fand, ich sei jünger geworden. Ich blieb die Nacht und schied den andern Morgen bei Sonnenaufgang, von freundlichen Gesichtern verabschiedet, [so] daß ich nun auch wieder mit Zufriedenheit an das Eckchen der Welt hindenken und in Friede mit 20 den Geistern dieser Ausgesöhnten in mir leben kann. Den 26., Sonntags, traf ich wieder mit der Gesellschaft zusammen, und gegen Mittag waren wir in Straßburg.

V.

In his *Wanderschaft* Heinrich Jung-Stilling (1740–1817) gives us a contemporary glimpse of this table. 25 He speaks in the third person of himself and his friend Troost.

Des andern Mittags gingen sie zum erstenmal ins Kosthaus zu Tische. Sie waren zuerst da, man wies ihnen ihren Ort an. Es speisten ungefähr zwanzig Personen an diesem Tisch, und sie sahen einen nach dem andern 5 hereintreten. Besonders kam einer mit großen hellen Augen, prachtvoller Stirn und schönem Wuchs mutig ins Zimmer. Dieser zog Herrn Troost und Stillings Augen auf sich; ersterer sagte gegen letztern: „Das muß ein vortrefflicher Mann sein." Stilling bejahte das, doch glaubte 10 er, daß sie beide viel Verdruß von ihm haben würden, weil er ihn für einen wilden Kameraden ansah. Dieses schloß er aus dem freien Wesen, das sich der Student herausnahm; allein Stilling irrte sehr. Sie wurden indessen gewahr, daß man diesen ausgezeichneten Menschen Herr 15 Goethe nannte.

Herr Troost sagte leise zu Stilling: „Hier ist es am besten, daß man vierzehn Tage schweigt." Letzterer erkannte diese Wahrheit, sie schwiegen also, und es kehrte sich auch niemand sonderlich an sie, außer daß Goethe zuweilen 20 seine Augen herüberwälzte; er saß Stilling gegenüber, und er hatte die Regierung am Tisch, ohne daß er es suchte.

Herr Troost war nett und nach der Mode gekleidet; Stilling auch so ziemlich. Er hatte einen schwarzbraunen 25 Rock mit manchesternen Unterkleidern, nur war ihm noch eine runde Perücke übrig, die er zwischen seinen Beutelperücken doch auch gern verbrauchen wollte. Diese hatte er einstmals aufgesetzt und kam damit an den Tisch. Niemand störte sich daran, als nur Herr Waldberg von Wien. 30 Dieser sah ihn an; und da er schon vernommen hatte, daß

Stilling sehr für die Religion eingenommen war, so fing er an und fragte ihn, ob wohl Adam im Paradies eine runde Perücke möchte getragen haben. Alle lachten herzlich bis auf Salzmann, Goethe und Troost; diese lachten nicht. Stilling fuhr der Zorn durch alle Glieder und er 5 antwortete darauf: „Schämen Sie sich dieses Spottes. Ein solcher alltäglicher Einfall ist nicht wert, daß er belacht werde!" Goethe aber fiel ein und versetzte: „Probier' erst einen Menschen, ob er des Spottes wert sei. Es ist teufelmäßig, einen rechtschaffenen Mann, der keinen be- 10 leidigt hat, zum besten zu haben!" Von dieser Zeit nahm sich Herr Goethe Stillings an, besuchte ihn, gewann ihn lieb, machte Brüderschaft und Freundschaft mit ihm, und bemühte sich bei allen Gelegenheiten, Stilling Liebe zu erzeigen. Schade, daß so wenige diesen vortrefflichen Men- 15 schen seinem Herzen nach kennen!

NOTES

The heavy figures indicate pages, the light figures lines.

1. 1. Goethe arrived in Strasburg at 10 A.M., April 2, 1770. In 1770, as for the succeeding hundred years, Strasburg and the rest of Alsace were French territory. The inn "At the sign of the Holy Ghost" was torn down in the '30's. — 9. **für . . . dunkel,** 'for the present only as a vague feeling.'

4. 12. That is, they danced chiefly round dances.

7. 26. Johann Gottfried Herder (1744–1803) is one of the great names in the history of German civilization. He produced little in literature proper, but his researches in history, folk-lore and comparative literature, in religion and philosophy, and the breadth of view, the vigor of mind and the warmth of feeling that he brought to their discussion enabled him to reconstruct whole fields of knowledge. He taught Goethe to see the beauty of the long neglected native folk-song, and showed him the path he must follow to become a German poet. He was traveling at the time with the son of the Prince Bishop of Lübeck-Eutin, a tiny ecclesiastical state lying in the Duchy of Holstein in two parts, one containing the city of Lübeck, the other that of Eutin. In 1776 Herder went to Weimar as pastor of the court church there, and formed one of the brilliant circle that has made Weimar famous. Herder was an irritable man and was at the time undergoing very painful surgical treatment for one of his eyes. Goethe too, as he confesses, was much of the spoiled youth.

10. 9. **er mochte fragen,** 'whether he asked questions.' — 10. **sonst auf eine Weise** = auf irgend eine W. sonst. — 12 ff. In Frankfort Goethe had led an idle life except for some dabbling in chemistry. — 19. Goldsmith's *Vicar of Wakefield* was published in 1766. It had been translated into German by Gellius in 1767. — 24. Cf. Genesis xiv. 18: "And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God."

11. 22. **was sonst noch Löbliches,** 'all the other praiseworthy qualities.'

13. 8. Of Friedrich Leopold Weyland, 1750–85, there is nothing to be said except that he practised medicine in Buchsweiler, his native place.

14. 21. This parsonage was pulled down in 1834. It was built in 1639. To it were attached some eight acres of land.

15. 7. The Brion family consisted of the following members: (*a*) the father Johann Jakob Brion, a native of Strasburg, 53 years old; (*b*) his wife, a woman of 56; (*c*) a married daughter, no longer at home; (*d*) Maria Salomea, a girl of twenty, called by Goethe Olivia; (*e*) Friederika Elisibetha, 18 years old, the heroine of the story; (*f*) Jacobea Sophia, a girl of 15, not mentioned by Goethe; (*g*) Christian, a lad of seven, whom Goethe calls Moses.

17. 14. **als . . . hätte,** 'as if her body were no burden to her.' Cf. Die Amme hat **viel an dem Kinde zu tragen,** 'the child is a load for the nurse.'

22. 7. In the *Vicar of Wakefield* Mr. Burchell, the hero, is Sir William Thornhill, the magnate of the region, disguised as a poor man. The villain of the tale is his nephew, Mr. Thornhill.

26. 11. Goethe had been letting his hair grow long in order to wear the fashionable queue. — 23. **Hoffahrt . . . leiden,** a proverb, "Pride must have a fall."

30. 2. Of this grove Sophie Brion said in 1835 that there were four beautiful beech-trees there, so closely interwoven that a shower did not penetrate them. They have long been felled.

33. 3. **Nicht gezaudert,** 'Don't delay.' The past participle is often used elliptically as an imperative.

35. 9. **er hat eine Vogelhecke darunter,** a stock phrase of a person who keeps his hat on in the house.

37. 12. Goethe's tale, *Die neue Melusine*, can be found in *Wilhelm Meisters Wanderjahre*, iii. 6. It is the story of an adventurer who meets and falls in love with a beautiful woman, to find eventually that she is of fairy birth and in her proper shape small enough to stand on his palm. Cf. the Introduction. Goethe borrowed the name Melusina from a legend in which a mermaid marries a nobleman who finally catches her in her real form.

38. 1. **akademischer Bürger.** Formerly those connected with a university constituted, legally speaking, a community by themselves with a court, police officers, etc., hence the expression.

43. 9. Johann Peter Hebel, 1760–1826, wrote in the dialect of his native Baden. His *Alemannische Gedichte* appeared in 1803.

47. 9. **Rain,** 'path,' properly the ridge of grass between two tilled fields, along which a path often runs. — 12. The following passage from a letter of Goethe from Sesenheim to his friend Salzmann in Strasburg gives a glimpse of Frederica's delicate health, of Goethe's uneasy conscience and of the gaieties of Whitsuntide:

Nun geht's freilich so ziemlich gut, der Husten hat sich durch Kur und Bewegung ziemlich gelöst, und ich hoffe, er soll bald ziehen. Um mich herum ist's aber nicht sehr hell, die Kleine fährt fort, traurig krank zu sein, und das gibt dem Ganzen ein schiefes Ansehen. Nicht gerechnet *conscia mens*, und leider nicht *recti*, die mit mir

herumgeht. Doch ist's immer Land . . . Wenn Sie mir wollten, eine Schachtel mit zwei Pfunden gutem Zuckerbäckerwesen (Sie verstehen besser als ich, was Mädel gern essen) packen lassen und schicken, so würden Sie zu süßeren Mäulern Anlaß geben, als wir seit einiger Zeit Gesichter zu sehen gewohnt sind . . . Getanzt hab' ich und die älteste Pfingstmontag von zwei Uhr nach Tisch bis zwölf Uhr in der Nacht an einem fort außer einigen Intermezzos von Essen und Trinken. Hirzel: *Der junge Goethe*, i. 252.

56. 23. Raymond and Melusina are the hero and heroine of *Die neue Melusine*.

68. 27. This alleged forgetfulness is doubtless due to the painfulness of the memory. The secretary to whom Goethe dictated this in 1812 says that Goethe was much moved while dictating the Sesenheim episode.

69. 20. **Reise,** on his way back to Frankfort. This was in August, 1771.

71. 13. Goethe's *Götz von Berlichingen*, published in 1773, has for its heroine Maria, a gentle winning character, some traits of which may well have been drawn from Frederica. She is deserted by her lover, Weislingen, who marries the wicked Adelheid to be finally poisoned by her. Here is a passage from a letter of Goethe to his friend Salzmann from Frankfort, October, 1773:

Wenn Sie das Exemplar „Berlichingen" noch haben, so schicken Sie's nach Sesenheim an Msll. [Brion] ohne Vornamen. Die arme Friederike wird einigermaßen sich getröstet fühlen, wenn der Untreue vergiftet wird.

In his play of *Clavigo* (published 1774) the heroine is also a gracious figure deserted by her lover.

73. 4. This is the original draft of the letter, accidentally preserved. The first paragraph is probably an opening finally rejected.

74. 12. **Prinzessinnen,** probably an allusion to some tale he had told in Sesenheim in which forlorn lovers are succored by highborn damsels. — 13. **Rolle,** perhaps the silhouette of line 27.

77. 22. "If the fox dies we'll have his skin," — the name of a game ("Jack-alight") which Goethe described as follows: "One takes a thin splinter or a candle, lights it and lets it burn awhile, then blows the flame out, leaving the wick still glowing, and recites as fast as possible:

> Stirbt der Fuchs, so gilt der Balg;
> Lebt er lang, so wird er alt.
> Lebt er, so lebt er;
> Stirbt er, so stirbt er;
> Man begräbt ihn nicht mit der Haut;
> Das gereicht ihm zur Ehre.

Then the glowing spark is passed rapidly to one's neighbor who must recite the same doggerel, and so on, until the spark goes out. The one who is then holding it must pay a forfeit."



VOCABULARY

EXPLANATIONS

The only abbreviations used in the vocabulary which are not self-explaining are as follows:

acc.	accusative	*m.*	masculine noun
adj.	adjective	*n.*	neuter noun
adv.	adverb	*N.*	New (Weak) conjugation
conj.	conjunction	*O.*	Old (Strong) conjugation
dat.	dative	*pl.*	plural
f.	feminine noun	*pred.*	predicate
gen.	genitive	*prep.*	preposition
indecl.	indeclinable	*refl.*	reflexive verb
inf.	infinitive	*sep.*	separable
imp.	impersonal	*sub.*	subordinating
insep.	inseparable	*subst.*	substantive
intr.	intransitive verb	*tr.*	transitive verb

The inflection of nouns is indicated as follows:

1 =	inflected like	Brunnen (des Brunnens, die Brunnen).
1a =	"	"	Vater (des Vaters, die Väter).
1b =	"	"	Gebäude (des Gebäudes, die Gebäude).
2 =	"	"	Tag (des Tages, die Tage).
2a =	"	"	Sohn (des Sohns, die Söhne).
2b =	"	"	Ergebnis (des Ergebniſſes, die Ergebniſſe).
3 =	"	"	Haus (des Hauſes, die Häuſer).
4 =	"	"	Menſch (des Menſchen, die Menſchen).

Feminine nouns are uninflected in the singular, with the exception of proper names.

Where there is no plural in use nouns are left unmarked.

The sign (∸) after an adjective indicates that the stem-vowel is modified in comparison.

The principal parts of Old (Strong) verbs are indicated by giving the vowel-change. New (Weak) verbs are unmarked, unless irregular.

VOCABULARY

A

ab, off, away, from, down.

abbitten (bat, gebeten), *sep.* beg pardon of one (*dat.*) for something (*acc.*).

abbrechen (a, o), *sep.* break off, change the subject.

abbringen (brachte, gebracht), *sep.* turn, wean (from an opinion).

Abend, *m.* 2, evening.

Abendessen, *n.* 1, supper.

Abendkollation', *f.* 4, (slight) supper.

abends, in the evening, of an evening.

A'benteuer, *n.* 1, adventure.

A'benteuerer, *m.* 1, adventurer.

aber, *conj.* but; *adv.* however.

a'bermals, again; aber und abermals, again and again.

A'berglaube, *m.* –ns, –n, superstition.

a'bergläubisch, superstitious.

abfahren (u, a), *sep.* drive away, depart.

ab'geschmackt, foolish, silly.

abgetragen, worn, shabby.

abgewinnen (a, o), *sep.* win from, extort (*dat.*).

abhangen (i, a), *sep.* depend (von, on).

ablaufen (ie, au), *sep.* expire, end; turn out.

ablehnen, *sep.* ward off; decline, refuse.

abkürzen, *sep.* shorten.

abnehmen (a, genommen), *sep.* take from one.

abmüßigen, *sep.* snatch from business, win for leisure.

abreiben (ie, ie), *sep.* rub off, scrape off.

Ab'reise, *f.* 4, departure.

Ab'scheu, –s, horror, disgust (vor, of).

abschicken, *sep.* dispatch, send.

Ab'schied, *m.* 2, leave, farewell; parting, departure.

Ab'sicht, *f.* 4, intention, purpose; in A. auf, in respect to.

Absolution', *f.* 4, absolution.

absolvie'ren, finish, end.

absondern, *sep.* separate; *refl.* withdraw.

absteigen (ie, ie), *sep.* alight.

abtrocknen, *sep.* dry.
abwärts, down, downwards.
ab'wesend, absent.
Ab'wesenheit, *f.* 4, absence.
abziehen (zog, gezogen), *sep.* divert, distract.
ach, oh! ah!
Achsel, *f.* 4, shoulder.
acht, eight.
Acht, *f.* heed, attention; **sich in acht nehmen**, be on one's guard; **etwas in acht nehmen**, care for, guard something.
achten, notice, observe.
achtgeben (a, e), *sep.* pay attention.
Achtung, *f.* respect.
Ackermann, *m.* 3 (*or* –leute), tiller of the soil.
adrett', smart.
ahnen, suspect, foresee.
ähnlich, like, similar.
Ähnlichkeit, *f.* 4, resemblance, similarity.
Ahnung, *f.* 4, presentiment.
ahnungsvoll, ominous; suggestive (of the future).
akade'misch, academic.
alemann'isch, South German.
all, all, every; **alles**, everybody, everything.
allein', *adj.* alone; *conj.* but.
all'emal, every time; **ein für a.**, once for all.
Alleman'de, *f.* 4 (*pron. as in French, sounding the final e*), round dance.
allenfalls', it may be, eventually; at a pinch, at worst, in spite of one's efforts.
allerlei', *indecl. adj.* all sorts of.
all'erliebst, charming, bewitching.
allgemein', universal(ly).
all'täglich, trivial.
all'zu, much too, rather too.
als, *sub. conj.* as, when; *adv.* than, as; but, except.
alsdann', then.
also, then, accordingly, therefore.
alt (¨), old.
Amor, *m.* –s, –s, Cupid.
Amt, *n.* 3, office.
Amtmann, *m.* 3 (*or* –leute), magistrate.
an, *prep. with dat. or acc.* on, at, by, in, to; *adv.* on, onward; **an und für sich**, in itself, themselves, *etc.*; **es ist an mir**, it is my turn.
anbieten (o, o), *sep.* offer.
anbinden (a, u), *sep.* fasten; **es mit einem a.**, have to do with one.
Anblick, *m.* 2, sight, spectacle; view, prospect; **ihr A.**, the sight of her.
anblicken, *sep.* look at, peep at.
Andenken, *n.* 1, memory.
ander, other, different, else; next; **ein anderes**, another

matter; wir andern, we (*emphatic*).

anders, otherwise; nichts a. wissen, als . . ., simply accept the fact that . . .

andeuten, *sep.* indicate.

aneinan'derstoßen (ie, o), *sep.* knock together.

an'erkennen (-kannte, -kannt), recognize, acknowledge.

An'fang, *m.* 2a, beginning.

anfangen (i, a), *sep.* begin.

An'fangsgründe, *plur. only*, elements.

anfeuern, *sep.* kindle, stimulate.

anführen, *sep.* fool, take in.

angeben (a, e), *sep.* state, tell; commit, perpetrate.

angehen (ging, gegangen), *sep.* concern; go, be practicable; begin, dawn.

angehören, *sep.* belong to (*dat.*).

angenehm, pleasant, agreeable, engaging.

angewöhnen, *sep. refl.* become accustomed, get the habit.

angreifen (griff, gegriffen), *sep.* seize, attack; **angreifend**, exhausting.

ängsten = ängstigen.

ängstigen, worry, alarm, trouble.

anhalten (ie, a), *sep.* halt, stop.

An'hänglichkeit, *f.* devotion, loyalty.

ankommen (kam, o), *sep.* arrive; depend; **es kommt darauf an**, it is a question of . . .

An'kömmling, *m.* 2, newcomer.

ankündigen, *sep.* announce, introduce.

anlangen, *sep.* arrive.

An'laß, *m.* 2a, occasion.

anlegen, *sep.* put on, don; *refl.* dress oneself.

anmelden, *sep. refl.* report, present oneself.

An'mut, *f.* charm, attractiveness.

an'mutig, pleasant, charming.

annähern, *sep.* approach; **annähernd**, cordial.

annehmen (a, genommen), *sep.* accept; *refl.* take the part of (*gen.*).

Anomalie', *f.* 4, anomaly.

An'ordnung, *f.* 4, arrangement, affair.

anrechnen, *sep.* count, value.

An'rede, *f.* 4, address, greeting.

anreizen, *sep.* incite, rouse.

anrufen (ie, u), *sep.* call to.

An'schlag, *m.* 2a, estimate (of cost).

ansehen (a, e), *sep.* look at; see in one's face; **für . . . a.**, regard as; *subst.* appear-

ance, look; social position.

an'sehnlich, imposing, stately.

An'sicht, *f.* 4, view; opinion.

ansiedeln, *sep.* settle, stay.

anspielen, *sep.* allude (auf, to).

ansprechen (a, o), *sep.* appeal to, please.

An'spruch, *m.* 2a, claim; in A. nehmen, lay claim to (*acc.*).

an'ständig, decent, proper, well-bred.

An'stalt, *f.* 4, institution; arrangement.

anstatt', *prep. with gen. or infinitive*, instead of; a. daß ich hätte . . ., instead of my having . . .

anstellen, *sep.* begin; *refl.* set about.

anstimmen, *sep.* begin to talk of, start.

An'strengung, *f.* 4, exertion.

Ant'litz, *n.* 2, countenance.

antragen (u, a), *sep.* move, make proposal of (auf).

antreten (tritt, e), *sep.* start on, begin.

antun (tat, getan), *sep.* do.

Ant'wort, *f.* 4, answer.

ant'worten, answer, reply.

an'vertrauen, *sep.* entrust.

anweisen (ie, ie), *sep.* assign.

anziehen (zog, gezogen), *sep.* attract; put on, dress.

An'ziehungskraft, *f.* 2a, power of attraction.

Apfel, *m.* 2a, apple.

Apothe'ker, *m.* 1, apothecary.

Ar'beit, *f.* 4, work, task.

ar'beiten, work, toil.

ärgerlich, cross, vexed.

arm (⁼), poor.

Arm, *m.* 2a, arm.

Ärmel, *m.* 1, sleeve.

ärmlich, poor, shabby.

Art, *f.* 4, kind, manner, way; A. und Weise, nature.

artig, polite, nice.

Arzenei', *f.* 4, medicine.

Ast, *m.* 2a, bough, branch.

Atem, *m.* breath; (*rare*) voice.

Atemholen, *n.* drawing of the breath.

Atemzug, *m.* 2a, breath.

Äther, *m.* 1, ether, air.

ä'therisch, ethereal, transparent, clear.

atmen, breathe.

auch, also, even, too.

Aue, *f.* 4, meadow.

auf, *prep. with dat. or acc.* at, on; up; after; a. und ab, to and fro; a. . . . hin, across.

aufbehalten (ie, a), *sep.* keep on (hat).

aufbieten (o, o), *sep.* summon up.

aufblühen, *sep.* bloom, flourish.

aufdrängen, *sep.* force on, compel.

Auf'enthalt, *m.* 2, sojourn, stay.

auffallen (fiel, a), *sep.* strike, surprise; **auffallend**, striking, conspicuous.
auffliegen (o, o), *sep.* fly open.
aufführen, *sep.* conduct, behave.
Auf'gabe, *f.* 4, task; problem.
aufgeben (a, e), *sep.* give up, surrender.
aufgehen (ging, gegangen), *sep.* rise (sun, etc.).
aufhaben (hatte, gehabt), *sep.* have on (hat).
aufhalten (ie, a), *sep.* detain, stop, (delay; *refl.* tarry, dwell.
aufheben (o, o), *sep.* lift up, raise.
aufkeimen, *sep.* bud, germinate.
aufmalen, *sep.* paint on.
aufmerken, *sep.* watch, pay attention.
auf'merksam, attentive.
Auf'merksamkeit, *f.* attention.
aufmuntern, *sep.* cheer, refresh.
Auf'munterung, *f.* 4, incitement, encouragement.
aufnehmen (a, genommen), *sep.* receive; take up.
aufregen, *sep.* incite, urge, set in motion; disturb.
aufrichten, *sep.* build, erect.
aufrichtig, honest, genuine, cordial.
Auf'riß, *m.* 2, elevation (plan of a building).
Auf'ruhr, *m.* 2, uproar; **in A.** bringen, excite, agitate.
aufschließen (o, o), *sep.* unlock, throw open; reveal.
aufschreiben (ie, ie), *sep.* write down, commit to paper.
aufschütteln, *sep.* shake up, rouse.
aufsehen (a, e), *sep.* look up, raise the eyes.
aufsetzen, *sep.* put on (hat, *etc.*).
aufstecken, *sep.* put up, dress.
aufstehen (stand, gestanden), *sep.* get up, rise.
aufsteigen (ie, ie), *sep.* rise, mount.
aufstellen, *sep.* set out, arrange.
aufsuchen, *sep.* look up, find, visit.
auftreten (a, e), *sep.* step, appear.
aufwachen, *sep. intr.* wake up, awake.
aufwachsen (u, a), *sep.* grow up (familiar) with (**zu**); grow up.
aufwecken, *sep. tr.* wake, arouse.
aufwerfen (a, o), *sep.* pout; aufgeworfen, thick-lipped.
aufziehen (zog, gezogen), *sep.* tease, quiz.
Auf'zug, *m.* 2a, rig, 'get-up.'

Auge, *n.* -s, -n, eye; im A., in sight.

Au'genblick, *m.* 2, moment.

augenblick'lich, of the moment.

Augenbraue, *f.* 4, eyebrow.

August', *m.* -s, August (the month).

Aurik'lein, *n.* 1, auricula.

aus, *prep. with dat.* out of, of, from; *adv.* over, done, finished; a. mir selbst, on my own initiative.

ausarbeiten, *sep.* work out, elaborate, perfect.

Aus'arbeitung, *f.* 4, working-out, execution.

ausbessern, *sep.* amend, repair.

ausbitten (bat, gebeten), *sep.* beg.

ausblasen (ie, a), *sep.* blow out.

ausbleiben (ie, ie), *sep.* stay away, fail to appear.

ausbrechen (a, o), *sep.* break out, burst.

ausbreiten, *sep.* spread; ausgebreitet, wide.

Aus'druck, *m.* 2a, expression.

ausdrücken, *sep.* express.

aus'drücklich, express(ly), *adv.* in so many words.

auseinan'der, apart.

ausführen, *sep.* carry out, execute.

Aus'führung, *f.* 4, carrying-out, execution.

ausfüllen, *sep.* fill up.

ausgeben (a, e), *sep.* give out, introduce (für, as).

ausgleichen (i, i), *sep.* adjust, settle.

auslassen (ie, a), *sep.* let loose; ausgelassen, boisterous, frolicsome.

auslegen, *sep.* explain, interpret.

auslöschen, *sep.* extinguish, dim.

Aus'messung, *f.* 4, measuring, surveying.

Aus'nahme, *f.* 4, exception.

ausnehmen (a, genommen), *sep. refl.* show, appear, look.

ausrasen, *sep. refl.* vent one's spirits.

ausreden, *sep.* finish talking.

ausreiben (ie, ie), *sep.* rub.

ausreichen, *sep.* suffice, be enough.

ausrichten, *sep.* do, perform.

ausrufen (ie, u), *sep.* cry, exclaim.

aussäen, *sep.* disperse, scatter.

aussehen (a, e), *sep.* look, appear.

außen, out; von a., externally; nach a. gesinnt, demonstrative.

außer, *prep. with dat.* out of; beside, except; a. sich, beside oneself, mad.

äußer, external; Äußeres, looks, person.

auß'erdem, besides, moreover.
äußerlich, outward; ostensible.
äußern, declare, say, utter.
auß'erordentlich, extraordinary, special.
Äußerung, *f.* 4, utterance, remark.
äußerst, extreme(ly).
Aus'sicht, *f.* 4, view, prospect.
aussöhnen, *sep.* reconcile, appease.
aussprechen (a, o), *sep.* pronounce, utter.
Aus'spruch, *m.* 2a, decision, verdict.
ausstaffie'ren, *sep.* equip.
ausstatten, *sep.* equip.
ausstehen (stand, gestanden), *sep.* suffer, undergo.
ausstrecken, *sep.* spread out, stretch out.
aussuchen, *sep.* select, choose.
ausüben, *sep.* practice, commit, perpetrate; exercise.
auszeichnen, *sep.* distinguish, label; **ausgezeichnet,** excellent.

B

Bach, *m.* 2a, brook.
Bahn, *f.* 4, road, path.
bald(e), soon; b. . . . b., now . . . now.
baldig = bald.
Balg, *m.* 2a, skin, hide (stripped off whole).
Band, *n.* 2, bond; 3, ribbon.
Bändchen, *n.* 1, little volume.
Band'streifen, *m.* 1, (heraldic) bend, diagonal stripe; stripe, strip.
bang, anxious, uneasy.
bangen, long.
Bank, *f.* 2a, bench.
Bärbchen, *n.* Barbara, Babby.
Barbier', *m.* 2, barber.
Barmherz'igkeit, *f.* mercy.
Base, *f.* 4, (female) cousin.
Bau, *m.* 2, building.
bauen, build; base.
Bauer, *m.* –s, –n, peasant.
Bauerhaus, *n.* 3, peasant house.
Bäuerin, *f.* 4, peasant woman, peasant girl.
Bauerkleid, *n.* 3, peasant costume.
Baum, *m.* 2a, tree.
Baumzweig, *m.* 2, branch.
Bau'riß, *m.* 2, (architectural) plan.
bau'verständig, skilled in architecture; *subst.* architect.
beängstigen, trouble, distress.
bearbeiten, work, till.
bebändert, beribboned.
beblümt, flowery.
bedecken, cover.
bedenken (–dachte, –dacht), *refl.* hesitate; *subst.* hesitation.
bedenklich, thoughtful, calm.
bedeuten, mean; explain to

(*acc.*); **bedeutend**, significant, important, prominent.

Bedeutung, *f.* 4, significance.

bedienen, *refl.* make use of, avail oneself of (*gen.*).

bedrängen, oppress, distress.

bedrohen, threaten, menace.

bedürfen (–durfte, –durft), need (*gen.*).

Bedürfnis, *n.* 2b, necessity, requisite.

beengen, cramp, confine.

befallen (fiel, a), happen to, overwhelm.

befestigen, fasten; confirm.

befinden (a, u), *refl.* find oneself, be.

befördern, urge, encourage, stimulate.

befreien, free, set free.

befriedigen, satisfy, appease.

befreundet, intimate with (*dat.*).

befürchten, fear, be afraid.

begeben (a, e), *refl.* betake oneself, go.

Begebenheit, *f.* 4, incident, event.

Behaben, *n.* 1, deportment.

begegnen, meet; happen to, befall; treat (*dat.*).

begehen (–ging, –gangen), commit, be guilty of.

begehren, desire, long for, demand.

Begierde, *f.* 4, desire, appetite.

beginnen (a, o), begin; do.

beglaubigen, attest, confirm.

begleiten, accompany, escort

beglücken, favor, bless.

begraben (u, a), bury.

begreifen (–griff, –griffen), comprehend, understand.

begreiflich, intelligible; b. machen, explain.

Begriff, *m.* 2, conception, idea; im B. sein, be on the point of.

begrüßen, greet.

begünstigen, favor, promote.

begütigen, pacify.

Behagen, *n.* 1, comfort, satisfaction, liking.

behaglich, comfortable; easy-going, good-natured, pleasant.

Behaglichkeit, *f.* comfort; complacency.

behalten (ie, a), keep, retain.

behandeln, treat.

beharren, persist, persevere.

behaupten, assert, maintain.

beherbergen, harbor, shelter.

bei, *prep. with dat.* by, beside of; in; with, along with; at, at the house of; in view of.

beibringen (–brachte, –gebracht), *sep.* impart, give.

Beichte, *f.* 4, confession.

beid, both; two.

Bei'fall, *m.* applause, approval.

Bein, *n.* 2, leg.

beina'h(e), almost.

beisam'men, together; complete.

beisei'te, aside.

beistehen (stand, gestanden), *sep.* aid, assist.

beiwohnen, *sep.* attend, be present at.

bejahen, assent to, say yes to.

bekannt, known, well-known, familiar; **b.** für, known as; *subst.* acquaintance.

Bekanntschaft, *f.* 4, acquaintanceship.

bekennen (–kannte, –kannt), confess, acknowledge.

Bekenntnis, *n.* 2, confession.

beklagen, *refl.* complain, bewail.

beklemmen, oppress.

bekräftigen, assert; confirm.

bekrönen, crown.

beladen (u, a), load.

belachen, laugh at; ridicule.

beleben, animate, enliven, inspirit, inspire.

belehren, instruct.

beleidigen, insult, offend.

beleuchten, light, illuminate.

belieben, please; **beliebt**, popular, welcome.

belohnen, reward, recompense.

Belohnung, *f.* 4, reward.

bemerken, remark, notice, see.

Bemerkung, *f.* 4, remark, observation.

bemühen, *refl.* exert oneself.

Bemühigung, *f.* 4, = Bemühung.

Bemühung, *f.* 4, effort, toil.

beneiden, envy, grudge.

benutzen, use, make use of.

beob'achten, observe, watch.

Bequemlichkeit, *f.* 4, comfort, ease, convenience.

berechnen, calculate, adapt.

bereden, persuade.

bereit', ready (zu, for).

bereiten, prepare, get ready.

bereitwillig, willing, zealous.

Berg, *m.* 2, mountain, hill; über alle Berge, in Jericho.

berichten, report, inform.

Beruf, *m.* 2, calling, profession.

beruhigen, calm, soothe.

Beruhigung, *f.* 4, solace.

berühmt, renowned, famous.

Berühmtheit, *f.* 4, renown, fame.

berühren, touch.

Berührung, *f.* 4, touch, contact; hint.

besänftigen, appease.

beschädigen, damage, hurt, harm.

beschäftigen, occupy, call into play; *refl.* be employed, busy oneself, have to do.

Beschäftigung, *f.* 4, employment.

beschämt, ashamed.

Beschämung, *f.* 4, mortification.

bescheiden, modest, discreet.
Bescheidenheit, *f.* modesty.
beschleunigen, hasten, accelerate.
beschließen (o, o), resolve, decide.
Beschränktheit, *f.* 4, limitation.
beschreiben (ie, ie), describe.
beschwerlich, difficult.
Beschwerlichkeit, *f.* 4, difficulty; toil, burdensomeness.
beschwören (o, o), beseech, conjure.
beseelen, inspire.
besehen (a, e), look at, examine.
besetzen, occupy, fill; stud; supply.
besinnen (a, o), *refl.* reflect; besonnen, thoughtful.
Besitz, *m.* 2, possession.
besitzen (-saß, -sessen), possess, have.
besonder, special, peculiar.
besonders, especially.
besorgt, anxious.
besprechen (a, o), discuss.
best, best; zum besten haben, make fun of; fool.
beständig, constant(ly), steady.
bestätigen, confirm, sanction.
bestehen (-stand, -standen), consist (aus, of).
besteigen (ie, ie), mount, ascend.
bestellen, order, give an order for.
bestimmen, destine, assign; appoint; **bestimmt,** definite, exact.
Bestimmung, *f.* 4, purpose, destiny.
Besuch, *m.* 2, call, visit.
besuchen, visit.
beteuern, assert, declare.
betrachten, look at, survey, regard.
Betrachtung, *f.* 4, contemplation, reflection; view, perception (**über,** of).
betragen (u, a), *refl.* concern oneself; act.
Betragen, *n.* 2, conduct, behavior; carriage, manner.
betreten (a, e), enter.
betreiben (ie, ie), prosecute, urge on.
betrüben, sadden; *refl.* be sad.
Bett, *n.* -es, -en, bed.
beunruhigen, annoy, disturb.
Beur'teilung, *f.* 4, criticism.
bewahren, keep, preserve, protect.
bewässern, water.
bewegen, move; *refl.* move; be; **bewegt,** agitated, tossing.
beweglich, moveable, portable; given to travel; moving.
Bewegung, *f.* 4, movement, motion; exercise.
beweisen (ie, ie), show, prove; *refl.* prove, turn out to be.
bewirten, entertain, play the host.

Bewohner, *m.* 2, inhabitant.
bewundern, admire.
bewußt, conscious of (*gen.*).
Bewußtsein, *n.* consciousness; dignity.
bezaubern, charm, enchant.
bezeichnen, describe, trace; mark, characterize.
bezeigen, show, exhibit; express.
bezeugen, bear witness, declare.
beziehen (–zog, –zogen), move into; *refl.* refer to, have reference to, touch on, concern (auf).
Beziehung, *f.* 4, reference; connection.
Bezug, *m.* 2a, relation, reference; in B. auf, in relation to.
Biegsamkeit, *f.* flexibility.
bieten (o, o), offer.
Bild, *n.* 3, picture.
bilden, form, train, mould, educate.
billig, reasonable, just.
billigen, approve.
Billigung, *f.* approval, approving word.
binden (a, u), bind, tie, attach.
bis, *prep. with acc.* until, to; b. zu, b. an, up to, until; b. auf, except; *sub. conj.* until.
bisher', hitherto; schon b., all along.
bißchen, little, bit of.
bitten (bat, gebeten), ask, beg.
blasen (ie, a), blow.
bläßlich, pale.
Blatt, *n.* 3, leaf; sheet of paper.
blau, blue.
bleiben (ie, ie), stay, remain.
bleich, pale.
Blei'stiftstrich, *m.* 2, lead-pencil mark.
Blick, *m.* 2, glance, gaze, look.
blicken, look, glance.
blind, blind.
blöde, bashful.
blond, blonde.
bloß, merely, only.
Blume, *f.* 4, flower.
Blumenwiese, *f.* 4, flowery meadow.
Blut, *n.* blood.
Blüte, *f.* 4, blossom.
Blütendampf, *m.* flowery mist.
Bombe, *f.* 4, bomb.
borgen, borrow; lend.
böse, bad, evil, wicked.
Bösewicht, *m.* 2, villain, rascal.
Bote, *m.* 4, messenger.
brauchen, need; use.
Braut, *f.* 2a, betrothed girl.
brav, good, honest; fine.
brechen (a, o), break; pick (a flower).
breit, broad, wide.
Breite, *f.* 4, breadth; in der B., to the right and left.
brennen (brannte, gebrannt), burn, flame.

Brett, *n.* 3, board.
Brief, *m.* 2, letter.
Briefwechsel, *m.* 1, correspondence.
brillant (*pron.* brill-yant′), brilliant.
bringen (brachte, gebracht), bring.
Brouillon, *n.* -s, -s (*pron.* broo′l-yong′), rough draft.
Bruder, *m.* 1a, brother.
Brüderschaft, brotherhood; B. machen, fraternize.
Brust, *f.* 2a, breast, chest; sich in die B. werfen, strut.
Buch, *n.* 3, book.
bunt, gay, varicolored.
Bürger, *m.* 1, citizen.
bürgerlich, of the middle-class.
Bursche, *m.* 4, young peasant; fellow.
buschig, bushy.
Busen, *m.* 1, bosom.
Büßung, *f.* 4, penance.

C

Chaise, *f.* 4 (*pron.* shay′-ze), chaise.
Charak′ter, *m.* 1, character.
Charak′terzeichner, *m.* 1, depictor of character.
Chaussee, *f.* 4 (*pron.* sho-sä′), highway.
christlich, Christian.

D

da, *adv.* there, here; then; therefore, so; ***sub. conj.*** since, as; when, as.
dabei′, with, at, in it, *etc.*; at the same time.
Dach, *n.* 3, roof.
dadurch′, thereby, by the fact.
dafür′, for it, *etc.*; on the other hand.
dage′gen, on the other hand; in reply.
daher′, therefore, hence.
dahin′, thither, there; along, this way.
dahin′ter, behind it, *etc.*
da′mals, at that time.
Dame, *f.* 4, lady.
damit′, *adv.* therewith, with it, *etc.*; *sub. conj.* in order that.
Dämmerung, *f.* twilight.
danach′, later, then.
Dank, *m.* thanks, gratitude; schönen D., many thanks; ihm zu Danke, to his liking.
dankbar, grateful.
danken, thank; be grateful for.
dann, then.
daran′, to, of, in, about it, *etc.*
darauf′, thereupon, afterwards, then; to, on, of it, *etc.*
daraus′, of, out of it, *etc.*
darbieten (o, o), *sep.* offer, present.

darein′, in, into, to it, *etc.*
darin′, therein, in it, *etc.*
darnach′ = danach.
darstellen, *sep.* present, picture, describe.
Dar′stellung, *f.* 4, depiction, description.
darüber, at, in, on, over it, *etc.*
darum′, therefore; therein.
darunter, under, among it, *etc.*
daselbst′, there.
Da′sein, *n.* being, existence, life.
daß, that, so that.
dastehen (stand, gestanden), *sep.* stand.
dauerhaft, lasting, permanent.
dauern, last, go on.
davon′, thereof, therefrom; about it, *etc.*; away.
davon′laufen, (ie, au), *sep.* run away.
dazu′, to, for, with, about it, *etc.*; d. kam, to this was added.
dazu′kommen (kam, o), *sep.* come to such a pass.
dazu′treten (a, e), *sep.* be added, supervene.
dazwisch′en, between; meanwhile.
Decke, *f.* 4, quilt.
decken, cover; set (the table).
demgemäß′, accordingly.
demnach′, accordingly.
denken (dachte, gedacht), think, imagine; *refl.* picture to oneself.
denn, *conj.* for; *adv.* then, hence.
der, *article*, the; *dem. pron.* he, she, it, *etc.*, this, that; *rel. pron.* who, which, that.
derb, rough; buxom.
der′gestalt, so, to such a degree.
derjenige, the one, this, that; he, she, it.
derselbe, the same; he, she, it.
des′halb, therefore, on that score.
desto, the, all the (*with comparative*).
detailliert (*pron.* –tal-yeert′), detailed, itemized.
deuchen, *imp.* es deucht mich, I think, methinks.
deuten, point.
deutlich, distinct; keen.
deutsch, German; in German fashion.
Diät′, *f.* 4, diet, regimen.
dicht, dense, thick.
dichten, write poetry.
Dichter, *m.* 1, poet.
Dichtkunst, *f.* 2a, (art of) poetry.
Dichtung, *f.* 4, poetry; fiction.
dienen, serve; oblige (*dat.*).
Diener, *m.* 1, servant; vassal.
Dienerschaft, *f.* 4, servants; vassalage.

Dienst, *m.* 2, service.
dieser, this, that; the latter.
dies'mal, this time.
dies'rheinisch, cis-Rhenish, on this side the Rhine.
dies'seits, *prep. with gen.* on this side.
Diligence, *f.* 4 (*pron. as in French*), stage-coach.
Ding, *n.* 2, thing; es ist ein schönes D. um die Liebe, love is a beautiful thing.
Dirne, *f.* 4, wench.
Diskurs', *m.* 2, talk.
Distelfinklein, *n.* 1, goldfinch.
doch, *adv.* yet, though, after all, nevertheless; *conj.* but.
Dok'tor, *m.* -s, -en, doctor, physician.
doppelt, double.
Dorf, *n.* 3, village.
Dorfgarten, *m.* 1a, village garden.
Dorilis, *f., poetic name for a sweetheart.*
dort, there, in that place.
dort'hin, thither, that way.
dortig, of that place.
Drang, *m.* 2a, pressure, 'rush.'
drängen, crowd; *refl.* be crowded, crowd.
drauf = darauf.
draußen, outside.
drehen, turn, whirl.
drei, three.
dreimal, three times.
dreist, bold, pert.
dringen (a, u), pierce, stream; press, burst; urge, impel; dringend, urgent.
dritt, third.
drohen, threaten; warn.
drüber = darüber.
drücken, press.
drum = darum.
du, thou.
Duft, *m.* 2a, mist; fragrance.
Duldung, *f.* tolerance, patience.
Dünkel, *m.* 1, conceit, pride.
dunkel, dark; dim, vague.
dunkelgrau, dark gray.
durch, *prep. with acc.* through; by, through, by means of.
durchaus', through and through, in every way.
durchführen, *sep.* carry out, execute.
durchschnei'den (-schnitt, -schnitten), *insep.* intersect.
Durch'schnitt, *m.* 1, cross-section.
durchse'hen (a, e), *insep.* look through, examine.
durchstreif'en, *insep.* roam through.
durchwand'ern, *insep.* roam through.
durch'winden (a, u), *sep. refl.* extricate oneself.
dürfen (durfte, gedurft), be permitted, be allowed, may; must; need.

du'selig, drowsy, heavy, dull.
düseln, loiter.
düster, gloomy, dark.

E

eben, *adv.* just, even; e. so, just as much; e. erst, only just; *adj.* level, even.
Ebenbild, *n.* 3, double.
eb'enfalls, likewise.
Eckchen, *n.* 1, (little) corner, nook.
edel, noble.
Effekt', *n.* -s, -en, effect, end.
ehe, *sub. conj.* before, ere; e. noch, (even) before.
Ehe, *f.* 4, marriage.
Ehegatte, *m.* 4, spouse, husband.
ehemals, formerly, once.
Ehepaar, *n.* 2, (married) couple.
eher, sooner, rather, preferably.
Ehre, *f.* 4, honor; zu Ehren, in honor of (*dat.*).
ehren, honor, pay honor to.
ei, oh! ah!
Eiche, *f.* 4, oak.
Eifersucht, *f.* jealousy.
eifrig, eager, zealous.
eigen, own; unique; characteristic, special; das Eigene, was Eignes, the (a) peculiar quality.
Eigenschaft, *f.* 4, quality.
eigentlich, real, proper; *adv.* really, exactly; e. genommen, strictly speaking; ganz e., in very truth.
eilen, hasten, flee.
eilig, hasty, prompt; *adv.* in haste.
ein, a, an; one; in einem fort, without stopping.
einander, one another; durch e., together, to and fro; über e., in a heap, in confusion.
einbilden, *sep.* make one believe (*dat.*).
ein'bildisch, vain.
Ein'bildungskraft, *f.* (power of) imagination.
eindringen (a, u), *sep.* penetrate, enter into.
Ein'druck, *m.* 2a, impression.
einer, one, a certain one.
einfach, simple.
Ein'fall, *m.* 2a, idea, notion.
einfallen (ie, a), *sep.* occur to, come to mind; interrupt (*dat.*).
einfarbig, plain, of one color.
einfassen, *sep.* enclose, frame.
einfinden (a, u), *sep. refl.* arrive; recur.
Ein'fluß, *m.* 2a, influence.
Ein'forderung, *f.* 4, redemption (of forfeits, *etc.*).
einführen, introduce.

Ein'führung, *f.* 4, introduction.

eingehen (ging, gegangen), *sep.* go (in among); agree (**auf**, to).

ein'genommen, engrossed with, wrapped up in (für).

eingreifen (griff, gegriffen), *sep.* interlock, be in touch with.

einheimisch, native.

einherbsten, *sep.* harvest, gather.

einhergehen (ging, gegangen), *sep.* go about.

einig, agreed, of one mind.

einig, some, a few; any.

einigemal, several times.

einigermaßen, in some (any) degree.

einkehren, *sep.* visit, stop with.

einladen (u, a), *sep.* invite; einladend, inviting, attractive.

einläuten, *sep.* ring (for church).

einlassen (ie, a), *sep. refl.* enter into.

einleiten, *sep.* introduce, establish; start, initiate.

einlernen, *sep.* teach.

einleuchten, *sep.* appeal to, be obvious to (*dat.*).

einlugen, *sep.* peep in.

einmal, once; even, just, only; **auf e.**, suddenly, all at once; for once; wieder e., again, once more; **erst e.**, only just.

einrichten, *sep. refl.* plan, make arrangements, settle oneself.

einsam, lonely, solitary, alone.

einsammeln, *sep.* gather in, receive, collect.

einschlagen (u, a), *sep.* strike into; **in die Hand e.**, grasp the hand (to seal a bargain).

Einsicht, *f.* 4, insight; *plur.* views.

einsperren, *sep.* shut up, imprison.

einsprechen (a, o), *sep.* visit, call on.

einstellen, *sep.* appear, set in; put up (a horse, *etc.*).

einstimmen, *sep.* join in, agree with.

Einstimmung, *f.* 4, agreement, accord.

einstmals, once.

Eintrag, *m.* 2a, detriment; **E. tun**, impair, interfere with, (*dat.*).

einträglich, profitable, lucrative.

eintreffen (traf, o), *sep.* arrive; be fulfilled; *subst.* fulfillment.

Eintritt, *m.* 2, entrance; beginning.

Einwirkung, *f.* 4, influence, effect.

einzeln, single, separate.

einziehen (zog, gezogen), *sep.* collect, gain, get.

einzig, single, sole.
einzwängen, *sep.* force into, crowd into.
Eis, *n.* ice.
eitel, vain, conceited.
Eitelkeit, *f.* 4, vanity.
El'saß, *n.* Alsace.
El'sasserliedchen, *n.* 1, Alsatian song.
Eltern, *plur.* parents.
Emi'lie, *f.* Emily.
Empfang, *m.* 2a, reception.
empfangen (i, a), receive.
empfehlen (a, o), recommend; introduce.
Empfehlung, *f.* 4, recommendation; (letter of) introduction; regards, compliments.
empfinden (a, u), feel.
Empfindung, *f.* 4, feeling, feelings; **20.** 24, sentimentality.
empörend, loathsome, revolting.
Ende, *n.* -s, -n, end.
enden, end, conclude.
endigen, *tr. or refl.* = enden.
endlich, final, ultimate; *adv.* finally, at last.
eng, narrow, small.
Enge, *f.* 4, narrowness; in der E., confined, cooped up.
Engel, *m.* 1, angel.
Engelein, *n.* 1, cherub.
Engländer, *m.* 1, Englishman.
englisch, English.
entdecken, discover.
Entdeckung, *f.* 4, discovery.
entfernen, *refl.* withdraw, depart; entfernt, distant; absent; removed.
Entfernung, *f.* 4, distance; departure, withdrawal.
entflammen, blaze up, catch fire, kindle.
entfliehen (o, o), escape from, flee from (*dat.*).
entgegensetzen, *sep.* oppose; entgegengesetzt, opposite, different.
entgegenkommen (kam, o), *sep.* come to meet (*dat.*).
entgegenlaufen (ie, au), *sep.* run to meet (*dat.*).
entgegenwachsen (u, a), *sep.* grow toward (*dat.*).
entgelten (a, o), repay; einem es e. lassen, make one suffer for it.
enthalten (ie, a), *refl.* refrain from; *subst.* abstinence.
enthaltsam, abstemious.
entlassen (ie, a), dismiss.
entsagen, renounce, give up (*dat.*).
entschädigen, compensate, make good.
entscheiden (ie, ie), decide; entschieden, sharp; definite, resolute; decisive; *adv.* decidedly.
entschlafen (ie, a), fall asleep, sink to sleep.
entschließen (o, o), *refl.* resolve (zu, on).

Entschluß, *m.* 2a, resolve, resolution.

entschuldigen, excuse; make one's excuses.

Entschuldigung, *f.* 4, apology, excuse.

entsetzen, startle, terrify; *subst.* horror.

entsetzlich, terrible, dreadful.

entspringen (a, u), arise, result, spring (from).

entstehen (–stand, –standen), arise, come into being; occur.

entstellen, disfigure.

enttäuschen, undeceive, enlighten.

entweder, either (oder, or).

entwerfen (a, o), sketch, draw up, design.

entwickeln, develop, disclose.

entwirren, disentangle.

Entwurf, *m.* 2a, sketch, draft, design.

entziehen (–zog, –zogen), withdraw, deprive of; *refl.* withdraw from, shun.

entzücken, delight, ravish; *subst.* delight, rapture.

entzünden, inflame, kindle.

Epoch'e, *f.* 4, epoch.

er, he; Er, you.

erbieten (o, o), *refl.* offer.

erbitten (–bat, –beten), beg; gain, win.

erblassen, turn pale.

erblicken, catch sight of, see.

Erbschaft, *f.* 4, legacy.

Erde, *f.* 4, earth.

Erderhöhung, *f.* 4, elevation, knoll.

ereignen, *refl.* happen.

Ereignis, *n.* 2b, event, incident.

ereilen, overtake.

erfahren (u, a), learn.

Erfindungsvermögen, *n.* powers of invention.

Erfolg, *m.* 2, success; result.

erfordern, demand.

erfreuen, delight, please; *refl.* take pleasure in (an *or gen.*)

erfreulich, delightful.

Erfrischung, *f.* 4, refreshment; *plur.* refreshments, lunch.

erfüllen, fill; fulfill.

ergeben (a, e), *refl.* surrender, resign oneself to (in).

ergehen (–ging, –gangen), *imp.* es ergeht mir, I fare.

ergiebig, fruitful, productive; abundant.

ergötzen, delight; *refl.* take delight in (an), amuse oneself.

ergreifen (–griff, –griffen), seize; have recourse to.

erhaben, sublime, exalted; über etwas e., superior to something.

erhalten (ie, a), receive, get; keep, preserve.

erheben (o, o), raise, lift.

erheitern, enliven, cheer; *refl.* grow cheerful.

erhitzen, heat.
erhöhen, raise, elevate.
Erholung, *f.* 4, recuperation, refreshment.
erhören, listen to.
erinnern, remind (an, of); *refl.* remember, recall (an *or* *gen.*).
Erinnerung, *f.* 4, memory, remembrance.
erkennen (–kannte, –kannt), recognize.
Erklärung, *f.* 4, declaration; explanation.
erkundigen, *refl.* inquire for (nach).
Erkundigung, *f.* 4, news, information.
erlauben, allow, permit.
Erlaubnis, *f.* 2b, permission.
erleichtern, relieve, lighten, alleviate.
erleiden (–litt, –litten), suffer, undergo.
Ermahnung, *f.* 4, admonition.
ermangeln, want, lack (an, of).
ermannen, *refl.* take heart, play the man.
erneuern, renew.
Ernst, *m.* seriousness, earnestness; earnest.
ernst, serious, grave.
ernsthaft, earnest, serious.
ernstlich, serious.
ernten, reap, harvest.
eröffnen, open, reveal.
erquicken, refresh, invigorate.
erquicklich, refreshing, invigorating.
erraten (ie, a), guess.
erregen, arouse, excite.
erreichen, reach, attain.
erröten, blush.
erschaffen (–schuf, a), create.
erscheinen (ie, ie), appear, come into sight; appear, seem.
Erscheinung, *f.* 4, appearance.
erschrecken, frighten, startle, scare.
erschrecken (–schrak, o), be frightened, be horrified.
ersetzen, replace, make good.
erst, first; *adv.* only; (nur) e. als, not until; e. recht, more than ever.
erstarren, turn to stone.
erstatten, repay, replace.
erstaunen, be astonished; *subst.* astonishment.
erstenmal, first time.
erster, former.
ersuchen, beg, ask.
erteilen, grant.
ertragen (u, a), bear, tolerate.
erwachen, *intr.* awake, wake up.
erwähnen, make mention of (*gen.*).
erwarten, await, expect.
erwecken, *tr.* awake, rouse.
erwehren, *refl.* keep from one, avoid, help (*gen.*).
erweisen (ie, ie), prove, show
erweitern, enlarge.

erwerben (a, o), gain, acquire.

erwidern, reply, return.

erwünscht, desired, welcome, opportune.

erzählen, tell, narrate.

Erzählung, *f.* 4, tale.

erzeigen, show.

Erziehung, *f.* 4, training, education, bringing up.

essen (a, gegessen), eat.

etwas, something; *adv.* somewhat; **um e.,** by a little.

euer, your, yours.

Eu'phrat, *m.* Euphrates.

ewig, everlasting, eternal; **auf e.,** forever.

Exa'men, *n.* -s, -s, examination.

Exemplar', *n.* 2, (specimen) copy.

Exkursion', *f.* 4, excursion.

exzellent', excellent.

F

Fabel, *f.* 4, plot; fable.

Fach, *n.* 3, compartment; subject (of study); profession.

Fackel, *f.* 4, torch.

fahren (u, a), go, pass; drive, ride (in any vehicle).

Fakultät', *f.* 4, faculty (of a college).

Falbel, *f.* 4, flounce.

Fall, *m.* 2a, fall; case, situation.

fallen (fiel, a), fall; *often* = sein *or* werden.

falsch, wrong, incorrect.

Fami'lie, *f.* 4, family.

Fami'lienglied, *n.* 3, member of the family.

Fami'lienkreis, *m.* 2, family circle.

Fami'lienverhältnisse, *plur.* domestic relations.

Farbe, *f.* 4, color; paint.

färben, color, tinge.

farbig, (bright) colored.

fassen, seize, grasp, clasp; conceive, grasp (mentally); *refl.* be composed, be master of oneself; **ins Auge f.,** note, mark.

Fassung, *f.* 4, self-control, calm, composure; **aus der F. kommen (bringen lassen),** lose one's self-control (temper, dignity).

fast, almost; hardly.

Feder, *f.* 4, feather; pen.

fehlen, fail, be wanting, be lacking; **es fehlt an . . .,** there is lack of . . .; **es f. lassen,** be remiss.

Fehler, *m.* 1, fault, defect.

Fehltritt, *m.* 2, error, blunder.

feiern, celebrate.

Feld, *n.* 3, field; **auf dem F.,** out for a walk.

Fenster, *n.* 1, window.

Fenstertiefe, *f.* 4, window-niche.

Fe'rien, *plur.* holidays, vacation.
Ferne, *f.* 4, distance.
fern, far; **ferner**, *adv.* furthermore, besides.
fertig, ready, finished, through with (mit); mit etwas f. werden, manage with a thing.
Fertigkeit, *f.* 4, dexterity, skill.
Fertigung, *f.* 4, preparation, preparing.
fesseln, fetter, chain.
Fest, *n.* 2, festival, entertainment.
fest, fast, firm.
Festigkeit, *f.* firmness, resolution.
festhalten (ie, a), *sep.* hold fast.
Festtagskleid, *n.* 3, best dress; *plur.* best clothes.
Fett, *n.* 2, fat, grease.
feucht, damp, moist.
Feuer, *n.* 1, fire.
Figur', *f.* 4, figure, shape.
finden (a, u), find; think, hold; *refl.* find oneself, be; sich f. in, adjust oneself to; sich f. lassen, show.
Finger, *m.* 1, finger.
Finsternis, *f.* 2b, darkness.
Firnis, *m.* 2b, varnish.
Fisch, *m.* 2, fish.
Fischerhütte, *f.* 4, fisherman's hut.
Fischmarkt, *m.* 2a, fish-market.
fixie'ren, stare at.
flach, flat, level.
Fläche, *f.* 4, surface, expanse.
Flamme, *f.* 4, flame.
flammen, flame.
Fleiß, *m.* industry.
fleißig, industrious, diligent.
fliegen (o, o), fly; **fliegend**, fleeting.
fliehen (o, o), flee.
fließen (o, o), flow.
flink, nimble, active.
Flotte, *f.* 4, fleet.
flüchtig, transient, fleeting; *adv.* slightly.
Flügel, *m.* 1, wing; **geflügelt**, winged.
Flur, *f.* 4, field.
Folge, *f.* 4, result, consequence; in der F., subsequently.
folgen, follow (*dat.*).
fördern, further, aid.
Forderung, *f.* 4, demand.
Form, *f.* 4, form.
forschen, search; perk.
fort, on, forth, away; gone.
forteilen, *sep.* hurry off.
fortfahren (u, a), *sep.* continue, go on.
fortgehen (ging, gegangen), *sep.* go away, go on.
fortlaufen (ie, au), *sep.* run away.
fortleben, *sep.* go on living.
fortrasen, *sep.* go on romping.

fortrollen, *sep.* roll by, pass, lapse.
fortsetzen, *sep.* continue.
fortstürmen, *sep.* rush away.
fortziehen (zog, gezogen), *sep.* proceed, continue; draw away.
Frage, *f.* 4, question.
fragen, question, ask, inquire (nach, for).
französisch, French, in French fashion.
Fratze, *f.* 4, grimace; caricature; (*rare*) tomfoolery.
Frau, *f.* 4, woman; wife; Mrs.
Frauenperson', *f.* 4, woman.
frei, free; open; **im Freien**, in the open air.
freigebig, generous, liberal; abundant.
freilich, indeed, to be sure.
freimütig, frank, free, unreserved.
fremd, strange, alien, unknown; another's, others'; *subst.* stranger.
Frequenz', *f.* 4, attendance, numbers.
Freude, *f.* 4, joy, pleasure.
freudig, joyful, happy.
freudvoll = freudig.
freuen, please; *refl.* be glad, rejoice.
Freund, *m.* 2, friend.
Freundin, *f.* 4, (female) friend.
freundlich, kind, polite.
Freundlichkeit, *f.* 4, courtesy, affability.
Freundschaft, *f.* 4, friendship.
freundschaftlich, friendly.
freventlich, wanton, impious, criminal.
Friede, *m.* -ns, -n, peace.
Friederike, *f.* Frederica.
friedlich, peaceful.
frisch, fresh, new; lively.
froh, glad, happy.
Froh'gefühl, *n.* happy consciousness.
fröhlich, jovial, merry, gay.
Frohsinn, *m.* gaiety, lightheartedness.
fromm, pious, devout.
Frömmelei', *f.* sanctimoniousness, cant.
Fruchtbau, *m.* agriculture.
fruchten, avail, be of use.
früh, early, soon; **schon früher**, before this.
Frühlingsgott, *m.* 3, god of spring.
Frühlingswetter, *n.* flush of spring.
Frühstück, *n.* 2, breakfast.
früh'zeitig, youthful, precocious.
Fuchs, *m.* 2a, fox.
fühlen, feel.
fühllos, unfeeling, cold.
führen, lead, conduct, manage; introduce.
Fuhrwerk, *n.* 2, vehicle.
fünf, five.

funkeln, sparkle.
für, *prep. with acc.* for; **44**. 27, to the advantage of.
Furcht, *f.* fear.
fürchten, fear; *refl.* be afraid.
fürchterlich, terrible, frightful.
fürwahr', in truth.
Fuß, *m.* 2a, foot; zu F., on foot.
Füßchen, *n.* 1, little foot.
Fußpfad, *m.* 2, foot-path.
Fuß- und Zollstab, *m.* 2a, yard-stick.

G

Gabe, *f.* 4, gift.
galoppie'ren, gallop.
Gang, *m.* 2a, course (at dinner).
ganz, whole, all, considerable; *adv.* quite, wholly, very; im ganzen, on the whole.
gar, very; even, actually, to cap the climax; g. nicht, not at all; g. sehr, very much; g. zu gern, only too willingly.
Gardero'be, *f.* 4, wardrobe, clothes.
garstig, nasty; horrid; naughty.
Garten, *m.* 1a, garden.
Gartenland, *n.* 2, =Garten.
Gartenzaun, *m.* 2a, garden hedge.
Gasse, *f.* 4, street, lane.
Gast, *m.* 2a, guest.
gast'frei, hospitable.
Gast'freiheit, *f.* hospitality.
Gasthof, *m.* 2a, inn.
Gastzimmer, *n.* 1, guest-room.
Gatte, *m.* 4, husband, spouse.
Gattin, *f.* 4, wife, spouse.
gebaren, seem, appear.
gebären (a, o), bear, give birth to.
Gebärde, *f.* 4, gesture.
Gebäude, *n.* 1b, building.
geben (a, e), give, grant; make, form; sich g., offer; es gibt, there is (*acc.*); was gibt es, what's up? what's the matter?
Gebirg(e), *n.* 1b, mountains, mountain range.
Gebrechen, *n.* 1, defect, infirmity.
gebürtig, born in, a native of.
Gedächtnis, *n.* 2b, memory (the faculty).
Gedanke, *m.* -ns, -n, thought.
gedankenvoll, thoughtful, pensive.
Gedicht, *n.* 2, poem.
Geduld, *f.* patience.
Gefahr, *f.* 4, danger.
Gefährte, *m.* 4, (travelling) companion.
gefallen (-fiel, a), please (*dat.*); sich g. lassen, put up with.
gefällig, obliging, agreeable, pleasing.

Gefälligkeit, *f.* 4, kindness, courtesy.

Gefild, *n.* 2, fields, open country.

Geflüster, *n.* 1, whisper; warble.

Gefühl, *n.* 2, feeling, feelings; consciousness.

gegen, *prep. with acc.* against, to, toward; about, towards; in exchange for.

Ge'genaufnahme, *f.* 4, reception, entertainment (in return).

Ge'genbild, *n.* 3, counterpart, double.

Gegend, *f.* 4, region, country; quarter.

Ge'gensatz, *m.* 2a, contrast.

Ge'genstand, *m.* 2a, object; subject; topic.

gegenüber, *prep. with dat.* opposite (*follows its noun*); *adv.* opposite.

Ge'genwart, *f.* 4, present; presence.

ge'genwärtig, present, actual.

geheim, secret, unknown.

Geheimnis, *n.* 2b, secret.

gehen (ging, gegangen), go; walk; g. lassen, let alone.

Gehilfe, *m.* 4, assistant.

gehören, belong to (*dat.*); be one of (zu, unter).

gehörig, proper, suitable.

Geige, *f.* 4, fiddle.

Geist, *m.* 2, soul, spirit, mind; wit; Holy Ghost.

Geistesfreiheit, *f.* freedom of mind.

Geistes- und Gefühlsverwandter, *adj. noun,* kindred spirit.

geistig, spiritual; mental.

geistlich, clerical; *subst.* clergyman.

geistreich, witty, clever, sprightly.

Gelächter, *n.* laughter, burst of laughter.

gelangen, arrive, come; attain, get.

Gelb'veigelein, *n.* 1, stocks, gillyflowers.

Geld, *n.* 3, money.

Gelegenheit, *f.* 4, opportunity, occasion.

gelegentlich, now and then, off and on; when the time came.

gelingen (a, u), *imp.* es gelingt mir, I succeed.

gelten (a, o), be of value, be worth; etwas g., hold one's own; für ihn g., pass for him; es g. lassen, let it pass, not question it.

Gemälde, *n.* 1b, painting, picture.

gemein, common, commonplace; in common.

Gemeinde, *f.* 4, community, parish.

Gemeingut, *n.* 3, common property.
gemeinsam, in common.
Gemüt, *n.* 3, soul; disposition.
genau, exact, careful.
genießen (o, o), enjoy; eat and drink (*acc. or gen.*).
genug, enough.
Genüge, *f.* sufficiency; zur G., enough, to the full.
genung, *archaic for* genug.
Genuß, *m.* 2a, enjoyment, pleasure, indulgence.
Georg (*pron.* ge-org′, *both g's hard*), *m.* George.
gerade, straight; *adv.* straight ahead; just, exactly; just then; es kam g., there happened to come.
geraten (ie, a), get, come; turn out; es ist (gut) g., it is a success.
Geratewohl′, *only in* aufs G., at random.
geräumig, spacious.
gereichen, conduce, tend, redound; zur Ehre g., be an honor to (*dat.*).
Gericht, *n.* 2, viand, dish.
gering, little, slight.
gern(e), gladly; g. sehen, *etc.*, like to see, *etc.*
Gesang, *n.* 2a, song, singing.
Geschäft, *n.* 2 business, task, duty.
geschehen (a, e), happen, take place; be done; es g. und gehen lassen, let things take their course.
Geschichtchen, *n.* 1, anecdote.
Geschichte, *f.* 4, story; history; affair, 'scrape.'
Geschick, *n.* 2, style, stylishness, stylish ways.
geschickt, clever, skilful; nice, good.
Geschwätzigkeit, *f.* loquacity; chatter, chat.
geschwind, quick, swift.
Geschwister, *n.* 1, brothers and sisters; (*rare*) sister.
gesellen, *refl.* join, give one's company to (zu).
gesellig, social; gesellige Spiele, round games.
Gesellschaft, *f.* 4, company. society.
gesellschaftlich, social.
Gesicht, *n.* 3, face; ins G. treten, appear, come in sight.
Gesinnung, *f.* 4, feeling, sentiment; principles.
Gespräch, *n.* 2, talk, conversation; topic.
gesprächig, talkative, loquacious.
Gestalt, *f.* 4, figure, form.
gestehen (-stand, -standen), confess.
gestern, yesterday.
Gesträuch, *n.* 2, thicket.
gestrig, yesterday's, of yesterday.

Gesundheit, *f.* 4, health; toast, health.

Gevatter, *m.* 1, godfather; crony, old friend.

gewahr, *only in* g. werden, perceive, see, catch a glimpse of.

gewahren, catch sight of.

gewähren, grant, offer, afford.

Gewalt, *f.* 4, force, power.

gewaltig, huge, mighty; *adv.* very.

gewaltsam, violent; *adv.* by force.

gewandt, adroit, skilful.

Gewandtheit, *f.* dexterity.

gewinnen (a, o), win, gain; lieb g., take a liking to.

gewiß, certain, sure; certain, some.

Gewissen, *n.* 1, conscience.

Gewitter, *n.* 1, thunder-storm.

Gewogenheit, *f.* affection.

gewöhnen, accustom.

Gewohnheit, *f.* 4, habit.

gewöhnlich, usual(ly).

gewohnt, used to, accustomed to (*acc.*); das Gewohnte, the familiar.

geziemen, be suitable, beseem (*dat.*).

Glanz, *m.* splendor.

glänzen, shine, gleam; glänzend, brilliant.

Glas, *n.* 3, glass.

glauben, believe; think, hold an opinion.

gleich, like, same, identical; even, equable; sich g., the same; *adv.* = sogleich, immediately, right.

gleich'falls, likewise.

Gleich'gewicht, *n.* equilibrium, poise.

gleich'gültig, indifferent, careless.

Glied, *n.* 3, limb; member.

glimmen (o, o), smoulder, glimmer.

glitzern, glitter.

Glocke, *f.* 4, bell.

Glück, *n.* (good) luck; bliss, happiness.

glücken, *imp.* es glückt mir, I succeed.

glücklich, happy; fortunate; es g. tun, succeed in doing it.

glücklicherweise, fortunately.

glühen, glow.

Glut, *f.* 4, glow, flame; passion.

Gold, *n.* gold.

golden, golden.

Gott, *m.* 3, God; god.

got'teslästerlich, blasphemous.

gottlob', praise God!

grad(e) = gerade.

Gram, *m.* grief.

Gras, *n.* 3, grass.

grau, gray.

graziös', graceful.

greifen (griff, gegriffen), seize, grasp.

Grenze, *f.* 4, limit, boundary, line.

grenzenlos, boundless; *adv.* beyond words.

Grille, *f.* 4, cricket; whim, notion.

grimmig, grim, fierce; intense.

groß, large; great.

großenteils', largely.

Grün, *n.* green, verdure.

grün, green.

grünend, verdant.

Grund, *m.* 2a, ground, reason; valley-bottom; foundation, ground-work; von G. aus, through and through; from the bottom of the heart; aus dem G., thoroughly.

gründen, base, found; *refl.* be based.

Grund'riß, *m.* 2, ground-plan.

grüßen, greet, salute.

guet, *dialectic for* gut.

gültig, valid.

Gunst, *f.* 2a, favor, appreciation.

günstig, favorable, happy.

gut (besser, best), good; *adv.* well; des Guten zu viel tun, overdo a thing, take a drop too much; g. sein, be fond of (*dat.*); sich zu gute tun, pride oneself (auf, in).

Güte, *f.* kindness, goodness.

gut'mütig, good-natured.

Gut'mütigkeit, *f.* 4, good-nature.

H

Haar, *n.* 2, hair (*often plural*).

haben (hatte, gehabt), have; was hast du? what is the matter with you?; es h., fare.

haften, fasten.

hager, thin, gaunt.

Hahn, *m.* 2a, cock, rooster.

Hain, *m.* 2, grove.

halb, half.

Hals, *m.* 2a, neck, throat.

Hals'kettchen, *n.* 1, chain (for the neck).

halten (ie, a), hold, keep; stop, halt; an sich h., control oneself; für . . . h., take for, think.

Haltung, *f.* carriage, bearing.

Hand, *f.* 2a, hand; handwriting; an die H. gehen, aid.

Händedruck, *m.* 2, clasp of the hand.

hand'haben, handle.

Handlung, *f.* 4, deed, act.

hangen (i, a), hang, be hanging.

harmlos, innocent.

hart (⸗), hard.

hastig, hasty.

Hastigkeit, *f.* haste, abruptness.

Haufe(n), *m.* 1, heap; throng.

Haupt, *n.* 3, head.

Haupt'epoche, *f.* 4, chief epoch.

Haupt'geschäft, *n.* 2, chief (*or* important) piece of business.
Haus, *n.* 3, house; nach Hause, home(ward); zu Hause, at home.
hausen, live, dwell.
Haus'frau, *f.* 4, housewife.
Haus'garten, *m.* 1a, garden (adjacent to the house).
Haus'geräte, *n.* 1, furniture.
Haus'haltung, *f.* 4, housekeeping.
Haus'herr, *m.* –n, –en, head of a house.
Haut, *f.* 2a, skin, hide.
hecht'grau, silver-gray.
Hecke, *f.* 4, hedge.
heftig, violent, hot-tempered.
hegen, cherish, indulge (hopes, *etc.*).
Heide, *f.* 4, heath.
Heidenröslein, *n.* 1, wild-rose.
heilig, holy, sacred.
heiligen, consecrate.
heimlich, secret.
hei'raten, marry.
heiß, hot; ardent.
heißen (ie, ei), be called, be named; bid; mean.
heiter, cheerful, serene; bright, clear.
Heiterkeit, *f.* serenity; gaiety, cheerfulness.
Held, *m.* 4, hero.
helfen (a, o), help; do good, avail; es hilft ihm wenig, he gains little.
hell, bright.
her, hither; along.
herab, down; off.
heranbilden, *sep.* train, develop (zu, for; **an,** with the help of).
herankommen (kam, o), *sep.* come up, approach.
heranrücken, *sep.* advance, draw near.
heranrufen (ie, u), *sep.* summon up.
heraus, out, forth.
herausfinden (a, u), *sep.* detect, distinguish.
herausgehen (ging, gegangen), *sep.* speak out, make advances.
herausheben (o, o), *sep.* distinguish, throw into relief.
herausnehmen (a, genommen), *sep. refl.* allow oneself, take the liberty.
herausputzen, *sep.* dress up.
herausziehen (zog, gezogen), *sep. refl.* extricate oneself.
herb, harsh; uncouth.
herbeiholen, *sep.* fetch up, bring.
herbeirufen (ie, u), *sep.* call one to come, summon.
Herde, *f.* 4, herd, flock.
herein', in, into.
hereinstürmen, *sep.* rush in.

hereinbrechen (a, o), *sep.* fall, gather (night).

hereinkommen (kam, o), come in.

hereintreten (a, e), *sep.* enter.

her'gebracht, traditional, conventional.

hernach', later, afterwards.

Herr, *m.* -n, -en, master, lord, gentleman; Mr.; mein H., sir; meine Herren, gentlemen!

herrlich, splendid, glorious.

herstellen, *sep.* restore.

herüberwälzen, *sep.* roll in one's direction.

herum', round about, around.

herumgehen (ging, gegangen), *sep.* go around.

hervor', forth, out.

hervorbringen (brachte, gebracht), *sep.* produce.

hervorfliegen (o, o), *sep.* fly out.

hervorrufen (ie, u), *sep.* call up, summon up.

hervorspringen (a, u), *sep.* spring out of, arise.

hervortreten (a, e), *sep.* stand out, be conspicuous; appear, emerge; assert oneself, come forward.

Herz, *n.* -ens, -en, heart.

Herzchen, *n.* 1, little heart; sweetheart.

Herz'ensangelegenheit, *f.* 4, affair of the heart.

herz'erhebend, inspiring, sublime.

herzig, delightful.

herzlich, hearty, cordial.

Herz'weh(e), *n.* heartache.

heute, to-day; h. früh, this morning.

hier, here.

hierbei, meantime.

Hier'sein, *n.* sojourn.

hierüber, concerning this.

Hilfe, *f.* 4, help; zu H. kommen, aid, relieve.

Hilfsquelle, *f.* 4, resource.

Himmel, *m.* 1, heaven; sky.

Himmelsduft, *m.* 2a, heavenly fragrance.

him'melhell, under a bright sky.

him'melhoch, *adv.* to the skies.

himmlisch, heavenly; of sky.

Himmelsglast = Himmelsglanz, *m.* 2, glory.

hin, thither, hence, away; h. und wieder, h. und her, to and fro, back and forth.

hinab, down.

hinaufsteigen (ie, ie), *sep.* ascend, go up.

hinaus, out, away.

hinausfahren (u, a), *sep.* rush out.

hinauskommen (kam, o), *sep.* come out, go out.

hinausstolpern, *sep.* stumble out.

hinbewegen, *sep. refl.* move along.

hinbringen (brachte, gebracht), *sep.* bring (hence).

hindenken (dachte, gedacht), *sep.* think (of something distant).

Hindernis, *n.* 2b, hindrance, obstacle.

hindurch, through, during.

hineilen, *sep.* hasten along.

hinein, in, into.

hineinpassen, *sep.* fit in.

hineinsehen (a, e), *sep.* see in, look in.

hineintreten (a, e), *sep.* enter, go in.

hinführen, *sep.* lead (up to).

hingeben (a, e), *sep. refl.* give oneself up to (*dat.*).

hingehen (ging, gegangen), *sep.* go, go toward.

hingegen, on the other hand.

hinlaufen (ie, au), *sep.* run (up to).

hinneigen, *sep.* incline; *refl.* be inclined.

hinreichen, *sep.* reach, hold out; suffice.

hinstrecken, *sep.* stretch out; **hingestreckt,** prostrate, recumbent.

hinstürmen, *sep.* rush along; **vor sich h.,** frolic through life.

hinten, behind, at the rear.

hinter, *prep. with dat. or acc.* behind; *adj.* hind, rear.

Hintergrund, *m.* 2a, background.

hintreten (a, e), *sep.* come, appear.

hinübertragen (u, a), *sep.* carry over, deliver.

hinunter, down.

hinunterschlingen (a, u), *sep.* gulp down.

hinweg, gone (*predicate*).

hinweggehen (ging, gegangen), *sep.* depart.

hinwegzaubern, *sep.* dispel by magic.

hinwerfen (a, o), *sep.* toss aside.

hinzufügen, *sep.* add.

Hirt, *m.* 4, shepherd, herdsman.

histo'risch, narrative, in narrative form.

hoch (höher, höchst), high (*loses the c when inflected*); **höchst,** extremely.

höchlich, highly.

Hochzeit, *f.* 4, wedding.

Hof, *m.* 2a, yard.

Hoffahrt, *f.* pride, haughtiness.

hoffen, hope; express the hope.

Hoffnung, *f.* 4, hope; prospect.

Hoftor, *n.* 2, yard gate.

Höhe, *f.* 4, height; hill; **in die H.,** into the air, up.

hold, lovely, charming.

holen, fetch, go and get.

Holz, *n.* 3, wood.

horchen, hearken, listen.
hören, hear, listen.
Hörerin, *f.* 4, (female) auditor.
Horizont', *m.* 2, horizon.
hott, hü (*cries to horses*), get up! gee up!
hübsch, pretty, tasteful, nice.
hügelig, hilly.
Hülle, *f.* 4, shell; garments.
Humor', *m.* humor.
hundert, hundred.
Husten, *m.* 1, cough.
Hut, *m.* 2, hat.
Hyazin'the, *f.* 4, hyacinth.
hypochon'drisch, hypochondriacal, morbid.

I

ich, I.
Idy'lle, *f.* 4, idyl.
ihr, her; their; Ihr, your.
ihresgleichen, *indecl.* their kind; their contemporaries.
ihrig, hers; theirs; das Ihrige, her part; die Ihrigen, her family.
Ill, *f., a tributary of the Rhine.*
Imme, *f.* 4, bee.
immer, always; (*with comp.*) more and more; just; at any rate; auf i., forever.
immerfort, continually.
immerwährend, incessant.
imstande (*pred. only*), able.
in, *prep. with dat. or acc.* in, into.
indem', *sub. conj.* since, inasmuch as; while, as.
indess'en, meanwhile.
ingleich'en, likewise, besides.
In'halt, *m.* 2, contents.
innen, within; nach i. gesinnt, self-contained; von i. heraus, through and through.
inner, inner, inward; *as subst.* soul, feelings.
in'nerhalb, *prep. with gen. or dat.* within.
in'nerlich, inward; ardent, heartfelt.
Insel, *f.* 4, island.
insinuie'ren, *refl.* ingratiate oneself.
insofern', *sub. conj.* in so far as; *adv.* so far.
Inschrift, *f.* 4, inscription.
in'ständig, urgent, insistent.
interessant', interesting.
Intere'sse, *f.* 4, interest.
Interme'zzo, *n.* -s, -s, interlude.
in'wendig, inside.
inzwis'chen, in the meantime.
irdisch, earthly, sublunary.
irgend, some, any; ever; i. etwas, something or other, anything at all; i. ein, some . . . or other.
irre, astray; i. machen, put out (in reading, *etc.*).

irren, err; *refl.* be mistaken, be deceived.
Irrtum, *m.* 3, error.
itzt, *archaic for* **jetzt.**

J

ja, yes, aye; indeed; you know; **ja wohl,** why yes.
Jacke, *f.* 4, jacket.
Jagd, *f.* 4, hunt.
Jahr, *n.* 2, year.
Jahreszeit, *f.* 4, season (of the year).
jauchzen, exult.
je, ever; je . . . je (desto), *with comp.* the . . . the.
jeder, every, each, any.
je'derzeit, at all times.
je'desmal, every time.
jedoch', however.
jemand, somebody, anybody.
jener, that; the former.
jen'seits, *prep. with gen.* on the other side.
jetzt, now (*archaic,* jetzo).
Joch, *n.* 2, yoke.
Jugend, *f.* youth, youthfulness; youth, young people.
jugendlich, youthful.
Jugendblüte, *f.* youthful bloom.
jung (*⁓*), young.
Junge, *m.* 4, boy, lad.
Jungfrau, *f.* 4, maiden, spinster.
Junker, *m.* 1, (country)squire; young sir.
Jüngling, *m.* 2, youth, young man.
juris'tisch, legal; das Juristische, law, legal studies.
just, just, exactly.

K

Kahn, *m.* 2a, boat.
kalt (*⁓*), cold, cool.
Kamerad', *m.* 4, comrade, 'chap.'
kämmen, comb.
Kämmerlein, *n.* 1, (little) chamber.
Kanapee', *n.* -s, -s, couch, sofa.
Kandidat', *m.* 4, candidate.
Karte, *f.* 4, card; die Karten schlagen lassen, consult the cards.
Käthchen, *n.* Kitty.
kaum, scarcely, hardly.
Kehle, *f.* 4, throat.
kehren, turn; in sich gekehrt, self-absorbed; *refl.* trouble oneself about (**an**).
keimen, germinate, sprout.
kein, no, none, no one, not anyone.
kei'neswegs, by no means, nowise.
kennen (**kannte, gekannt**), know, be acquainted with.

Keller, *m.* 1, cellar.
Kenntnis, *f.* 2b, knowledge; *plur.* acquisitions, accomplishments.
Kerl, *m.* 2, fellow.
Kerze, *f.* 4, candle.
Kerzchen, *n.* 1, (little) candle.
Kessel, *m.* 1, kettle.
Kettchen, *n.* 1, (little) chain.
Kind, *n.* 3, child.
Kind'taufe, *f.* 4, christening.
Kind'taufkuchen, *m.* 1, christening cake.
Kirche, *f.* 4, church.
Kirchturm, *m.* 2a, church-tower.
Kirschenbaum, *m.* 2a, cherry-tree.
Kirschenblüte, *f.* 4, cherry blossom.
klar, clear; **ins klare bringen**, bring to light.
Klarheit, *f.* clearness, clarity, translucence.
Klavier', *m.* 2, piano.
Kleid, *n.* 3, garment, dress.
kleiden, dress; suit, become, fit.
Kleidungsstück, *n.* 2, article of clothing.
klein, little, small; **ein k. wenig**, a little bit.
Kleinigkeit, *f.* 4, trifle.
klingen (**a, u**), sound, ring.
Klinikum, *n.* **–s, –ken**, clinic.
klopfen, beat, rap.
Kloster, *n.* 1a, cloister, monastery.
klug (⁼), wise, clever.
Knabe, *m.* 4, boy, lad.
knapp, snug, tight.
Knecht, *m.* 2, (man) servant, hired man.
Knöchel, *m.* 1, ankle.
knüpfen, attach, connect, bind.
kohl'schwarz, coal-black.
Kollation', *f.* 4, collation, lunch.
Koloß', *m.* 2, colossus.
komisch, droll.
kommen (**kam, o**), come; **aus etwas k.**, lose a thing; **zu sich k.**, come to oneself, regain composure.
kompliziert', complicated.
König, *m.* 2, king.
können (**konnte, gekonnt**), can, be able; may.
Kopf, *m.* 2a, head.
Köpfchen, *n.* 1, (little) head.
Kork'stöpsel, *m.* 1, cork-stopper.
Körper, *m.* 1, body.
körperlich, physical.
kosten, cost; taste, enjoy.
Kosthaus, *n.* 3, boarding-house.
köstlich, costly, choice; delicious.
kost'spielig, expensive, costly.
Kraft, *f.* 2a, strength, power, vigor.
kräftigen, fortify, strengthen.
Krämer, *m.* 1, shopkeeper, grocer.

krank (⸗), sick; *as subst.* patient.
Krankheit, *f.* 4, sickness, disease.
Kränzchen, *n.* 1, (little) wreath.
Kreditiv', *n.* 2, credentials.
Kreis, *m.* 2, circle.
krönen, crown.
Küche, *f.* 4, kitchen.
Kuchen, *m.* 1, cake.
kühl, cool; *as subst.* shade.
kühn, bold, forward.
Kummer, *m.* sorrow.
Kunde, *m.* 4, customer, client.
Kunst, *f.* 2a, art.
künsteln, tinker.
Kunst'fertigkeit, *f.* 4, skill.
kunst'gerecht, (technically) correct.
Kur, *f.* 4, medical treatment.
kurie'ren, cure.
kurz (⸗), short; in kurzem, shortly, vor kurzem, shortly before; *adv.* shortly; k. und gut, in brief, promptly.
Kuß, *m.* 2a, kiss.
küssen, kiss.
Kutsche, *f.* 4, coach, carriage.

L

lächeln, smile; say with a smile.
lachen, laugh; *subst.* laughter.
lächerlich, ludicrous, ridiculous.
laden (u, a), invite.
Laden, *m.* 1, shutter.
Lädenlein, *n.* 1, (little) shutter.
Lage, *f.* 4, situation.
Land, *n.* 2 *or* 3, country, land; country (not city).
Land'freude, *f.* 4, pleasures of the country.
Land'geistlicher, *adj. noun* = Landpriester.
Land'haus, *n.* 3, villa.
Land'kreis, *m.* 2, country circle.
ländlich, rural, bucolic.
Land'mann, *m.* –s, –leute, farmer, peasant, country-folk.
Land'priester, *m.* 1, country clergyman; vicar.
Land'wein, *m.* 2, wine of the country.
lang(e) (⸗), long; tall; lange nicht, by no means, nowhere near.
langen, yearn.
Langewei'le, *f.* (*gen. and dat.* Langenweile), ennui, boredom.
länglich, oblong.
langsam, slow.
längst, long, long ago.
Lärm, *m.* 2, noise, racket.
lärmend, noisy.
lassen (ie, a), let, leave; cause, have; *refl.* can, be able; es läßt sich, one can; gelassen, cool.
lästig, burdensome, annoying.

latei'nisch, Latin; lateinischer Reiter, inexpert horseman.
lau, mild, soft.
Laub, *n.* 2, foliage.
Laube, *f.* 4, arbor, trellis.
Lauf, *m.* 2a, course.
laufen (ie, au), run.
Laune, *f.* 4, mood; (high) spirits; whim, caprice.
laut, loud.
lauter, *indecl. adj.* nothing but, mere.
leben, live; l. Sie wohl, farewell; *subst.* life.
leben'dig, alive, lively.
Lebensart, *f.* way of living.
Lebensgenuß, *m.* 2a, enjoyment of life.
Lebensgang, *m.* 2a, course of life.
Lebenslust, *f.* 2a, good spirits.
Le'bewohl, *n.* farewell.
lebhaft, lively, animated.
Leb'haftigkeit, *f.* vivacity, animation.
leer, empty.
legen, lay, put, set.
Lehre, *f.* 4, doctrine, precept.
lehren, teach.
Lehrer, *m.* 1, teacher.
Lehrling, *m.* 2, apprentice; pupil.
Lehr'meisterin, *f.* 4, (woman) teacher.
Lehr'stunde, *f.* 4, lecture, recitation.
Leib, *m.* 3, body.
Leibesübung, *f.* 4, physical exercise.
leibhaf'tig, bodily; *adv.* in very truth.
leicht, light; easy; nicht l., seldom; sich es l. machen, take things easily.
Leichtigkeit, *f.* buoyancy.
Leichtsinn, *m.* levity, frivolity.
Leid, *n.* 2, hurt; leid tun, hurt, harm (*dat.*).
leiden (litt, gelitten), suffer; allow; *subst.* suffering.
Leidenschaft, *f.* 4, passion; keen interest.
lei'denschaftlich, passionate, ardent.
leider, unfortunately; alas.
leidig, pitiful, contemptible.
leidlich, tolerable.
leidvoll, sad.
leihen (ie, ie), lend.
leise, soft, low.
leisten, accomplish, perform, do.
leiten, lead, conduct.
lenken, turn; direct, guide.
lernen, learn; study.
Lerche, *f.* 4, lark.
lesen (a, e), read.
Leser, *m.* 1, reader.
letzt, last, lowest; letzter, the latter.
leuchten, shine, beam.
leugnen, deny.
Leute, *plur.* people.
Licht, *n.* 3, light; candle.

lieb, dear; good, kind; attractive, agreeable; **l. haben,** be fond of (*acc.*).

Liebe, *f.* 4, love.

lieben, love.

lie'benswürdig, amiable.

lieber, rather, sooner, more gladly, by preference.

Liebeserklärung, *f.* 4, declaration of love.

Liebeshandel, *m.* 2a, love-affair.

liebevoll, affectionate, loving.

Liebhaber, *m.* 1, lover.

Lieb'kosung, *f.* 4, caress.

lieblich, lovely, delightful.

Lieblichkeit, *f.* 4, loveliness.

Lieb'lingsthema, *n.* -s, -men, favorite topic.

liebreich, cordial, affectionate.

Lied, *n.* 3, song.

Liederbuch, *n.* 3, book of songs.

liegen (a, e), lie, be situated.

Liese, *f.* Lizzy.

Li'nie, *f.* 4, line.

lindern, soften, mitigate.

linkisch, awkward.

Lippe, *f.* 4, lip.

Litteratur', *f.* 4, literature.

Lob, *n.* 2, praise.

loben, praise.

löblich, laudable.

Locke, *f.* 4, curl; queue.

Lohn, *m.* 2a, reward.

los, loose, free; rid of (*acc.*).

löschen, extinguish, put out.

lose, gay; arch, roguish.

lösen, solve; loosen, grow loose.

Lösewert, *m.* 2, (redemptive) value.

losgehen (ging, gegangen), *sep.* rush, run (auf, up to).

loslassen (ie, a), *sep.* abandon.

loslösen, *sep.* tear away, extricate.

Lösung, *f.* 4, redemption (of a pledge).

loswerden (a, o), *sep.* get rid of (*acc.*).

Lotterie'gewinn, *m.* 2, prize in a lottery.

Lücke, *f.* 4, gap.

Luft, *f.* 2a, air.

luftig, airy, gauzy.

lugen, look, peep.

Lust, *f.* 2a, pleasure, joy, mind, desire.

Lustbarkeit, *f.* 4, gaiety, amusement.

Lüsternheit, *f.* desire, longing.

lustig, merry, gay; droll; **etwas** Lustiges, a prank.

Lustort, *m.* 2, pleasure resort.

Lustpartie', *f.* 4, excursion, picnic.

Luzinde, *f.* Lucinda.

M

machen, make; do, act.

Macht, *f.* 2a, might, power.

Mädchen, *n.* 1, girl.

Mädel, *n.* 1, *dialectic for* Mädchen.
Magd, *f.* 2a, maid-servant.
mägdehaft, like a maid-servant.
magisch, magical.
Mahlzeit, *f.* 4, meal; gesegnete M., I wish you a good appetite.
Mai, *m.* May.
Maien, *m.* 1, nosegay.
Maienluft, *f.* 2a, May breeze.
Maigewand, *n.* 3, May dress.
Mailied, *n.* 3, May song.
Mal, *n.* 2, time (occasion).
malen, paint.
malerisch, picturesque.
Mama', *f.* -s, mama.
Mamsell', *f.* -s, young lady.
man (*only in nom.*), one, they, people.
manch, many, many a, much.
mancherlei, various; *subst.* various things.
manche'stern (*pron.* ch *like* sch), corduroy.
manchmal, often.
Mangel, *m.* 1a, want, lack, defect.
Mann, *m.* 3, man.
man'nigfaltig, various, manifold.
Mantel, *m.* 2a, mantel; gown.
Mantelsack, *m.* 2a, portmanteau.
Märchen, *n.* 1, fairy-tale, story; 'make-believe'; **23**. 26, farce.
märchenhaft, fantastic.
Marie', *f.* 4, Mary.
Maske, *f.* 4, mask; disguise.
mäßig, moderate.
mäßigen, moderate, restrain, keep in bounds.
Mäßigung, *f.* moderation, self-restraint.
matt, faint, languid; dull.
Matte, *f.* 4, meadow, field.
Maul, *n.* 3, mouth (of animals), 'chops.'
Medizin', *f.* (art of) medecine.
Medizi'ner, *m.* 1, medical student.
medizi'nisch, medical; das M-e, medicine.
mehr, more; longer.
mehrer, several; mehreres, not a little.
meiden (ie, ie), shun, avoid; leave.
Meierhof, *m.* 2a, farm, homestead.
mei'lenweit, miles broad, vast.
mein, my, mine.
meinen, think, hold an opinion; es meint mir, methinks.
mei'netwegen, for all I care.
meinig, mine.
Meinung, *f.* 4, opinion.
meist, most(ly).
meistens, for the most part.
Meister, *m.* 1, master.
Melchise'dek, *m.* Melchizedek.

Melodie', *f.* 4, tune.
Menge, *f.* 4, crowd, multitude.
Mensch, *m.* 4, man, human being; fellow; *plur.* people.
menschenleer, deserted, empty.
Menschenwerk, *n.* 2, work of man.
menschlich, human; humane.
Menuett', *n.* 2, minuet.
merken, mark, notice (**an**, from).
merk'würdig, remarkable.
Mieder, *n.* 1, bodice.
mild, mild, gentle.
mildern, soften, mitigate.
minder, less.
mischen, mix; *refl.* join, mingle.
Miß'behagen, *n.* 1, discomfort, discontent.
mißfal'len (ie, a), displease (*dat.*).
Miß'gestalt, *f.* 4, misshapen form, misshape.
Mißling'en, *n.* 1, failure, miscarriage.
mit, *prep. with dat.* with; *adv.* along, with one; also, too.
mitbringen (brachte, gebracht), *sep.* bring with one.
Mit'gast, *m.* 2a, fellow-guest.
mitgenießen (o, o), *sep.* enjoy in common.
Mit'reisender, *adj. noun*, fellow-traveler.
Mit'schuldiger, *adj. noun*, accomplice, companion in guilt.
mitspielen, *sep.* play pranks with, treat (*dat.*).
Mittag, *m.* 2, noon.
Mittagglocke, *f.* 4, dinner-bell.
Mittagschläfchen, *n.* 1, siesta.
Mittagsessen (*or* Mittagessen), *n.* 1, dinner.
Mittagstisch, *m.* 2, dinner table.
Mitte, *f.* 4, middle.
mitteilen, *sep.* impart, tell; *refl.* show one's opinion; **mitteilend**, communicative, affable.
Mitteilung, *f.* 4, communication, conversation.
Mittel, *n.* 1, middle; means.
mitten, in the middle.
Mitternacht, *f.* 2a, midnight.
Mode, *f.* 4, fashion.
modeln, mould, shape, fashion.
modern', modern.
mögen (mochte, gemocht), may, can; like, wish (**gern m.**); *with negative*, must.
möglich, possible.
Möglichkeit, *f.* 4, possibility.
Monat, *m.* 2, month.
Mond, *m.* 2, moon.
Mondschein, *m.* 2, moonshine.
mondscheinhaft, romantic, fantastic.
Mondscheingang, *m.* 2a, walk by moonlight.

moralisch, moral.

morgen, to-morrow; m. früh, to-morrow morning.

Morgen, *m.* 1, morning.

Morgenblume, *f.* 4, morning flower.

morgens, in the morning.

Morgenschimmer, *m.* 1, dawn.

morgenschön, fair as the day.

Morgentau, *m.* morning dew.

Morgenwolke, *f.* 4, morning cloud.

Mücke, *f.* 4, gnat.

müde, tired, weary.

Mühe, *f.* 4, trouble, effort, pains.

Mund, *m.* 2, mouth; im M., on one's lips.

Münster, *m.* 1, minster, cathedral.

munter, gay, lively; awake.

Munterkeit, *f.* gaiety, mirth.

murren, grumble, say crossly.

mürrisch, cross, surly.

Muse, *f.* 4, muse.

Musik', *f.* music.

Musik'stück, *n.* 2, piece of music.

müssen (mußte, gemußt), must, be obliged to.

Mut, *m.* courage; zu Mute sein (werden), feel.

mutig, brave, spirited.

mut'maßen, conjecture, infer.

Mutter, *f.* 1a, mother.

mut'willig, mischievous, frolicsome.

N

nach, *prep. with dat.,* (*place*) to, toward; n. . . . zu, in the direction of; (*time*) after, from; (*manner*) in accordance with, to judge by; n. und n. gradually.

nachahmen, *sep.* mimic, imitate (*dat.*).

Nachbar, *m.* -s, -n, neighbor.

Nachbarschaft, *f.* 4, neighborhood.

nachdem, *sub. conj.* after.

nachdenken (dachte, gedacht), *sep.* reflect; nachdenkend, thoughtful; *subst.* reflection.

nachdenklich, thoughtful, grave.

nacheifern, *sep.* emulate, vie with (*dat.*).

nacheilen, *sep.* hurry after (*dat.*).

nachgeben (a, e), *sep.* yield to, be inferior to (*dat.*).

nach'giebig, indulgent.

Nach'giebigkeit, *f.* yielding, complaisance.

nachher, later.

nachholen, *sep.* make up (a lesson, *etc.*).

nachkommen (kam, o), *sep.* follow (*dat.*).

nachlässig, negligent.

nachlaufen (ie, au), *sep.* run after (*dat.*).

nachsagen, *sep.* say of one (*dat.*).
nachsehen (a, e), *sep.* watch, follow with the eyes (*dat.*).
Nacht, *f.* 2a, night.
Nach'tigall, *f.* 4, nightingale.
Nach'tisch, *m.* 2, dessert.
nächtlich, nocturnal, night.
Nachtquartier', *n.* 2, quarters for the night, lodgings.
Nacht'vogel, *m.* 2a, bird of night.
nachweinen, *sep.* weep one's absence (*dat.*).
nah(e) (näher, nächst), near, close.
Nähe, *f.* vicinity.
nähern, *refl.* approach, go to; make acquaintance of.
nähren, nourish, feed; cherish.
Naivetät', *f.* naiveté, simplicity.
Name, *m.* –ns, –n, name.
nämlich, namely, that is to say.
Närrchen, *n.* 1, little fool.
Nase, *f.* 4, nose.
naß, wet.
Nation', *f.* 4, nation.
National'tanz, *m.* 2a, national dance.
National'tracht, *f.* 4, national costume.
Natur', *f.* 4, nature; von N. aus, by nature, from birth.
natür'lich, natural; *adv.* naturally, of course.
Nebel, *m.* 1, mist.
Nebelkleid, *n.* 3, robe of mist.
neben, *prep. with dat. or acc.* beside, near, next to, with; n. dran, near by.
Nebensache, *f.* 4, side-issue.
neckisch, teasing, mischievous.
Neffe, *m.* 4, nephew.
nehmen (a, genommen), take.
Neid, *m.* envy.
neidisch, envious.
Neigung, *f.* 4, inclination, affection, liking.
nein, no; gracious! Jove!
nennen (nannte, genannt), call, name.
nett, pretty; neat, trim, spruce.
neu, new.
Neu'aufrichten, *n.* 1, rebuilding.
neun, nine.
nicht, not.
Nichte, *f.* 4, niece.
nichts, nothing.
nicken, nod.
nie, never.
nie'derländisch, Dutch.
niedersenken, *sep.* lower, drop.
nie'derträchtig, base, contemptible.
Niederung, *f.* 4, hollow, lowland.
niedlich, delicate, dainty, pretty.
niemals, never.
nimmer, never.
noch, yet, still, even now, for

the last time; in addition, furthermore; nor; n. einmal, once more; n. ein, another.

nördlich, northern.

Not, *f.* 2a, need, necessity; distress.

Note, *f.* 4, sheet of music.

nötig, necessary; n. haben, need.

nötigen, compel, drive.

Notiz', *f.* 4, notice.

not'wendig, necessary.

Nu, *only in* im Nu, in a trice.

nun, now; then; well!; n. ja, yes indeed; n. einmal, as it is.

nunmehr', now.

nur, only, but, just.

O

ob, whether, if.

obenhin', slightly, superficially.

ober, upper, higher, above.

obgleich', although.

öde, deserted, desolate.

oder, or.

Ofen, *m.* 1a, stove.

offen, open, frank; broad.

offenbar'en, reveal, show.

Offenheit, *f.* frankness, straightforwardness.

öffentlich, open, public.

oft, often; so o., *sub. conj.* whenever.

öfters, oftentimes.

ohne, *prep. with acc.* without; ohne daß es wäre, without its being.

Ohr, *n.* -s, -en, ear.

Oktober, *m.* October.

Oli'vie, *f.* Olivia.

Onkel, *m.* 1, uncle.

Operation', *f.* 4, operation.

or'dentlich, proper, regular.

Ordnung, *f.* 4, order, decency.

Ort, *m.* 2 *or* 3, place.

Ortschaft, *f.* 4, place, village.

P

Paar, *n.* 2, pair.

paar, *indecl.* ein p., a couple of, a number of.

paaren, mate.

packen, pack, stow.

Papa', *m.* -s, -s, papa.

Papier', *n.* 2, paper.

Paradies' (*dialectic*, Paradeis'), *n.* 2, paradise.

Pardon' (*pron. as in French*), *m.* -s, -s, pardon.

Partie', *f.* 4, trip, excursion.

Partner, *m.* 1, partner.

passen, suit, fit, be suitable; watch, pay attention to (auf).

Pause, *f.* 4, pause.

pedan'tisch, pedantic.

Pedantis'mus, *m.* pedantry.

Pein, *f.* 4, anguish, torment.

peinigen, torture.
peinlich, painful, trying.
Peke'sche, *f.* 4, braided jacket.
Pension' (*pron. as in French*), *f.* 4, boarding-house.
Person', *f.* 4, person.
persön'lich, personal; *adv.* in person.
Perücke, *f.* 4, wig, peruke.
Pfad, *m.* 2, path.
Pfand, *n.* 3, pledge; forfeit.
Pfänderlösung, *f.* 4, redemption of forfeits.
Pfänderspiel, *n.* 2, game (with forfeits).
Pfarre, *f.* 4, parish; parsonage.
Pfarrer, *m.* 1, clergyman, vicar.
Pfarrerin, *f.* 4, vicar's wife.
Pfarrhaus, *n.* 3, parsonage.
Pfarrhof, *m.* 2a, parsonage.
Pfarrwohnung, *f.* 4, parsonage.
Pferd, *n.* 2, horse; **zu P.,** on horseback.
Pfingst'montag, *m.* Whitmonday.
pflegen, be wont, be accustomed.
Pfund, *n.* 2, pound.
Philome'le, *f.* Philomele (the nightingale).
physisch, physical.
Pinsel, *m.* 1, brush.
Plan, *m.* 2 *or* 2a, plan.
Platt'form, *f.* 4, platform.
Platz, *m.* 2a, place, spot; (city) square.
Plätzchen, *n.* 1, spot, nook.
plötzlich, suddenly.
plump, clumsy.
pochen, knock.
poe'tisch, poetic, poetical.
Polterer, *m.* 1, grumbler.
Porzellan'puppe, *f.* 4, china doll.
Position', *f.* 4, position.
potztausende, goodness me!
Pracht, *f.* splendor.
prachtvoll, splendid.
prangen, be splendid.
Predigt, *f.* 4, sermon.
Priester, *m.* 1, priest, clergyman.
priesterlich, clerical.
Prinz, *m.* 4, prince.
Prinzes'sin, *f.* 4, princess.
Privat'ball, *m.* 2a, ball (in a private house).
probie'ren, try, test.
Projekt', *n.* 2, project.
Promotion', *f.* 4, taking one's degree.
promovie'ren, take one's degree.
protestan'tisch, Protestant.
prüfen, examine.
Prüfung, *f.* 4, test, trial.
pudern, powder.
Punkt, *m.* 2, point.
Puppe, *f.* 4, doll.
putzen, dress, adorn; **geputzt,** in one's best clothes.

Q

Quartier', *n.* 2, quarters, lodging.
quartie'ren, quarter, lodge, house.

R

Rahmen, *m.* 1, frame.
Rain, *m.* 2, footpath.
rasch, quick, sudden; das Rasche, the volatility.
rasen, rage, ferment.
Rat, *m.* advice, counsel.
raten (ie, a), advise; guess.
rauh, rough, harsh.
Raum, *m.* 2a, space, compass.
Raymond (*pron.* ry'mond), *m.* Raymond.
Rebe, *f.* 4, grapevine.
rechnen, reckon, count; nicht gerechnet, not to mention.
recht, right, true, real; *adv.* very; more than ever; es ist mir r., it suits me.
Recht, *n.* 2, right, justice.
Rechtlichkeit, *f.* honesty, probity.
recht'schaffen, honest, upright.
Rede, *f.* 4, talk, remark.
reden, speak, talk.
Redou'te, *f.* 4, fancy-dress (mask) ball.
red'selig, loquacious, talkative.
Red'seligkeit, *f.* loquacity, flow of talk.
reflektie'ren, reflect; express a thought.
re'gelmäßig, regular.
Regen, *m.* 1, rain.
regen, *tr. and refl.* stir, move.
Regenbogen, *m.* 1, rainbow.
Regie'rung, *f.* 4, government; rule.
Reh, *n.* 2, roe, deer.
reich, rich, abundant.
reichen, reach, give, hand.
reichlich, abundant, ample.
Reichtum, *m.* 3, wealth.
reifen, ripen.
Reihe, *f.* 4, row; turn; an die R. kommen, have one's turn.
Reim, *m.* 2, rhyme.
reimen, rhyme, write verse.
rein, clean, pure, clear, true.
Reinheit, *f.* purity; neatness.
reinlich, neat.
Reinlichkeit, *f.* neatness.
Reise, *f.* 4, journey.
reiten (ritt, geritten), ride (on horseback).
Reiter, *m.* 1, horseman, rider.
reizen, charm, tempt; irritate, anger.
Religion', *f.* 4, religion.
Resultat', *n.* 2, result.
retten, save, rescue.
Reue, *f.* remorse.
reuig, remorseful.
Rezept', *n.* 2, recipe.
Rhein, *m.* Rhine.

Rheininsel, *f.* 4, island in the Rhine.
Rheinschnake, *f.* 4, gnat (of the Rhine).
richten, turn, direct; address (an, to).
Richtung, *f.* 4, raising (of the frame of a building).
Rickchen, *n.* 'Rica.
Riese, *m.* 4, giant.
Rinde, *f.* 4, bark, rind.
rinnen (a, o), run, flow.
Riß, *m.* 2, plan, draft.
Ritter, *m.* 1, knight, cavalier.
Ritze, *f.* 4, crack, chink.
Rival', *m.* 2, rival.
Rock, *m.* 2a, coat.
Röckchen, *n.* 1, skirt.
Rolle, *f.* 4, roll; rôle, part.
Roman', *m.* 2, novel.
Rose, *f.* 4, rose.
Rosenband, *n.* 2, chain of roses.
rosenfarben, rosy.
Rosenleben, *n.* 1, rose's life.
rosenrot, pink.
Röslein, *n.* 1, (little) rose.
Rost, *m.* 2, gridiron.
rot (⁼), red.
Röte, *f.* 4, red; blush.
rücken, advance, pass.
Rücken, *m.* 2, back; vom R. her, from behind.
Rückreise, *f.* 4, return journey.
Rückweg, *m.* 2, way back, walk back.
Ruf, *m.* 2, call, cry; reputation.
rufen (ie, u), call, cry.
Ruhe, *f.* 4, rest, quiet, composure.
ruhen, rest, be quiet.
ruhig, quiet, calm.
rühmen, praise, extol, celebrate.
Rumpelkasten, *m.* 1, rattletrap.
rund, round; full.

S

Saat, *f.* 4, crop.
Sache, *f.* 4, thing, affair, topic.
sagen, say; sich s. lassen, wait to be told; viel (wenig) s., mean much (little); es hat nichts zu s., it is of no consequence.
sammeln, collect, gather together; sich zu . . . s., turn one's thoughts to . . .
Sammlung, *f.* 4, collection; composure.
Samstag, *m.* Saturday.
sämtlich, all, whole.
sanft, soft, gentle.
satteln, saddle.
sauber, neat, nice, fine.
Saum, *m.* 2a, edge, fringe, hem.
Schachtel, *f.* 4, (paper) box, bandbox.

Schade(n), *m.* 1, harm, loss; (es ist) schade, it is a pity.
schaden, harm, damage.
schaffen (schuf, a), create, breed.
schaffen, do, act, perform; sich etwas zu s. machen, busy oneself; bei Seite s., put aside.
schalkhaft, mischievous, roguish.
Schalkheit, *f.* 4, roguish trick.
schämen, *refl.* be ashamed.
Scharrfuß, *m.* 2a, bow-a d-scrape, awkward bow.
Schatten, *m.* 1, shadow, shade.
Schattenbild, *n.* 3, silhouette.
schätzen, prize, esteem.
schauerlich, awful, wild, weird.
Schauspiel, *n.* 2, spectacle.
scheiden (ie, ie), part, depart.
scheinen (ie, ie), shine; seem.
scheinbar, apparent.
scheiteln, part; arrange, dress (the hair).
schelten (a, o), scold, find fault with (auf).
Schenke, *f.* 4, tavern.
Scherz, *m.* 2, jest, jesting.
scheuen, dread, shun; revere.
Scheune, *f.* 4, barn.
Schicht, *f.* 4, layer; shift (of miners); S. machen, knock off work, stop.
schicken, send (nach, for).
schicklich, fit, adapted, suitable; becoming, proper.
Schicksal, *n.* 2, fate, fortune.
schief, askew, wrong.
schier, almost.
schildern, picture, describe.
Schilderung, *f.* 4, depiction, description.
Schimmer, *m.* 1, gleam, shimmer.
Schlacht, *f.* 4, battle.
Schlaf, *m.* sleep.
schlafen (ie, a), sleep.
schläfrig, drowsy, sleepy.
schlagen (u, a), strike; lay (cards); *intr.* beat, throb.
schlank, slender.
schlecht, bad, poor.
Schlehenduft, *m.* 2a, fragrance of the sloe (wild plum).
schließen (o, o), shut, close; conclude; infer; *refl.* attach oneself to (an).
schlimm, bad.
Schlinge, *f.* 4, noose, loop.
schlingen (a, u), wind, twine.
Schlucker, *m.* 1, beggar, rascal.
Schlummer, *m.* slumber.
schlummern, slumber.
Schlußrede, *f.* 4, final speech.
schmählich, shameful.
schmal, narrow.
schmecken, taste good.
schmeicheln, flatter (*dat.*).
Schmerz, *m.* -ens, -en, pain.
schmerzlich, painful.
schmiegen, nestle; twine.
Schmuck, *m.* jewelry.
schmuck, smart, gay, spruce.
schmücken, adorn.
Schnake, *f.* 4, gnat.

schnell, quick, rapid.
schon, already; all right, easily, in itself; s. lange, for a long time; s. dadurch, by this alone.
schön, beautiful; das Schöne, the beautiful quality.
schonen, spare, save.
Schönheit, *f.* 4, beauty.
Schonung, *f.* indulgence.
Schrank, *m.* 2a, wardrobe, cupboard.
Schreck, *m.* 2, terror, fright.
Schrei, *m.* 2, cry, scream.
schreiben (ie, ie), write.
schreiten (schritt, geschritten), step; proceed.
Schrift, *f.* 4, writing; document.
schriftlich, epistolary, written.
Schritt, *m.* 2, step, pace.
Schuld, *f.* 4, debt; guilt, blame.
schuldig, guilty; in debt; s. sein, owe.
schuldlos, innocent; fremde Schuldlose, innocent strangers.
Schulmeister, *m.* 1, schoolmaster.
schütteln, shake; rouse.
schwach (⁼), weak.
Schwank, *m.* 2a, prank, jest.
schwanken, sway, reel.
Schwarm, *m.* 2a, swarm.
schwarz (⁼), black.
schwarz'braun, dark brown.
schwätzen, talk, chat.
schweben, hover; waver, be dim; schwebende Pein, torments of suspense.
schweigen (ie, ie), be silent; schweigend, silent.
Schweizerliedchen, *n.* 1, Swiss song.
Schwelle, *f.* 4, threshold.
schwer, heavy; hard, difficult; *adv.* with difficulty.
schwerlich, scarcely, hardly.
Schwert, *n.* 3, sword.
Schwester, *f.* 4, sister.
schwimmen (a, o), swim; float.
schwingen (a, u), swing, wave.
schwirren, whirr, flutter.
schwören (o, o), swear.
sechs, six.
Seele, *f.* 4, soul.
segeln, sail.
segnen, bless.
sehen (a, e), see, look.
sehnen, *refl.* long, yearn.
sehnlich, yearning, eager.
sehr, very, much; **so s. auch,** however much.
seiden, silken.
sein (war, gewesen), be, exist; es ist mir, it seems to me.
sein, his; its.
sei'nesgleichen, *indecl.* his like.
seinig, his; its.
seit, *prep. with dat.* since.
seitdem', *sub. conj.* since.
Seite, *f.* 4, side, direction; von seiten, on the part of.

Seitentüre, *f.* 4, side-door.
seitwärts, to one side.
selbst, self, myself, *etc.*; even.
selbst'eigen, own.
Selbst'gefälligkeit, *f.* self-complacency.
selbst'quälerisch, self-imposed.
selten, rare; *adv.* seldom, rarely.
seltsam, strange, unusual, odd.
senden (*reg. or* sandte, gesandt), send.
sengen, singe, scorch.
Serviet'te, *f.* 4, napkin.
setzen (saß, gesessen), set, put; *refl.* sit down; sich zu einem s., join one.
sich, *indecl. refl.* himself, herself, *etc.*; *reciprocal*, each other, one another; bei s., at home.
sicher, certain; firm; safe.
Sicherheit, *f.* safety.
sichtbar, visible.
sie, she; they; Sie, you.
sieden (sott, gesotten), seethe, boil.
Silberstaub, *m.* silver dust.
singen (a, u), sing.
sinnlich, tangible, practical.
Sinn, *m.* 2, mind; sense, meaning.
sinnen (a, o), think, reflect; gesinnt, minded, inclined.
Sitte, *f.* 4, custom.
sittig, well-bred, polite, polished.
sittlich, moral, innocent.
sitzen (saß, gesessen), sit.
so, so, thus; so . . . auch, however . . .; so ein, as much of a; so wie, as well as.
sobald', *sub. conj.* as soon as.
sodann', then.
soe'ben, just.
sogar', even.
so'genannt, so-called.
sogleich', at once.
Sohn, *m.* 2a, son.
solch, such; *often* = er, sie, es.
sollen, shall; must; be to; be said.
Sommerseite, *f.* 4, sunny side.
sonderbar, strange, odd.
sonderlich, special, remarkable.
sondern, but (*after negative*).
Sonne, *f.* 4, sun.
Sonnenaufgang, *m.* 2a, sunrise.
Sonnenschein, *m.* sunshine.
Sonntag, *m.* 2, Sunday.
Sonntagsfrühe, *f.* Sunday morning.
Sonntagsröcklein, *n.* 1, (little) Sunday coat.
sonst, else, otherwise, usual(ly); of old, at other times.
sonstig, other, rest.
Sophi'e, *f.* Sophy.
Sorge, *f.* 4, care, anxiety, sorrow.
sorgen, care, take care.
sorg'fältig, careful.

ſowie', as, as also.

ſowohl', as well; ſ. . . . als, both . . . and.

Sozietät', *f.* 4, society, set.

Spalte, *f.* 4, crevice, crack.

ſparen, save, spare.

ſparſam, economical, chary.

Spaß, *m.* 2a, joke; fun, sport.

ſpät, late.

ſpazie'ren, walk, stroll.

Spazier'engehen, *n.* 2, walking.

Spazier'gang, *m.* 2a, walk.

Spediteur', *m.* 2, forwarding agent.

ſpeiſen, eat, dine.

Spekulation', *f.* 4, venture; S. machen, take the chances (of).

Spiegel, *m.* 1, mirror.

Spiel, *n.* 2, game, sport; cards.

ſpielen, play; play cards.

Sporn, *m.* –s, Sporen, spur.

Spott, *m.* 2, scoff, gibe, banter.

Sprache, *f.* 4, speech; zur S. kommen, be mentioned.

ſprechen (a, o), talk, speak; *refl.* see each other.

ſpringen (a, u), spring, run; go.

Spuk, *m.* 2, spook; 'row,' 'rumpus.'

Spur, *f.* 4, trace.

Stadt, *f.* 2a, city.

Stadtbeſuch, *m.* 2, visit to the city.

Städtchen, *n.* 1, little town.

Städter, *m.* 1, inhabitant of the city; *plur.* city folk.

Städterin, *f.* 4, city girl.

ſtädtiſch, city, citified, urban.

Stadtlärm, *m.* city noise.

ſtaffie'ren, decorate, make gay.

Stall, *m.* 2a, stable.

Stand'haftigkeit, *f.* firmness.

Standuhr, *f.* 4, clock.

ſtark (¨), strong, powerful, vigorous, emphatic; **30**. 14, large; **41**. 26, hard.

ſtatt, *prep. with gen. or inf.* instead of.

ſtatten, zu ſ. kommen, aid; von ſ. gehen, proceed, go on.

Staub, *m.* dust; bloom (on a flower).

ſtechen (a, o), sting, prick.

ſtecken, stick, put; thrust; prick.

Stegreif, *m.* 2, stirrup; aus dem S., (made) on the spur of the moment.

ſtehen (ſtand, geſtanden), stand; be; zu ſ. kommen, cost.

ſteigern, heighten, intensify, increase.

Stein, *m.* 2, stone.

Stelle, *f.* 4, place, spot, position; die oberen Stellen, the authorities.

ſtellen, place, put.

ſterben (a, o), die.

Stern, *m.* 2, star.

Sternenblume, *f.* 4, star-wort.

ſtets, always.
ſtiften, found; produce, compose; cause, do.
Stil, *m.* 2, style.
ſtill, still, quiet, silent; secret; im ſtillen, secretly.
ſtillſchweigen (ie, ie), *sep.* be silent; ſtillſchweigend, in silence.
Stimme, *f.* 4, voice.
ſtimmen, tune.
Stirn(e), *f.* 4, forehead, brow.
ſtocken, come to a standstill.
Stolz, *m.* pride.
ſtopfen, stuff.
ſtören, disturb, trouble.
Störung, *f.* 4, interruption.
Strafe, *f.* 4, punishment, penalty.
Strahl, *m.* -s, -en, ray.
Strand, *m.* 2, strand, beach.
Straße, *f.* 4, road, street.
Strauch, *m.* 2a, bush.
Sträußchen, *n.* 1, nosegay.
ſtreben, strive, aim.
Strecke, *f.* 4, distance, stretch.
Streich, *m.* 2, trick, prank.
Streit, *m.* 2, quarrel, strife; im S. liegen, be at odds.
ſtreng, stern, strict.
ſtreuen, strew, scatter.
Strohhut, *m.* 2, straw hat.
Strom, *m.* 2a, stream, current.
ſtrudeln, swirl, foam.
Stube, *f.* 4, room.
Stück, *n.* 2, piece, specimen.
Stückchen, *n.* 1, bit.
Student', *m.* 4, student.
Stu'dien, *plur.* studies.
ſtudie'ren, study; Studierender, *adj. noun*, student.
Studier'zimmer, *n.* 1, study.
Studio'ſus, *m.* -ſen, student.
Stufe, *f.* 4, step; plane, level.
Stuhl, *m.* 2a, chair.
ſtumm, silent, dumb.
ſtumpf, blunt, snub.
Stumpfnäschen, *n.* 1, snub-nose.
Stunde, *f.* 4, hour; league (3 miles); lesson.
ſtündlich, hourly.
Sturm, *m.* 2a, storm.
ſuchen, seek, look for; try.
Süden, *m.* 1, south.
ſummen, buzz.
ſündig, sinful.
Superiorität', *f.* 4, superiority.
ſüß, sweet.
Symptom', *n.* 2, symptom.
Szene, *f.* 4, scene; stage.

T

tadeln, blame, find fault with.
Tafel, *f.* 4, tablet.
Taffet'ſchürze, *f.* 4, silk apron.
Tag, *m.* 2, day.
tagen, dawn, grow light.
Tageslicht, *n.* daylight.
Tag(e)szeit, *f.* 4, time of day.

täglich, daily.
Takt'fähigkeit, *f.* rhythmical instinct.
Tal, *n.* 3, valley.
Talent', *n.* 2, talent.
Ta'lisman, *m.* 2, talisman, charm.
tändeln, make love, toy.
Tante, *f.* 4, aunt.
Tanz, *m.* 2a, dance, dancing.
Tanzboden, *m.* 1a, dancing floor.
tanzen, dance.
Tanzmeister, *m.* 1, dancing-master.
Tape'te, *f.* 4, tapestry; wall paper.
Tasche, *f.* 4, pocket.
tätig, active.
Tätigkeit, *f.* 4, activity, industry, effort.
Tau, *m.* dew.
Taumel, *m.* giddiness; whirl, confusion.
tausend, thousand.
tausendfach, a thousandfold; *comp.* a thousand times greater.
tausendfältig, in a thousand ways.
tausendmal, a thousand times.
Teil, *m.* 2, part, share; interest; zu teil werden, fall to, be granted to (*dat.*).
teilen, divide, share.
Teil'nahme, *f.* interest, sympathy.
teil'nehmend, interested, sympathetic.
teils, in part, partly.
teil'weise, partly; piecemeal.
Terrain *n.* -s, -s (*pron.* -rang'), lay of the ground.
teuer, dear; expensive.
teu'felmäßig, diabolical.
Theologie', *f.* 4, theology.
tief, deep, profound; *subst.* depths.
Ti'gris, *m.* Tigris.
Tisch, *m.* 2, table; dinner.
Tischgenosse, *m.* 4, table companion.
Tischgeselle, *m.* 4, table companion.
Tischgesellschaft, *f.* 4, company at table.
Titel, *m.* 1, title.
Tochter, *f.* 1a, daughter.
Tod, *m.* 2, death.
todesmüd(e), tired to death.
Toilette (*pron.* twa-let'-te), *f.* 4, toilette.
toll, mad, crazy.
topp, done! agreed!
Tracht, *f.* 4, dress, costume.
trachten, aim, aspire, try.
tragen (u, a), carry; wear; *refl.* dress; **8**. 4, conceive; *subst.* carriage.
Träne, *f.* 4, tear.
tränken, drench.
Traube, *f.* 4, (bunch of) grapes.
traulich, cozy.

Traum, *m.* 2a, dream.
träumen, dream; es träumt mir, I dream.
Träumerei', *f.* 4, dreams, dreaming.
traurig, sad; dismal.
treffen, (traf, o), hit; meet, find, happen on (auf); es trifft sich, it happens.
trefflich, excellent, admirable.
treiben (ie, ie), drive; pursue.
trennen, *refl.* separate.
Trennung, *f.* 4, separation.
Treppe, *f.* 4, stairs.
treten (a, e), step; come, go; getreten kommen = treten.
treu, true, faithful; es t. meinen, mean well.
Treue, *f.* truth, faith, loyalty.
treu'herzig, unsophisticated; cordial.
treulich, faithful.
Trieb, *m.* 2, impulse, affection.
trinken (a, u), drink.
Tritt, *m.* 2, step, pace.
Triumph', *m.* 2, triumph.
triumphie'ren, triumph.
trocken, dry.
trocknen, dry.
Trost, *m.* 2, comfort.
trösten, comfort, console.
trübe, dim; gloomy; sad.
trüben, dim, be dim.
Trugbild, *n.* 3, illusion.
Trunkenheit, *f.* intoxication.
tüchtig, good; good big.
Tulipan', *m.* 2, *dialectic for* Tulpe, *f.* 4, tulip.
tun (tat, getan), do, make; sich zu gute t., pride oneself; eine Frage t., put a question; einen Schrei t., give a scream.
Tür(e), *f.* 4, door.
Türkei', *f.* Turkey; **63**. 19, 'Jericho.'
türmen, tower up, be piled; getürmt, towering.

U

Übel, *n.* 1, evil, trouble.
übel, ill, bad.
üben, practice, do.
über, *prep. with dat. or acc.* over, on, across; about, concerning; at, during; more than, over; beyond; ü. und ü., all over.
überall', everywhere.
überbieten (o, o), *insep.* outdo, surpass.
überbleiben (ie, ie), *sep.* be left.
überdies', moreover, to boot.
ü'berdrüssig, weary of (*acc.*).
übereilen, *insep.* hasten; übereilt, hasty, precipitate.
übereinstimmen, *sep.* agree.
überfallen (ie, a), *insep.* overtake; seize, attack; come over one.

ü'berflüssig, superfluous.
übergeben (a, e), *insep.* entrust.
übergehen (ging, gegangen), *sep.* pass; overflow.
überhaupt', in general.
überladen (u, a), *insep.* overload.
ü'berlaut, uproarious, boisterous.
überlegen, *insep.* reflect; weigh, consider.
Überle'gung, *f.* reflection.
übernehmen (a, -nommen), *insep.* assume, undertake; *refl.* overwork, undertake too much.
überraschen, *insep.* surprise.
überreichen, *insep.* reach, hand.
ü'berrhein, across the Rhine.
ü'berrheinisch, transrhenish, from over the Rhine.
Übersetz'ung, *f.* 4, translation.
Ü'bersicht, *f.* 4, survey; comprehension.
übertreiben (ie, ie), *insep.* exaggerate; ins Übertriebene gehen, verge on the extravagant.
überwerfen (a, o), *insep. refl.* quarrel, fall out.
überwinden (a, u), *insep.* overcome, conquer.
überzeugen, *insep.* convince.
überziehen (zog, -zogen), *insep.* overspread.
übrig, remaining, on hand; other, rest; ü. bleiben, be left; wir übrigen, the rest of us.
übrigens, moreover; anyway; as to the rest.
Ufer, *n.* 1, shore, bank.
Uhr, *f.* 4, watch; o'clock.
um, *prep. with acc.* around; by; about; for; um zu, in order to; um so mehr, all the more; um . . . her, around . . .
Umar'mung, *f.* 4, embrace.
Um'gang, *m.* 2a, intercourse, association.
umgeben (a, e), *insep.* surround.
Umge'bung, *f.* 4, environment, surroundings.
umher'blicken, *sep.* look about one.
umher'liegen (a, e), *sep.* lie around.
umher'schweifen, *sep.* roam around.
umkehren, *sep. refl.* turn around; umgekehrt, in the opposite direction.
Um'kleidung, *f.* 4, change of clothes.
umsatteln, *sep.* change horses.
umsausen, *insep.* rustle around, sough around.
umsehen (a, e), *sep.* look around.
Um'stand, *m.* 2a, circumstance.

um'ständlich, detailed, minute; *adv.* in detail.
umwenden (wandte, gewandt), *sep.* turn around.
umziehen (zog, gezogen), *sep. refl.* change one's clothes.
un'angenehm, disagreeable.
Un'art, *f.* 4, rudeness.
unbeach'tet, unobserved.
un'bedeutend, insignificant.
unbedingt', absolute.
un'befangen, unembarrassed.
unbegreif'lich, incomprehensible.
un'bekannt, unknown, unfamiliar.
Un'bekanntschaft, *f.* ignorance.
Un'bequemlichkeit, *f.* 4, inconvenience, annoyance.
unbeschäf'tigt, idle, unoccupied.
unbeschrie'ben, blank.
un'bewußt, unconscious of (*gen.*).
unend'lich, infinite, countless; very.
Un'entschlossenheit, *f.* irresolution.
un'erhört, strange, unusual.
unerträg'lich, intolerable.
un'erwartet, unexpected.
Un'fall, *m.* 2a, disaster.
ungeach'tet, *prep. with preceding dat.* in spite of.
un'gebunden, unrestrained.
Un'geduld, *f.* impatience.
un'geduldig, impatient.
ungefähr', approximately, about.
Ungeheu'er, *n.* 1, monster.
ungeheu'er, enormous, huge.
un'gelegen, inopportune.
un'gern, unwillingly, with reluctance.
un'geschickt, awkward.
ungeschrie'ben, unwritten.
ungewöhn'lich, unusual.
Un'geziefer, *n.* 1, vermin.
Un'glück, *n.* misfortune; woe.
un'günstig, unfavorable.
Un'heil, *n.* 2, mischief, harm.
Un'kosten, *plur.* expense, burden.
Un'lust, *f.* 2a, weariness, disgust.
unmög'lich, impossible; **37.** 14, fantastic.
Un'mut, *m.* 2, ill-humor.
un'nütz, useless, unprofitable.
un'recht, wrong; u. haben, be in the wrong.
Un'regelmäßigkeit, *f.* 4, irregularity.
un'ruhig, uneasy.
unschätz'bar, inestimable.
un'schicklich, unseemly.
un'schlüssig, irresolute.
Un'schuld, *f.* innocence.
un'schuldig, innocent.
un'selig, fatal, tragic.
unser, our, ours.
unten, below.
unter, *prep. with dat. or acc.* under; among; **6.** 24, as.

unterdeſ'ſen, meanwhile.

unterhalten (ie, a), *insep.* maintain, reinforce; *refl.* talk; entertain.

Unterhalt'ung, *f.* 4, conversation, intercourse; amusement.

Un'terkleider, *plur.* breeches.

unterlaſſen (ie, a), *insep.* neglect, leave undone; fail, stop.

unterlegen, *sep.* furnish (words for music).

unternehmen (a, -nommen), *insep.* undertake, try; *subst.* undertaking.

Unterre'dung, *f.* 4, conversation, interview.

Un'terricht, *m.* 2, instruction.

unterrichten, *insep.* instruct.

unterſcheiden (ie, ie), *insep.* distinguish; *refl.* be different.

Un'terſchied, *m.* 2, difference.

unterwegs', on the way.

unterweiſen (ie, ie), *insep.* instruct.

un'treu, faithless.

unüberwind'lich, invincible, irresistible.

ununterbroch'en, uninterrupted.

unverän'dert, unchanged.

un'verantwortlich, irresponsible; **6.** 9, a sin.

unvergeß'lich, never to be forgotten.

un'verhältnismäßig, disproportionate; **das U-e,** the disproportion.

unvermu'tet, unexpected.

unverſeh'ens, unexpectedly.

un'verträglich, incompatible.

unverwüſt'lich, imperturbable.

unverzeih'lich, unpardonable.

un'wert, unworthy of (*gen.*).

un'wichtig, unimportant, trivial.

unwiederbring'lich, irretrievable.

un'wiſſend, unwitting.

un'zufrieden, dissatisfied.

üppig, luxuriant.

Ur'ſache, *f.* 4, cause, reason.

Ur'ſprung, *m.* 2a, origin.

ur'ſprünglich, original.

V

Vater, *m.* 1a, father.

Vaterſtadt, *f.* 2a, native town.

Vegetation', *f.* 4, vegetation.

verab'ſchieden, dismiss; take leave of.

verändern, change; **verändert,** different.

Veränderung, *f.* 4, change.

veran'laſſen, induce, prevail on.

verbergen (a, o), conceal.

Verbeſſerung, *f.* 4, improvement.

Verbeſſerungsvorſchlag, *m.* 2a,

suggestion for improvement.

verbinden (a, u), unite.

verbindlich, cordial, courteous.

Verbindung, *f.* 4, union, connection, combination; intimacy; sich in V. halten, keep in touch with one another.

verblenden, blind, dazzle, delude.

verbrauchen, use up, wear out.

verbürgen, guarantee.

verdenken (dachte, -dacht), take amiss, blame one for.

verderben (a, o), destroy, spoil; *intr.* perish; *subst.* destruction, ruin.

verdienen, deserve.

verdrängen, crowd out; verdrängt, obsolete.

verdrießlich, peevish, irritable; vexatious.

Verdruß, *m.* vexation, trouble, annoyance.

verehren, honor, revere.

Verehrung, *f.* respect, reverence.

vereinen, *refl.* join, unite.

vereinigen, unite, consolidate; vereinigt, together.

vereiteln, thwart, spoil.

verengen, *refl.* grow narrow.

verfahren (u, a), proceed, act.

Verfall, *m.* dilapidation.

verfallen (ie, a), chance on, hit on (auf).

Verfasser, *m.* 1, author.

verfehlen, miss, fail of.

verfertigen, prepare, execute.

verfließen (o, o), elapse.

vergeben (a, e), forgive.

vergebens, in vain.

Vergebung, *f.* pardon.

verge'genwärtigen, call up (in memory).

Verge'genwärtigung, *f.* recollection, mental picture.

vergehen (ging, -gangen), pass; perish; expire.

vergessen (a, e), forget.

vergiften, poison.

vergleichen (i, i), compare; *refl.* allow comparison with (*dat.*); draw comparisons; zu v. sein, resemble.

Vergleichung, *f.* 4, comparison.

vergnügen, please; vergnügt, merry, happy; *subst.* pleasure.

vergnüglich, delightful, pleasant.

Vergnügung, *f.* 4, amusement.

vergreifen (griff, -griffen), *refl.* make a mistake.

vergrößern, increase; *refl.* be increased.

Vergünstigung, *f.* 4, privilege, favor.

verhalten (ie, a), *refl.* act, behave; **es verhält sich**, the case is.

Verhältnis, *n.* 2b, relation; bond, tie; affair, state of

things, circumstances; love affair.

verhandeln, negotiate; discuss.

verharren, persist, remain.

verhäßlichen, detract from one's beauty.

verhehlen, conceal.

verherrlichen, glorify; brighten.

verhören, fail to hear.

verirren, *refl.* lose one's way.

verkappen, disguise.

verkehrt, absurd.

verkleiden, disguise.

verkümmern, spoil.

verkündigen, announce.

verlangen, desire; demand, ask; *subst.* wish; demand.

verlassen (ie, a), leave, desert, fail.

Verlegenheit, *f.* 4, embarrassment; dilemma.

verleihen (ie, ie), lend.

verletzen, harm, injure.

verleugnen, deny, disown, dispute.

verliebt, in love.

verlieren (o, o), lose; **v. an,** lose much of; *refl.* vanish, fade; lose oneself.

Verlust, *m.* 2, loss.

vermehren, increase.

vermeiden (ie, ie), shun, avoid; escape.

vermissen, miss, lose, do without.

Vermittelung, *f.* 4, adjustment, solution, 'way out.'

vermuten, suppose, conjecture.

vermutlich, probable.

Vermutung, *f.* 4, conjecture.

verneinen, deny, say no to.

vermögen (mochte, -mocht), be able, have power (to do).

Vermögensumstände, *plur.* (financial) circumstances.

vernehmen (a, -nommen), hear, hear of.

verraten (ie, a), betray.

Vers, *m.* 2, verse.

versagen, refuse, deny.

versammeln, assemble.

versäumen, miss, lose, forfeit; neglect.

verschaffen, procure.

verscheuchen, scare away, dispel.

verschieden, different, various; Verschiedenes, various things.

verschlingen (a, u), swallow, engulf.

verschonen, spare.

verschwatzen, spend in chat.

verschwinden (a, u), vanish.

versetzen, reply.

versichern, assure; declare, assert.

Versicherung, *f.* 4, assurance.

versiegen, dry up.

Versöhnlichkeit, *f.* placability.

versprechen (a, o), promise; betroth; *subst.* promise, pledge.

Verstand, *m.* reason, intellect.

verständig, intelligent, rational, sensible.

verständigen, inform, apprise.

verstehen (stand, –standen), understand, understand how; sich auf etwas v., have knowledge of; zu v. geben, show.

versteinern, turn to stone.

verteufelt, infernal, awful.

vertrauen, trust to, confide in (auf); der Vertraute, the confidant; *subst.* trust, confidence, frankness.

vertreiben (ie, ie), drive away, dispel.

verur'sachen, cause.

verwandeln, *refl.* change, be transformed.

verwandt, related; *subst.* relative.

verwegen, bold, reckless.

verwehen, blow away, dispel.

verweilen, tarry, linger.

verwenden (wandte, –wandt), use, employ, expend.

verwerfen (a, o), reject.

verwirren, bewilder.

Verwirrung, *f.* 4, confusion, misunderstanding.

verwischen, brush off.

verwöhnt, spoiled, undisciplined, impatient.

verwunden, wound.

verwundern, astonish, amaze; *refl.* be astonished.

Verwunderung, *f.* 4, astonishment.

verwünschen, curse; verwünscht, execrable.

Verwünschung, *f.* 4, curse.

verzehren, eat, consume.

verzeichnen, note, register.

verzeihen (ie, ie), pardon, forgive.

Verzeihung, *f.* 4, pardon.

Verzicht, *m.* 2, renunciation; V. auf etwas tun, renounce a thing.

verziehen (zog, –zogen), spoil (a child); *refl.* be delayed.

Verzierung, *f.* 4, decoration.

verzögern, *refl.* be delayed.

Verzweiflung, *f.* despair.

Vetter, *m.* 1, (male) cousin.

viel, much; many.

vielfach, manifold.

vielleicht', perhaps.

vielmehr', rather, on the contrary.

vierzehn, fourteen.

Vogel, *m.* 2a, bird.

Vögelein, *n.* 1, little bird.

Vogelhecke, *f.* 4, brood of young birds.

voge'sisch, Vosges.

Volk, *n.* 3, people.

voll, full; whole.

vollbring'en (brachte, –bracht), achieve, accomplish; spend.

vollen'den, end, finish.

völlig, complete.

vollkom'men, perfect, utter.

Voll'mond, *m.* 2, full moon.
von, *prep. with dat.* from; of; by; v. . . . aus, from.
vonnö'ten (*pred. only*), need of.
vor, *prep. with dat. or acc.* before; in the eyes of.
voraus', ahead, beforehand; zum v., beforehand.
voraussehen (a, e), *sep.* foresee; *subst.* foresight, prudence.
voraussetzen, *sep.* presuppose.
vorbehalten (ie, a), *sep.* stipulate.
vorbeischlendern, *sep.* stroll past.
vorbereiten, *sep.* prepare.
vorbiegen (o, o), *sep. refl.* lean forward.
vorbringen (brachte, gebracht), *sep.* produce.
vorerst', first of all.
vorfallen (ie, a), *sep.* occur, happen.
vorführen, *sep.* pass in review.
vor'gestern, day before yesterday.
vorhaben, *sep.* intend, have in mind.
vorher', beforehand, previously.
vorkommen (kam, o), *sep.* occur; seem.
vor'laut, saucy.
vorlegen, *sep.* show, exhibit.
vorlesen (a, e), *sep.* read aloud.
Vor'lesung, *f.* 4, reading aloud.
Vor'name, *m.* -ns, -n, forename.
vorn(e) (vorne dran), in front.
vor'nehm, aristocratic, elegant, fashionable.
vornehmen (a, genommen), *sep.* resolve; take up, engage in.
Vor'satz, *m.* 2a, resolve.
Vor'schlag, *m.* 2a, proposal; einen V. tun, propose.
vorschlagen (u, a), *sep.* propose, project.
vor'sichtig, cautious.
vorspiegeln, *sep.* conjure up, make one believe (*dat.*).
vorstellen, *sep.* present, introduce; represent, imagine.
Vor'stellung, *f.* 4, notion, idea.
Vor'teil, *m.* 2, advantage.
vor'teilhaft, advantageous, preferable.
Vor'trag, *m.* 2a, lecture.
vortragen (u, a), *sep.* recite, perform, tell.
vortreff'lich, excellent.
vorü'bergehen (ging, gegangen), *sep.* pass; vorübergehend, **im** Vorübergehen, in passing.
Vor'übung, *f.* 4, preliminary practice.
Vor'urteil, *n.* 2, prejudice.
Vor'wand, *m.* 2a, pretext, excuse.
vor'wärts, forwards.
Vor'wurf, *m.* 2a, reproach; Vorwürfe machen, rebuke (*dat.*).

vorziehen (zog, gezogen), *sep.* draw forward.
Vor'zug, *m.* 2a, advantage, privilege; merit, (good) quality.
vorzüg'lich, excellent; *adv.* chiefly.

W

wachen, be awake.
wachsen (u, a), grow.
Wachstum, *n.* 3, growth.
wacker, vigorous, sturdy.
wagen, dare, venture.
Wahl, *f.* 4, choice.
Wahn, *m.* illusion.
wähnen, imagine (falsely); *subst.* imaginings, illusion.
wahr, true, real.
wahrhaft, true, real.
Wahrheit, *f.* 4, truth.
wahr'scheinlich, probable.
Wald, *m.* 3, wood, forest.
Wäldchen, *n.* 1, grove.
waldig, wooded.
walzen, turn; waltz.
Wanderer, *m.* 1, wanderer.
wandern, travel.
Wanderschaft, *f.* 4, travels.
Wange, *f.* 4, cheek.
wann, when?
Wanzenau', *a village between Drusenheim and Strasburg.*
warm (⁼), warm.
Wärme, *f.* heat, warmth.
warten, wait (auf, for).
warum', why?
was, what? *rel.* which, that; **70.** 20, those who; =etwas; so was, such a thing; **7.** 21, as fast as.
Wasserfahrt, *f.* 4, excursion on the water, row, sail.
wechseln, change; exchange, be exchanged; alternate.
wech'selseitig, mutual.
wech'selweise, mutually.
wecken, wake, rouse.
weder, neither (noch, nor).
Weg, *m.* 2, way, path, road.
weg, gone, away.
wegeilen, *sep.* hurry off, go away.
wegen, *prep. with gen.* on account of.
wegfliegen (o, o), *sep.* fly along, skim along.
weggehen (ging, gegangen), *sep.* go away, pass.
wegkommen (kam, o), *sep.* get away.
weglöschen, *sep.* blot out, wipe out.
wegtragen (u, a), *sep.* carry off.
wegtreiben (ie, ie), *sep.* drive away.
wegwenden (wandte, gewandt), *sep. refl.* turn away.
Weh, *n.* 2, woe.
weh, painful; oh!; es ist mir w., I feel miserable.
wehen, blow, breathe.

wehren, *refl.* defend oneself.
wehrlos, defenceless, helpless.
weich, soft; gentle.
weichen (i, i), yield, give way, swerve.
weidlich, gay, brave.
Weihe, *f.* 4, consecration.
weil, because.
Weile, *f.* 4, while.
Wein, *m.* 2, wine.
Weinberg, *m.* 2, vineyard.
weise, wise.
Weise, *m.* 4, manner, way.
weisen (ie, ie), show.
weiß, white.
weis'sagen, prophesy.
weit, far; broad, spacious; von weitem, from a distance.
weiter, farther, on; das Weitere, the rest; immer w., on and on.
weit'läufig, extensive; prolix.
weit'umher'liegend, broad encircling.
welch, which, who, what.
Welt, *f.* 4, world.
wenden (*reg. or* wandte, gewandt), turn; turn to, use; gewandt, adroit.
Wendung, *f.* 4, turn; change of topic; pretext.
wenig, little, few.
wenigstens, at least.
wenn, if; when(ever); w. anders, if indeed.
wenngleich', although.
wer, who, whoever.
werden (a, o), become, grow, get, turn; will, shall; be; anders w. change; werdend, nascent; etwas wird aus ihm, he amounts to something; daraus w., come of it.
Werder, *m.* 1, knoll (by a stream).
werfen (a, o), throw.
Werk, *n.* 2, work.
Werktag, *m.* 2, week-day.
Wert, *m.* worth, excellence.
wert, worth, deserving of (*gen.*).
Wesen, *n.* 1, character, nature; manner, appearance; creature.
weshalb', wherefore.
westwärts, westwards.
wett'eifern, vie, compete.
Wetter, *n.* 1, weather; storm.
wichtig, important, weighty, grave.
wider, *prep. with acc.* against.
Wi'derhaken, *m.* 1, barb, barbed hook.
widersprechen (a, o), *insep.* contradict.
Wi'derspruch, *m.* 2a, contradiction; discordance.
widmen, devote, dedicate.
wie, how; as; like; w. nur, how in the world.
wieder, again, back.
wiederfinden (a, u), *sep.* find

again; *refl.* come to oneself, regain composure.

Wiederher'stellung, *f.* restoration.

wiederholen, *insep.* repeat, recall; wiederholt, zu wiederholten Malen, repeatedly.

Wiederho'lung, *f.* 4, repetition.

wiedersehen (a, e), *sep.* see again.

wiegen, cradle, rock, lull.

Wien, *n.* Vienna.

Wiese, *f.* 4, meadow.

Wiesenstreif, *m.* 2, strip of meadow.

Wiesenwuchs, *m.* meadow grass.

wild, wild, mad.

Wille, *m.* -ns, -n,

willen, um . . . w., for the sake of.

willig, willing.

willigen, consent, acquiesce.

Willkom'men, *m.* 1, welcome.

willkom'men, welcome.

Wind, *m.* 2, wind.

winden (a, u), wind, twine.

windig, windy.

winken, motion, beckon.

Winter, *m.* 1, winter.

wir, we; w. andern, we (*emphatic*).

wirken, work, have an effect; do.

wirklich, real; *adv.* really, in fact.

Wirkung, *f.* 4, effect.

Wirt, *m.* 2, host; landlord.

Wirtin, *f.* 4, hostess.

Wirtshaus, *n.* 3, inn.

Wirtssohn, *m.* 2a, landlord's son.

wissen (wußte, gewußt), know; be able; manage, contrive.

Wissenschaft, *f.* 4, science, department of learning.

Wissenslust, *f.* love of knowledge.

wo, where; when; if.

wobei, in which, on which.

Woche, *f.* 4, week.

Wochenkanzel, *f.* 4, pulpit (at week-day service).

Wöchnerin, *f.* 4, young mother.

wodurch', by which.

Woge, *f.* 4, wave, tide, current.

wohin', whither, where.

Wohl, *n.* weal, welfare.

wohl, well, well-off; *adv.* indeed, probably, I suppose.

wohl'gelegen, well situated.

wohl'meinend, well-intentioned.

wohl'tätig, beneficent, kind.

wohnen, dwell.

Wohnplatz, *m.* 2a, place of residence.

Wohnzimmer, *n.* 1, parlor, sitting-room.

Wolke, *f.* 4, cloud.

Wolkenhügel, *m.* 1, bank of clouds.

wollen, be willing, wish, want; be about to, try to.

Wonne, *f.* 4, ecstasy.
womit', with which.
womög'lich, if possible, as far as possible.
woran', in which, in what.
woraus', from which.
worein', in which.
Wort, *n.* 2 *or* 3, word.
worü'ber, over which, concerning which.
wovon', of which.
wozu', to which; why, for what.
Wuchs, *m.* 2a, figure, shape, size.
wühlen, burrow; rage, work havoc.
wunderbar, wonderful, strange.
wunderlich, odd, queer, eccentric.
wundern, *refl.* wonder, be surprised.
Wunsch, *m.* 2a, wish.
wünschen, wish.
Würde, *f.* 4, dignity; excellence.
würdig, worthy (*gen.*).

Z

zart, tender, delicate.
zärtlich, tender.
Zärtlichkeit, *f.* 4, tenderness.
Zauberfädchen, *n.* 1, magic thread.
zauberisch, magical; bewitching.
Zauberkreis, *m.* 2, magic circle.
zaudern, hesitate.
Zehe, *f.* 4, toe.
zehn, ten.
zeichnen, draw, sketch.
Zeichnung, *f.* 4, drawing, sketch.
zeigen, show, point out; *refl.* be disclosed.
Zeit, *f.* 4, time; **eine Z. lang,** for a while.
zeitig, early, betimes.
zeit'verkürzend, making the time seem short.
Ze'phyr, *m.* -s, -s, zephyr.
zerfließen (o, o), melt away, dissolve.
zerreißen (i, i), tear; wring, break (heart, *etc.*).
zerstören, destroy.
zerstreuen, scatter, disperse; distract; *refl.* scatter; amuse oneself.
Zerstreu'ung, *f.* 4, distraction, absent-mindedness.
Zeug, *n.* 2, material, stuff; wunderliches Z., mad pranks.
Zeuge, *m.* 4, witness.
zeugen, witness, bear witness (von, für, to).
Zeugnis, *n.* 2b, product.
ziehen (zog, gezogen), draw; go; *refl.* stretch.
Ziel, *n.* 2, goal.
ziemen, *refl.* befit, be becoming.

ziemlich, considerable; *adv.* rather, pretty; so z., pretty nearly, tolerably.
Zie'rat, *m.* 2, ornament, decoration.
Zierde, *f.* 4, ornament.
zierlich, dainty, elegant, graceful.
Zierlichkeit, *f.* 4, pretty speech, compliment.
Zimmer, *n.* 1, room.
Zirkel, *m.* 1, circle.
zittern, tremble, quiver.
zögern, hesitate, delay.
Zopf, *m.* 2a, braid of hair; queue.
Zorn, *m.* anger.
zornig, angry.
zu, *prep. with dat.* to, at, of, for, by, on; in addition to.
zubereiten, *sep.* prepare.
zubringen (brachte, gebracht), *sep.* spend, pass.
Zuck'erbäckerwesen, *n.* 1, candy.
zuerst', first; at first.
Zu'fall, *m.* 2a, chance.
zu'fällig, accidental.
Zu'fälligkeit, *f.* 4, incident.
zufrie'den, content, satisfied with; sich z. geben, be appeased.
Zufrie'denheit, *f.* satisfaction, contentment.
Zug, *m.* 2a, feature; expression, look.
zugeben (a, e), *sep.* grant, admit.
zugehen (ging, gegangen), *sep.* happen; es geht . . . zu, things go . . .
zugleich', at the same time.
Zugluft, *f.* 2a, current of air, fresh air.
zuhören, *sep.* listen to (*dat.*); *refl. imp.* es hört sich ihm gut zu, it is pleasant listening to him.
Zuhörer, *m.* 1, listener.
zuletzt', last, at last.
Zu'kunft, *f.* future.
zulieb', for the sake of (*dat.*).
Zunge, *f.* 4, tongue.
zumal', especially.
Zu'neigung, *f.* 4, affection.
zupatschen, *sep.* keep slapping.
zureden, *sep.* urge.
zurück', back, backward; behindhand.
zurückbleiben (ie, ie), *sep.* stay behind.
zurückbringen, (brachte, gebracht), *sep.* restore.
zurückfahren (u, a), *sep.* start back, recoil.
zurückführen, *sep.* lead back.
zurückhalten (ie, a), *sep.* hold back, suppress.
zurückkehren, *sep.* return.
zurückkommen (kam, o), *sep.* come back.
zurücklassen (ie, a), *sep.* leave, leave behind.
zurückrufen (ie, u), *sep.* recall, rehearse.
zurückschlagen (u, a), *sep.* recoil.

zurücktreten (a, e), *sep.* step back.

zurückziehen (zog, gezogen), *sep.* pull back; *refl.* withdraw.

Zu'ruf, *m.* 2, incentive, prompting.

zurufen (ie, u), *sep.* call to.

Zu'sage, *f.* 4, promise.

zusagen, *sep.* promise; be to one's taste, please.

zusam'men, together, complete.

zusammenfinden (a, u), *sep. refl.* be united.

zusammenhalten (ie, a), *sep.* keep together.

zusammenknüpfen, *sep.* tie together.

zusammenkommen (kam, o), *sep.* meet.

zusammennehmen (a, genommen), *sep.* gather together; *refl.* collect oneself; make every effort.

zusammenschlagen (u, a), *sep.* meet, close.

zusammentragen (u, a), *sep.* pool.

zusammentreffen (traf, o), *sep.* meet; *subst.* meeting.

zusammenziehen (zog, gezogen), *sep.* draw together.

zuschnüren, *sep.* lace up; wie zugeschnürt, constricted.

zusprechen (a, o), *sep.* say to.

zusprengen, *sep.* gallop on.

Zu'stand, *m.* 2a, condition, situation, state of things; station in life, mode of life.

zustan'de, z. kommen, be completed.

zustellen, *sep.* deliver, hand over.

zustutzen, *sep.* get up, rig up.

zutrauen, *sep.* credit one with, think one capable of; *subst.* trust.

zu'traulich, friendly, confiding.

Zu'traulichkeit, *f.* 4, frankness, communicativeness.

Zu'versicht, *f.* confidence.

zuwei'len, now and then, sometimes.

zuwi'der (*pred. only*), distasteful.

Zwang, *m.* 2, constraint.

zwanzig, twenty.

zwar, to be sure, indeed; **und** z., and that.

zwei, two.

zwei'farbig, dichromatic, varicolored.

zwei'mal, twice.

zwei'felhaft, doubtful, hesitating.

zweifeln, doubt, hesitate.

Zweig, *m.* 2, bough.

zweit, second.

Zwiespalt, *m.* dissension, discord.

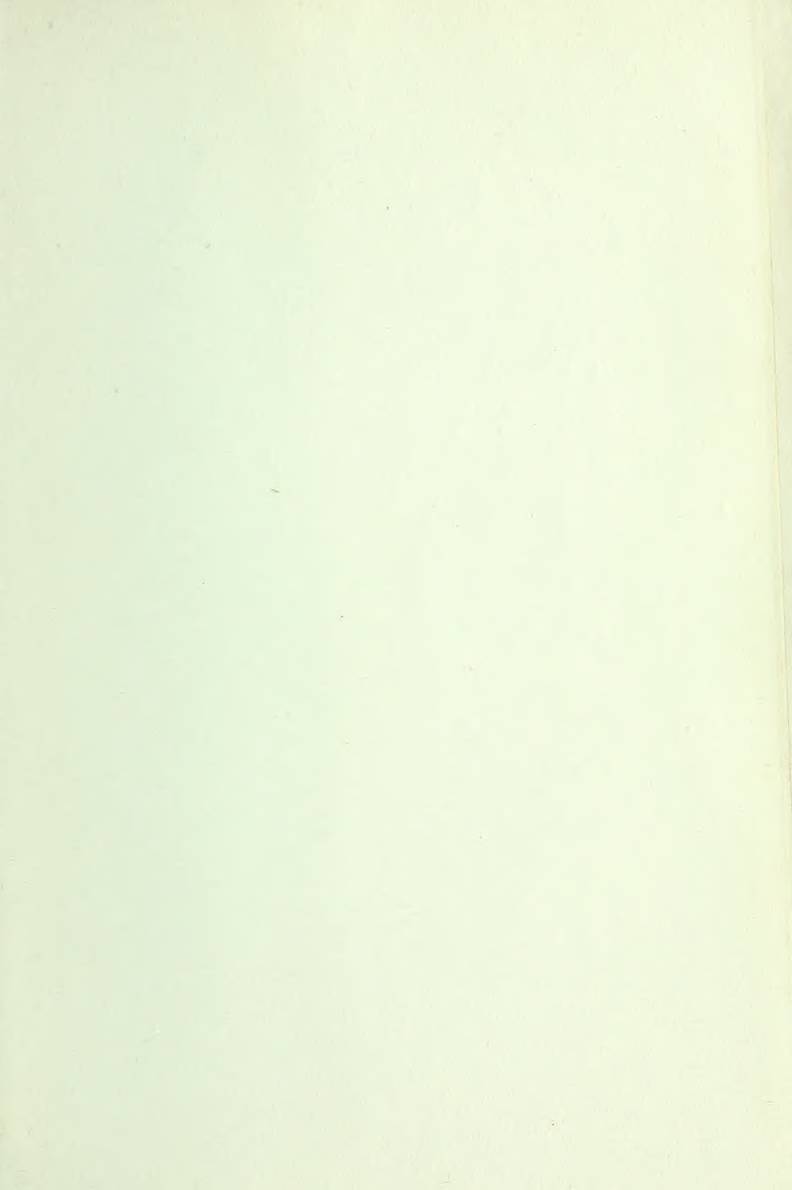
zwischen, *prep. with dat. or acc.* between; among.

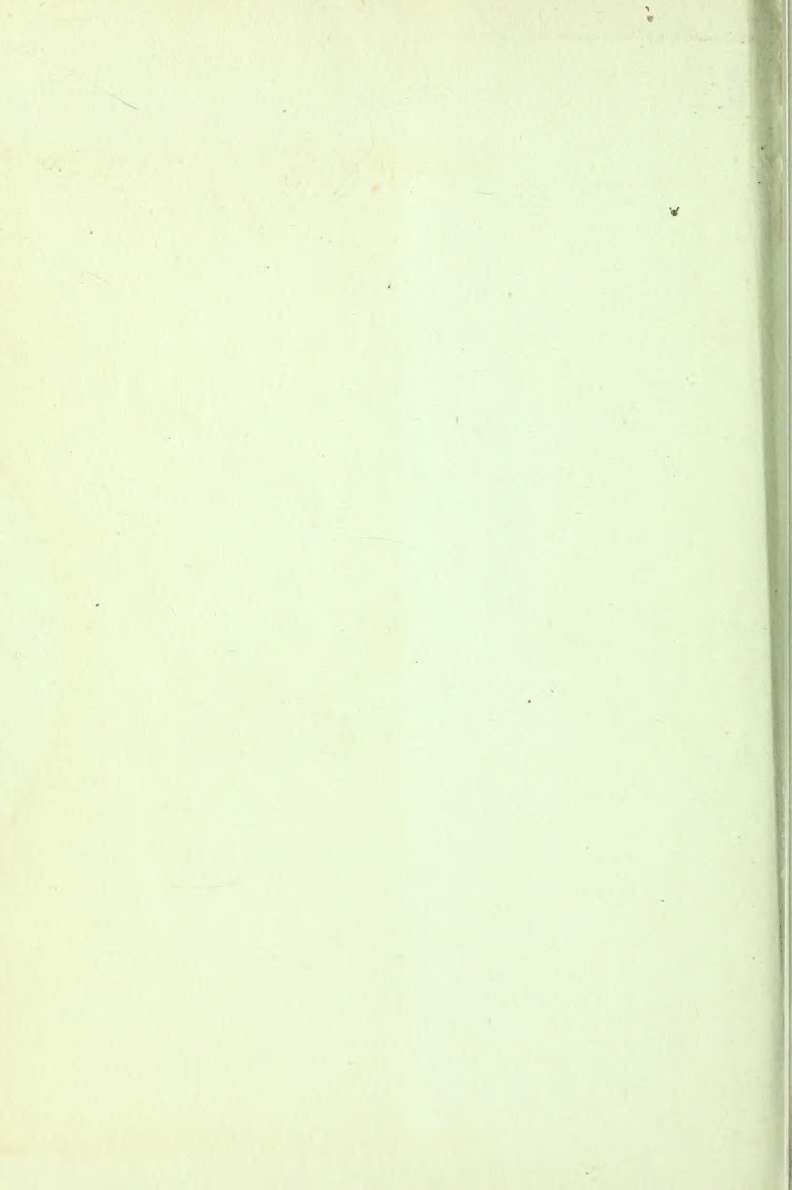
Zwischenfall, *m.* 2a, episode.

zwölf(e), twelve.









in Absicht auf + acc = in respect to
zeitig sein - be early.

